

*NUIS Journal of International Studies*

## 新潟国際情報大学 国際学部 紀要

【第2号】

新潟国際情報大学 国際学部 紀要

国際学部 紀要編集委員会

【No.2】

April 2017

【第2号】

2017年4月

## 【Humanities】

- Constructing the Northern Sea (*Hokuyo*): Rhetoric of Fishery Problems  
in Japan of the 1920s and 1930s. .... KAMINAGA Eisuke 01
- Distribution of the Dialectal Variation in Words for Janken to Divide People into  
Two Groups in Chuetsu Region, Niigata Prefecture. .... SASAKI, Kaori 13
- A Semiotic Analysis of Physical Gestures as a Visual sign ..... TANAKA, Atsushi 27
- Utilization of Multiple Intelligences at the tertiary level for  
the Promotion of Active Learning ..... Darlene Yamauchi 41

## 【Social Sciences】

- Crowding-Out Effect of Defense Expenditure on Private Investment in the US:  
A Comparative Study of the Cold War, the Post-Cold War,  
and the Post-9.11 Periods ..... ANDO, Jun 55
- 《Research Note》
- Personal Experiences and Collective Memories:  
an Essay on Robert Lepage's <887> ..... OCHI Toshio 73
- English language education in Japan, Indonesia and the Philippines:  
A Survey of Trends, Issues and Challenges ..... Julius C. Martinez 83

## 【人文科学編】

- Constructing the Northern Sea (*Hokuyo*): Rhetoric of Fishery Problems  
in Japan of the 1920s and 1930s. .... KAMINAGA Eisuke 01
- 新潟県中越地方における2チーム分けジャンケンのかげ声 ..... 佐々木香織 13
- 視覚記号としての身振りの記号論的考察 ..... 田中 敦 27
- Utilization of Multiple Intelligences at the tertiary level for  
the Promotion of Active Learning ..... Darlene Yamauchi 41

## 【社会科学編】

- 米国における防衛支出の民間投資クラウドディング・アウト効果  
——四半期データを用いた冷戦期、ポスト冷戦期および  
ポスト9.11テロ期の比較研究 ..... 安藤 潤 55
- 《研究ノート》
- 個人的経験と集合的記憶：ロベール・ルパージュ<887>論 ..... 越智 敏夫 73
- English language education in Japan, Indonesia and the Philippines:  
A Survey of Trends, Issues and Challenges ..... Julius C. Martinez 83

# 人文科学編



# Constructing the Northern Sea (*Hokuyo*): Rhetoric of Fishery Problems in Japan of the 1920s and 1930s.

KAMINAGA Eisuke \*

## Summary

What is the Northern Sea (*Hokuyo* in Japanese) for the Japanese people? The question is how the Japanese people had narrated the Northern Sea fishery. We make an analysis of the rhetorical idioms in discourses on the Northern Sea fishery, making use of the articles in several Japanese fishery journals and Japanese fishery cooperatives' history on the Northern Sea fishery from the late 1920s to the early 1930s as the source texts.

We classify rhetorical idioms into two: rhetorical idioms for "justification" and rhetorical idioms for "accusation." Idioms for justification connote a responsibility for the contemporary Japanese towards the past Japanese, claiming legitimacy in history, whereas idioms for accusation imply the existence of a special nation-to-nation relationship. The idioms soon spread as linguistic resources by political campaigns for defense of "the Northern Sea fishery" in the early 1930s.

We study the structure of the Northern Sea fishery narrative. Narratives on the 1930s' Northern Sea fishery share the same plot-development with narratives on the Northern Sea fishery prior to 1905. We regard this development as the structure, specific to the Northern Sea fishery Narrative.

Key words: Japanese history, Narrative studies, Russo-Japanese relations, 1920s and 1930s, Japanese fishery

## 1. Introduction

### 1. 1. Motivation

What is the Northern Sea (*Hokuyo* in Japanese) for Japanese people<sup>1</sup>? Which area of the sea do Japanese people call the Northern Sea?

Japanese people usually call the sea "*Hokuyo*." The "*Hokuyo*" is a very popular term among the Japanese people. The term "*Hokuyo*" literally means Northern (*Hoku* in Japanese) Sea (*Yo*) in general (henceforth, "the Northern Sea" means this "*Hokuyo*").

However, we find it extremely difficult to answer this question: What is the Northern Sea in detail? Some people will probably answer: "It lies to the north of Japan, isn't it?" Others would probably opine something similar. "Right from the beginning, there was no accurate definition." On the other hand, some experts on the Northern Sea fishery will answer

---

\* KAMINAGA Eisuke [国際文化学科]



definitely, defining the range of the Northern Sea fishery during a certain period<sup>2</sup>.

The experts are probably right, but their answers are merely definitions of the Northern Sea fishery during a certain period. It is the general definition of the Northern Sea (or the Northern Sea fishery) that we bring into question. Generally, the Japanese people have shared and continue to share a certain understanding of the Northern Sea. We wish to know about this general understanding. What is the Northern Sea in general?

Some experts on the Northern Sea fishery themselves admit that they have difficulties in answering this question<sup>3</sup>. They can only supply a temporary definition of the Northern Sea fishery pertaining to a certain period. There are no comprehensive answers. It was no different in the past. It is only in the late 1920s that we first find this term in Journals on Fishery. Even in those days, some experts had difficulties in answering this question and there were no comprehensive answers.

In short, the Japanese people have shared from the 1920s and continue to share a certain understanding of the Northern Sea. We wish to know about this understanding. Certainly, people in general have a common understanding of the Northern Sea, but the contents of this understanding appear to be extremely difficult to answer<sup>4</sup>. In reality, there have been no comprehensive answers.

We may highlight some definite assumptions on the Northern Sea. The first assumption is that Japanese people have always referred to the Northern Sea in relation to the Northern Sea fishery. In reality, we have found very few examples of how Japanese people used the term “the Northern Sea” out of context concerning fishery<sup>5</sup>. Therefore, we will ask not about the Northern Sea, but about the Northern Sea fishery below. The second assumption is that the term “the Northern Sea” (or the Northern Sea fishery) was rarely used before the 1920s. This term was popular with the Japanese before the 1920s in such a manner and meaning as is accepted nowadays. We must therefore conclude that the general use of this term began in the late 1920s and early 1930s based on the research conducted on several fishery journals.

## 1. 2. How to Approach

Hereupon, it is necessary to redefine the way of questioning in order to approach the question effectively. We begin by asking how the Japanese people acquired a certain common understanding on the Northern Sea fishery. In addition, we ask what the common understanding is. In other words, the question is, how had the Japanese people narrated the Northern Sea fishery. It is impossible that the Japanese people share an understanding on the Northern Sea fishery without prior exchanges of their own views<sup>6</sup>.

We will raise an interesting issue regarding the definition of the Northern Sea. Generally speaking, events related to the Japanese Southern Sakhalin fishery of the 1930s’ are not regarded as part of the Northern Sea fishery history, but surprisingly events related to the late 19th centuries’ Japanese Sakhalin fishery are<sup>7</sup>. Where do the differences lie? On what do we base our choice for the History of the Northern Sea fishery?

To answer these questions helps us approach the general understanding on the Northern

Sea fishery. As stated above, the Northern Sea fishery as a term had not appeared prior to the 1920s. Therefore, we assume that the history of the Northern Sea fishery as a concept did not exist prior to the 1920s, either. We will approach the process of constructing the history of the Northern Sea fishery by analyzing the first discourses of the late 1920s and the early 1930s concerning the history of the Northern Sea fishery.

There were many articles in the fishery journals regarding Japanese fishery in the Soviet Far East waters in the late 1920s prior to which the Northern Sea fishery as a term hardly appeared in them. Most of these articles pointed out that Japanese fishery in the Soviet Far East waters faced a crisis and encouraged persons involved to take effective measures. The Northern Sea fishery as a term had appeared in these heated debates<sup>8</sup>.

In the present research, considering these circumstances, we will use as source texts the articles of several Japanese fishery journals and Japanese fishery cooperatives' history on the Northern Sea fishery<sup>9</sup>. Both of them were published between the late 1920s to the 1930s.

We will make an analysis of the rhetorical idioms in discourses regarding the Northern Sea fishery in order to answer the above questions. We take the view that people use rhetorical idioms as linguistic resources for persuasion<sup>10</sup>. From this point of view, the present research attempts to make a detailed analysis of the meaning-construction process regarding the Northern Sea fishery.

## 2. Rhetorical Idioms in Fishery Journals

In this section, we will make an analysis of the rhetorical idioms on the Northern Sea fishery in several articles of the Japanese fishery journals from the late 1920s to the early 1930s. As mentioned before, the present research focuses on an analysis of the rhetorical idioms, which Japanese people utilize as linguistic resources for persuasion. We will show you how the rhetorical idioms used in these articles had motivated an understanding on the Northern Sea fishery.

### 2. 1. Rhetoric for Justification

We classify the rhetorical idioms into two: rhetorical idioms for 'justification' and rhetorical idioms for 'accusation.' Let us first refer to the rhetoric for justifying the Northern Sea fishery. We further divide these rhetorical idioms for 'justification' into two groups: idioms claiming legitimacy in history and idioms emphasizing contribution to the present-day world, namely the 1930s' world.

Most of the articles of the fishery journals concerning the Northern Sea fishery contain several idioms justifying the Northern Sea fishery. Most of the writers of these articles unanimously insisted upon the defense of the Northern Sea fishery, in particular claiming legitimacy in history.

These writers claimed it using various rhetorical idioms. According to one writer, the Northern Sea fishery owed its origin to "concessions acquired as a result of the victory in 1905 of the Russo-Japanese War<sup>11</sup>." On the other hand, another writer derived its origin from

“a compensation for Sakhalin in 1875 of the Treaty of Saint Petersburg<sup>12</sup>.” Another writer regretted that the national seclusion from the 17th century had prevented exploitation of the Northern Sea<sup>13</sup>, while another admired great achievement as a fruit of Japanese fishery’s labors after 1905<sup>14</sup>. Some writers definitely asserted that the Japanese, as a maritime nation were doomed to dominate the Northern Sea<sup>15</sup>. In addition, their claims were full of those idioms and similar to each other.

Almost all of the writers claimed legitimacy in history and eventually warned against the loss of concessions. It is of significance that these rhetorical idioms relatively stressed not on their benefit, but on the responsibility to their ancestors<sup>16</sup>. It is certain that most of these articles did not neglect the benefit, but they primarily underlined the responsibility of the present Japanese towards the past Japanese.

Compared to the rhetorical idioms that claim the legitimacy in history, we have found some idioms; albeit less that emphasize contributions to the present-day world. We classify these idioms into three categories: contributing to the Japanese society, to the whole world and surprisingly, to the Soviet people.

We have frequently found several idioms stressing on contributions to the Japanese society. For example, the Northern Sea fishery contributed towards the meeting of the international trade<sup>17</sup>, creating employment<sup>18</sup>, resolving food and population problems<sup>19</sup>, enforcing the national power<sup>20</sup> and so forth.

We have come across a few idioms that emphasize contributions to the whole world or to the Soviet people. Ethnocentric arrogance characterized these rhetorical idioms, asserting that the Japanese had pioneered the Northern Sea and contributed to not only the regional Russian and Native population’s welfare<sup>21</sup>, but to all the human beings’ welfare<sup>22</sup>.

Idioms claiming the legitimacy in history constitute the majority of rhetoric for justification, which we have found in several of the fishery journals. It is certain that writers at least, preferred these idioms as a resource for persuasion. The writers satisfy readers of the legitimacy in history, referring to a historical sequence of events that progress from the past to the present.

## 2. 2. Rhetoric for Accusation

Let us now turn to the rhetorical idioms for ‘accusation.’ There are varieties of anti-Soviet idioms for accusing the Soviet authorities’ injustice in the articles of the fishery journals. We have found that the other type of idioms, chronicling the slump of the early 1930s Northern Sea fishery on grounds like the Great Depression or the suspension of exportation to China<sup>23</sup>. However, the idioms that accuse the Soviet injustices are in greater magnitude than the other idioms.

We divide these idioms for ‘accusation’ into three groups. The first group typifies accusations of the unnecessary procedures of the Soviet authorities regarding Japanese inshore salmon fishery in Kamchatka. The second group refers to the issue of Japanese crab fishery close to the Soviet waters. The third group includes some idioms on the rest of the

issues, for instance, accusations on the Soviet “dumping exportation<sup>24</sup>.”

There are varieties of idioms that blame the unnecessary procedure of the Soviet authorities. We can select some reasons for the accusations in articles of the journals: a rise of rent for fisheries<sup>25</sup>, additional taxes<sup>26</sup>, an unreasonable exchange rate<sup>27</sup>, several rigid restrictions<sup>28</sup>, unjust bids on fisheries<sup>29</sup>. In spite of these various reasons, rhetorical idioms for ‘accusation’ are not numerous. Most of the writers unanimously blamed the Soviet authorities for “violating the Treaty of Portsmouth<sup>30</sup>” or “negligence of international obligation<sup>31</sup>.”

With regard to the issues on Japanese crab fishery, we have frequently discovered self-centered views. Writers sometimes have termed the actions of the Soviet Border Guards or Soviet crab-fishing boats as piracy<sup>32</sup>, while remaining silent on the issue of many Japanese crab-poachers in the Soviet waters.

The point is that these idioms for ‘accusation’ invariably lay stress on the Soviet violation of international treaties or negligence of an international obligation. They denounce the Soviet authorities from an “international” point of view, though, to be accurate, its point of view is merely “bilateral.”

This “international” point of view easily enables both the salmon and crab fishery to accuse the Soviets in the same way as if people involved in both the fisheries ensured a monolithic unity. In reality, the Japanese salmon fishery in Soviet waters and the Japanese crab fishery close to Soviet waters hardly shared any interests in the late 1920s. The former was inshore fishery, far from the latter fishing mainly on the high seas. As previously mentioned, the hottest topic in the salmon fishery was the accusation of Soviet authorities’ unnecessary procedure; on the other hand, the hottest topic in crab fishery referred to the Soviet border guards.

In a case such as this, “an international point of view” assumes that Japan had a lot of trouble with the Soviets. It is not that the fishery industry, but Japan itself that had trouble<sup>33</sup>. This idiom, “an international point of view,” demands readers to consider this situation as literally a nation-to-nation relationship. These idioms also effectively stress that the Soviets are blamed: “they are blamed universally,” so to speak.

We have found it easy to select idioms connoting the “Soviet’s intrigue” against Japanese fishery; for example, “Russia’s ambition,” “Superficial attitudes” and so on<sup>34</sup>. At the same time, we have often found articles that insist on the ultimate solution of problems<sup>35</sup>. What do these rhetorical idioms mean?

A sentence in a journal: “these problems are merely a trifle<sup>36</sup>” implies the answer. According to the writer of the article, “troubles are derived from historical relationship between two nations.” Hereupon readers are demanded to imagine a definite sequence of historical events, which may be termed, a narrative.

Just recall from the above that idioms claiming legitimacy in history frequently underlined a responsibility towards the past Japanese. Idioms claiming legitimacy and idioms connoting the “Soviet’s intrigue” bring about the same effect in respect that these idioms are used, while referring to an aspect of historical significance.

We must conclude that the idioms connoting a particular sequential pattern of historical events, from a national (-centered) point of view were popularly used in articles concerning the Northern Sea fishery of the late 1920s and the early 1930s.

### 2. 3. Linguistic Resources for Political Campaign

It is not too much to say that these rhetorical idioms led readers to an understanding of discourses on the Northern Sea fishery in a definite manner. Idioms for justification connote a responsibility for the contemporary Japanese towards the past Japanese, claiming legitimacy in history, whereas idioms for accusation imply the existence of a special nation-to-nation relationship.

The idioms that had been accumulated through debates over “the crisis of Japanese fishery in Soviet waters<sup>37</sup>” in fishery journals were soon applied as linguistic resources by political campaigns for defense of “the Northern Sea fishery” in the early 1930s. In addition, this appliance was a mutual process, that is, people often used idioms produced through the campaigns in the journals<sup>38</sup>.

Idioms concerning the Northern Sea fishery were repeatedly and collectively reconstructed through the campaign. In our view, as a result, a certain pattern of narrating “the Northern Sea fishery” was formed in the process. That is merely a hypothesis, but we have certainly found a definite pattern of narrating the Northern Sea fishery in the late 1930s. We will enter into particulars of the situation below.

## 3. Constructing the Northern Sea Narrative

In this section, we will dwell on the structure of the Northern Sea fishery narrative. We will pay attention mainly to histories of some fishery cooperatives<sup>39</sup> and booklets of the political campaigns concerning the Northern Sea fishery<sup>40</sup>. As mentioned earlier, we find it difficult to select examples of how Japanese people used the concept “the Northern Sea fishery” prior to the 1920s. We also have difficulty in finding any discourses described as the history of the Northern Sea fishery prior to the 1920s.

### 3. 1. The First Historical Narrative on the Northern Sea Fishery

In the early 1930s, some fishery cooperatives involved in the Northern Sea fishery had reorganized and consolidated themselves. In addition, they had compiled and published their own histories over the past years. They regarded their own histories as an indivisible part of the Northern Sea fishery History. We will examine the structure of this Northern Sea Narrative through an analysis of the rhetorical idioms used in their histories, which is the first historical narrative of the Northern Sea fishery.

Here we come across the issue of the definition of the Northern Sea fishery again. In histories published in the 1930s, the authors considered events in the late 19th century southern Sakhalin fishery as an integral part of the Northern Sea fishery history. At the same time, many of the articles in the fishery journals in the late 1920s and the early 1930s had not

regarded contemporary fishery in this region as part of the Northern Sea fishery<sup>41</sup>. Why were there variations for these fisheries in the same region? What is it that makes the difference between the Sakhalin fishery of 1890s and that of 1930s? Does it matter that Sakhalin in the 1930s was Japanese territory? We will answer these questions in this section.

To conclude in advance, it is the same plot-development of a historical narrative that both the late 19th century Sakhalin Japanese fishery and one on the 1920-30s' Northern Sea fishery share. We take a view that this structure is common to both and features the narratives themselves. Both had also adopted very similar and common rhetorical idioms. We will give a circumstantial explanation of the reasoning below.

### 3. 2. Rhetoric and Plot in Common

We begin with an analysis of the rhetorical idioms. We quote several characteristic idioms from histories composed by the fishery cooperatives. The 1930s' authors presented a very passionate description of Japanese fishery in the late 19th century Sakhalin. They had fiercely accused the Russian Imperial authorities of their roughness or cunning, while they greatly admired the Japanese fisherpersons' bravery under the oppression of the Russian authorities'<sup>42</sup>.

Idioms like insolence (*Obo*<sup>43</sup> in Japanese) and oppression (*Appaku*<sup>44</sup> or *Boatsu*<sup>45</sup>) frequently highlights the Russian authorities' attitudes and typifies the authors' preference. The Japanese word "*bo*" common to both idioms means roughness. As a result, these idioms give impressions of the Russian authorities' "roughness," which is also accented by highlighting the unexpectedness of the Russian authorities' administrative measures<sup>46</sup>. On the other hand, several idioms meaning solidarity and bond (*Kessoku*<sup>47</sup> or *Danketsu*<sup>48</sup>) repeatedly emphasize the solidarity of Japanese fisherpersons in Sakhalin.

Texts on the 1930s' Northern Sea fishery described as a part of the cooperatives' histories are filled with many and diverse idioms featuring the Soviet authorities' "roughness" or "cunning." The Soviet authorities' "roughness" is characterized by the idioms like oppression (*Appaku*<sup>49</sup>) and unreasonableness (*Boret*<sup>50</sup>), whereas "cunning" is emphasized by idioms like craft (*Kansaku*<sup>51</sup>) and so forth.

Authors of the cooperatives' histories had constructed meanings of their own discourses on the 1930's Northern Sea fishery with help of these idioms. Consequently, we are impressed as if there were no differences in appearance between the narratives on the late 19th century Sakhalin and narratives on the 1930s' Northern Sea fishery for all the great temporal changes in political and economic conditions of fishery.

The authors additionally lay stress on consistency in the Russian (and Soviet) authorities' attitudes<sup>52</sup>. Hereupon we might assimilate the plot-building process, for consistency implies sequential occurrence of historical events with meaning-construction. We will also look to this plot-building process.

Let us first summarize the histories on Japanese fishery in the late 19th century Sakhalin. "Once upon a time inshore fishery in Sakhalin," the author says, "had been exploited by

brave Japanese fisherpersons<sup>53</sup>. After the Russian Empire had occupied the island, Russian authorities had continuously oppressed Japanese fishery. However, the skillful Japanese fisherpersons did not abandon their fishery enterprises and in spite of difficulties expanded their business<sup>54</sup>. They finally acquired the Japanese government's strong support, uniting each other and appealed to public opinion for help<sup>55</sup>."

Secondly, we will abstract the histories on the 1930s' Northern Sea fishery. "Once upon a time the Northern fishery," the author says, "had been exploited by brave Japanese fisherpersons. The fishery conflict between two empires over the Northern Sea had made the outbreak of the Russo-Japanese War in 1904-05 inevitably<sup>56</sup>. The Imperial Japan had obliged Russia to confirm existing Japanese fishery concessions in the Northern Sea as a result in the victory of the War. Thereafter skillful Japanese fisherpersons had never abandoned their fishery enterprises and had expanded their business despite the disorder of the Russian Revolution. The Imperial Japan had established relationships with the Soviets in 1925, making certain of the concessions. The Soviets, nonetheless, has continuously oppressed Japanese Northern Sea fishery in various illegal ways. Japanese fishery cooperatives have been successful to acquire the Japanese government's support, uniting each other and appealing to public opinion for help<sup>57</sup>."

While comparing the two narratives it seems obvious that there is an indisputable similarity in their plot. Various rhetorical idioms equally motivate and enforce the cause of historical events in these narratives. For instance, "the Imperial Japan has legitimate rights to the Northern Sea fishery because it had been originally exploited by the brave Japanese (or as a result of the victory in war ;)" "Japanese fisherpersons had never abandoned and instead expanded their business in difficulties thanks to their skillfulness;" "the Soviets (or the Russian Empire) have invaded these legitimate rights owing to their cunning or roughness;" "Japanese fishery cooperatives have been successful to acquire the Japanese government's support by virtue of their solidarity."

A variety of idioms used in narratives on the Northern Sea fishery principally characterizes the plot common to these narratives. To be accurate, this plot-development itself characterizes these "Northern Sea fishery narratives." Moreover, the plot structure of these narratives itself allows an understanding of one definite meaning. We will enlarge on the process, focusing on the structure of these narratives.

### 3. 3. Structure of the Northern Sea Narrative

The narratives describe two events, which are distant from one another in chronological order and then explains the relationship of events as cause and effect<sup>58</sup>. We will clearly reveal this cause-and-effect structure in the Northern Sea fishery Narrative. In general, a historical narrative organizes the past as a whole in one point of view<sup>59</sup>. We will also disclose this point of view on the Northern Sea fishery Narrative. Firstly, we will take note of the several discourses on "the Northern Sea fishery before 1905<sup>60</sup>."

As previously stated, the plot of this narrative describes itself as follows; "the Northern

Sea fishery had been pioneered by brave Japanese (hence, we, Japanese have the legitimate rights to the fishery ;)” “The Russian Empire had roughly oppressed Japanese fishery after the cession of Sakhalin in 1875 despite the confirmation of these rights by the Treaty of Saint Petersburg (hence, the Russian Empire invaded our legitimate rights ;)” “Japanese fisherpersons had never given up (because they were skillful and because they were firmly united for the sake of our national interest ;)” “The victory of war had finally resolved all the problems (consequently the concession, as it were, our legitimate rights had been officially confirmed.)”

In short, we can consider that the plot comprises three periods in sequence: the pioneer days, the dark days and these days. According to the 1930s’ authors, “in the pioneering days we, the Japanese, had opened the Northern Sea fishery (accurately, the inshore fishery in Sakhalin). The Japanese acquired the rights to fishery; in the following dark days the Russian Empire had roughly and illegally oppressed our rights; in consequence of the Russo-Japanese War the Imperial Japan had eventually made a successful confirmation of them.” Time goes around. The dark days had superseded the good old days, but eventually the good days have come again.

Secondly, we will refer to several discourses on the 1930s’ Northern Sea fishery<sup>61</sup>. The narrative goes as follows: “We, Japanese, had originally pioneered the Northern Sea fishery, had obliged the Russian Empire to approve of the concessions in 1905, and had expanded it in spite of the Revolution and the Intervention disorder. After the recovery of the relationship with the Soviets, they, however, illegally oppressed our fishery. We have finally overcome difficulties, having consolidated ourselves (cooperatives or public opinions) and having obtained our government’s support.” There is no need to dwell on anything more. The plot-development is obviously common to both of the discourses as if history repeated itself.

We can conclude that a narrative on the 1930s’ Northern Sea fishery shares the same plot-development with a narrative on the Northern Sea fishery prior to 1905. We regard this development as the structure, specific to the Northern Sea fishery Narrative.

Hereupon we can persuasively explain why the 1930s’ authors regarded not the 1930s’ southern Sakhalin fishery, but the southern Sakhalin fishery before 1905 as a part of the Northern Sea fishery. It is possible to describe the sequence of events in southern Sakhalin fishery before 1905 by this plot-development. On the other hand, it is impossible to describe the 1930s’ southern Sakhalin fishery with this plot-development, for there is no room for a sequence of events on the 1930s’ southern Sakhalin fishery in this plot-development.

Precisely, what are the grounds for considering a sequence of several events as history of the Northern Sea fishery? Indeed, we can provide various reasons for it, but there are no absolute grounds, which anyone accepts at any time. These grounds mean merely a temporary understanding of the Northern Sea fishery. We must therefore conclude that the grounds in this case are this plot-development, featuring two Northern Sea fishery narratives.



#### 4. Conclusion

As stated above, it appears that the frequent use of idioms featuring the Northern Sea fishery in the late 1920s' journals preceded the establishment of the Northern Sea fishery Narrative in the 1930s' fishery cooperatives' histories. We, however, consider a sequence of events not as a cause-and-effect one, but as merely a sequential and referential one.<sup>62</sup> We must conclude as follows; in the late 1920s' in the Japanese fishery journals there were more and more frequent use of idioms concerning the Japanese fishery in the Soviet waters. Subsequently, these rhetorical idioms effectively enabled the legitimacy in history or a national interest perspective to impress the readers. Later on Japanese people repeatedly used particular idioms and the narratives on the Northern Sea fishery filled with the idioms that had emerged in the 1930s.

This is the process of constructing the Northern Sea Fishery Narrative. We term the product in the process as the Northern Sea fishery Narrative. This is simply hindsight. Nevertheless, is there anything else that we can do for the history?

After the establishment of the Northern Sea fishery Narrative in the 1930s, the Japanese regarded the narrative's point of view not as a temporarily agreed way of narrating, but as an undoubted assumption. As a result, we had looked on it as if it were a timeless geographical concept. There are many variants of the narrative, not a little of which are excellent fruits of research without dispute. Nevertheless, there appear to be some discourses worthy to counter-narratives.

We have explained above the constructing processes of these narratives. We take a view that there exists is a possibility for other types of narratives, that is, the Northern Sea fishery Narrative can be essentially reconstructed. The significance of the present research lies there.

We have not suggested which types of narratives were most desirable in the present research. We consider that the relatively desirable narratives are a good possibility, but in order to present a more convincing argument we need to make a comprehensive review of many more discourses concerning the Northern Sea fishery.

---

<sup>1</sup> For some discussion on this issue, see Kaminaga Eisuke, *Hokuyo no tanjo: ba to hito to monogatari* (Yokohama: Seibunsha, 2014).

<sup>2</sup> Nakai Akira, *Hokuyo gyogyo no kouzo henka* (Tokyo: Seizandoshoten, 1988), p. 1.

<sup>3</sup> Kudou Isao, "Hokuyo gyogyo to ha" in Mochizuki Kiichi, ed., *Shiberia kaihatsu to hokuyo gyogyo* (Sapporo: Hokkaido Shinbunsha, 1982), pp. 202-204.

<sup>4</sup> Hokkaido-cho, ed., *Kita Chishima shigen chosa sho: fu hokuyo gyogyo gaisetsu* (Sapporo, 1932), p. 3.

<sup>5</sup> For a rare exception, some experts called lumber produced in Southern Sakhalin "Hokuyo wood" in Japan before the 1940s.

<sup>6</sup> Katagiri Masataka, *Kako to kioku no shakaigaku: Jikoron kara no tenkai* (Kyoto: Sekaishisousha, 2003), p. 18.

<sup>7</sup> For example, see Hokkaido ed., *Shin Hokkaido shi: vol.4* (Sapporo, 1973), p. 1004.

<sup>8</sup> Bruno Latour inspires our view on this process. See Latour, *Kagaku ga tsukurareru toki* (Tokyo: Sangyotosho, 1999); originally published as *Science in Action: How to follow scientists and engineers through society* (Cambridge: Harvard Univ. Press, 1987), p. 69.

- <sup>9</sup> These journals are *Suisankai* (1915-), *Suisan* (1912-1933) continued by *Suisan koron* (1934-), *Teisui* (1922-1943), and *Suisei* (1926-1937).
- <sup>10</sup> Nakagawa Nobutoshi, *Shakaimondai no shakaigaku: Kouchikushugi Approach no shintenkaï* (Kyoto: Sekaishisousha, 1999), p.162. Vivien Burr, *Shakaiteki kochikushugi he no shotai: gensetsu bunseki to ha nani ka* (Tokyo: Kawashima shoten, 1997); originally published as *An Introduction to Social Constructionism* (London, New York: Routledge, 1995), pp. 254-256.
- <sup>11</sup> *Suisankai* 547 (1928), p. 321, *Suisankai* 548 (1928), p. 375, *Suisankai* 565 (1929), p. 1, *Suisankai* 565 (1929), p. 63, *Suisankai* 581 (1931), p. 59, *Suisankai* 578 (1931), p. 42. *Teisui* 6, no. 2 (1927), p. 49, *Teisui* 8, no. 5 (1929), p. 2.
- <sup>12</sup> *Teisui* 10, no. 4 (1931), pp. 18-19.
- <sup>13</sup> *Suisei* 2 (1927), p. 51, *Suisei* 8 (1931), pp. 73-77.
- <sup>14</sup> *Suisankai* 548 (1928), p. 375. *Teisui* 5, no. 4 (1926), p. 52.
- <sup>15</sup> *Suisei* 2 (1927), *Suisan* 19, no. 3 (1931), p. 14.
- <sup>16</sup> *Suisankai* 547 (1928), p. 321, *Suisankai* 592 (1932), p. 27. *Suisan* 14, no. 9 (1926), p. 31, *Suisan* 15, no. 1 (1927), p. 2, *Suisan* 17, no.11 (1929), p. 2, *Suisan* 18, no.8 (1930), p. 1.
- <sup>17</sup> *Suisan* 15, no. 1 (1927), p. 15, *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1. *Teisui* 9, no. 6 (1930), pp. 1-2, *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 1. *Suisankai* 574 (1930), p. 49.
- <sup>18</sup> *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1.
- <sup>19</sup> *Teisui* 3, no. 2 (1924), pp. 27-31, *Teisui* 4, no. 9 (1925), p. 4, *Teisui* 9, no. 6 (1930), p. 1. *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1.
- <sup>20</sup> *Suisei* 2 (1927), p. 14.
- <sup>21</sup> *Suisan* 15, no. 1 (1927), pp. 2-3. *Suisankai* 572 (1930), p. 45.
- <sup>22</sup> *Suisankai* 565 (1929), pp. 1-2. *Suisan* 19, no. 3 (1931), p. 1.
- <sup>23</sup> *Suisankai* 578 (1931), p. 42.
- <sup>24</sup> *Teisui* 7, no. 10 (1928), p. 52, *Teisui* 9, no. 10 (1930), p. 46, *Teisui* 9, no. 11 (1930), p. 39. *Suisankai* 578 (1931), p. 42.
- <sup>25</sup> *Teisui* 3, no. 8 (1924), p. 51, *Teisui* 9, no. 12 (1930), p. 42. *Suisan* 19, no. 3 (1931), pp. 2-3.
- <sup>26</sup> *Teisui* 3, no. 8 (1924), p. 51; *Teisui* 10, no. 4 (1931), pp. 2-3.
- <sup>27</sup> *Teisui* 9, no. 12 (1930), p. 48, *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 41-43. *Suisankai* 580 (1931), p. 4.
- <sup>28</sup> *Teisui* 9, no. 10 (1930), pp. 45-46.
- <sup>29</sup> *Suisan* 18, no. 12 (1930), pp. 2-3. *Teisui* 10, no. 4 (1931), pp. 2-3.
- <sup>30</sup> *Suisan* 14, no.10 (1926), p. 30, *Suisan* 17, no. 11 (1929), p. 2, *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1, *Suisan* 19, no. 3 (1931), p. 1. *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 46, *Teisui* 10, no. 4 (1931), pp. 4-6. *Suisankai* 580 (1931), pp. 2-3.
- <sup>31</sup> *Teisui* 5, no. 4 (1926), p. 52, *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 46, *Teisui* 10, no.4 (1931), pp. 4-6. *Suisankai* 565 (1929), p. 63, *Suisankai* 580 (1931), pp. 2-3, *Suisankai* 581 (1931), p. 59. *Suisan* 17, no. 11 (1929), p. 2, *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1, *Suisan* 18, no. 12 (1930), p. 2, *Suisan* 19, no. 3 (1931), p. 1.
- <sup>32</sup> *Suisan* 12, no.1 (1924), pp. 18-19, *Suisan* 14, no. 9 (1926), pp. 5-7, *Suisan* 18, no. 8 (1930), p.1. *Teisui* 8, no. 12 (1929), pp. 33-35, *Teisui* 9, no. 3 (1930), pp. 3-6.
- <sup>33</sup> *Suisan* 14, no. 9 (1926), pp. 5-7. *Suisankai* 588 (1931), p.16, *Suisankai* 592 (1932), p. 27.
- <sup>34</sup> *Teisui* 7, no. 10 (1928), p. 52, *Teisui* 8, no. 4 (1929), p. 40.
- <sup>35</sup> *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 1, *Teisui* 10, no. 4 (1931), p. 7.
- <sup>36</sup> *Suisankai* 580 (1931), p. 4. *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 42.
- <sup>37</sup> *Suisankai* 573 (1930), p. 32, *Suisankai* 580 (1931), p. 3. *Teisui* 9, no. 4 (1931), p. 43.
- <sup>38</sup> Some of the journal articles quoted above were very involved in these campaigns. These journals were also important hubs of these campaigns.
- <sup>39</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, ed., *Karafuto to gyogyo* (Toyohara, 1931). Roryo gyogyo godo kinen shi kanko kai, ed., *Roryo gyogyo godo kinen shi*, (Tokyo, 1932). Roryo suisan kumiai, ed., *Roryo gyogyo no enkaku to genjo* (Tokyo, 1938).
- <sup>40</sup> Hokkaido kyokai, ed., *Chishima to hokuyo: Hokuyo fugen kaihatu saku* (Sapporo, 1931). Hokkaido cho, *Kita Chishima shigen chosa sho*. Hokkaido kyokai, ed., *Manmou to hokuyo* (Sapporo, 1933). Okamoto Shouichi, *Hokuyo gyogyo no dai kakumei* (Tokyo: Suisan Tsuushinsha, 1933). Okamoto Shoichi, *Hokuyo gyogyo ronso* (Tokyo: Suisan shuhosha, 1936).
- <sup>41</sup> Hokkaido cho, *Kita Chishima shigen chosa sho*, p.1. *Hokkai no suisan* 73 (1935), p. 17, *Hokkai no suisan* 84 (1936), p. 10.
- <sup>42</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, pp. 169-194. Okamoto, *Hokuyo gyogyo no dai kakumei*, pp. 141-145. Hokkaido cho, *Shinsen Hokkaido shi* 4 (Sapporo, 1937), pp. 592-593. Roryo suisan

- kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, pp. 4-11, pp. 15-19.
- <sup>43</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 171.
- <sup>44</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 177, p. 179. Okamoto, *Hokuyo gyogyo no dai kakumei*, p. 143. Hokkaido cho. *Shinsen Hokkaido shi*, p. 592, p. 593. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p.5, p.8.
- <sup>45</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 174, p. 175.
- <sup>46</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 173.
- <sup>47</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 171. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p. 15.
- <sup>48</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 173.
- <sup>49</sup> Hokkaido kyokai, *Chishima to hokuyo*, Introduction. Okamoto Shouichi, *Hokuyo gyogyo ronso*, p. 158, p. 159.
- <sup>50</sup> *Suisan* 18, no. 8 (1930), p. 1, *Suisan* 18, no. 12 (1930), p. 2, *Suisan*19, no. 3 (1931), p. 1.
- <sup>51</sup> *Teisui* 8, no. 4 (1929), p. 40.
- <sup>52</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 177, p. 179. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p. 5, p.10. *Teisui* 10, no. 3 (1931), p. 1.
- <sup>53</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 169. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p.4.
- <sup>54</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 172. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p. 6, p. 18.
- <sup>55</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, p. 174.
- <sup>56</sup> Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, p. 18.
- <sup>57</sup> *Hokkai no suisan*, 73 (1935), pp. 16-21. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, pp. 71-73.
- <sup>58</sup> Noe Keiichi, *Monogatari no tetsugaku: Yanagita Kunio to rekishi no hakken* (Tokyo: Iwanami shoten, 1996), p. 163.
- <sup>59</sup> Noe, *Monogatari no tetsugaku*, p. 162.
- <sup>60</sup> Karafuto teichi gyogyo suisan kumiai, *Karafuto to gyogyo*, pp. 169-196. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, pp. 4-19.
- <sup>61</sup> *Hokkai no suisan* 73 (1935), pp. 16-21. Roryo suisan kumiai, *Roryo gyogyo no enkaku to genjo*, pp. 71-73.
- <sup>62</sup> For some discussion on this "sequential development", see Nakagawa, *Shakaimondai no shakaigaku*, pp. 37-39.

# 新潟県中越地方における2チーム分けジャンケンのかけ声

*Distribution of the Dialectal Variation in Words for Janken to Divide People into Two Groups in Chuetsu Region, Niigata Prefecture.*

佐々木 香 織\*

## 要旨

これまでの新潟県内の調査結果と同様、中越地方の2チーム分けジャンケンのかけ声は、県央部でゲーとチョキによるものが多く見られるが、それ以外の地域では、ゲーとパーによるものが多数派を占めている。ウラオモテ系のかけ声は、各地域で散見できるが、学区内で最多回答になるほど普及しているところはごくわずかである。

キーワード：2チーム分けジャンケン ウラオモテ 新方言 言語地図

## 1. はじめに

本稿では、本学で日本語学を受講する学生のアクティブラーニングの一環として2013年から継続して行っている郵送による新潟県内の小中学生を対象にしたジャンケンのかけ声調査のうち、2014年度、2015年度、2016年度に実施した中越地方の調査結果から、2チーム分けジャンケンのかけ声を主に中学校区ごとに言語地図上にまとめ、同地域における分布状況を明らかにする。この地方も2チーム分けジャンケンのかけ声はバリエーションが豊富で、新方言形と考えられるウラオモテ系のかけ声は県央部や長岡市のいくつかの学校で見られた。また下越地方の村上市、新発田市で多く見られたゲーとチョキによる2チーム分けは三条市、見附市、出雲崎町、十日町市中心部以外では散見できる程度で、中越地方全体ではあまり行われておらず、かけ声は様々だが、ゲーとパーによる2チーム分けがより一般的であることがわかった。

## 2. 調査の概要

本調査は、2013～16年の主に6月～7月にかけて、調査協力校の全中学1年生、または、その中学校区内の小学校の6年生を対象に実施した郵送によるアンケート調査である。協力校の児童・生徒には担当の先生の監督のもと、無記名で自分が学校で使う普通のジャンケンと2チーム分けのジャンケンのかけ声を調査票（注1）に記入してもらった。自分が使うかけ声以外の聞いたことがあるかけ声についても、語形や聞いた場所、時期等を記入してもらった。中学生には出身小学校も記入してもらった。欠席者や記入しない生徒もいたので、全員から回答を得たわけではないが、各校区のジャンケンのかけ声を知る上では十分なデータが得られたと言える。

中越地方での調査実施状況（地域内の中学校区数に対する調査実施校の割合）と各校の回答率

---

\* SASAKI, Kaori〔非常勤講師〕



図1のように、三条市では、旧南蒲原郡の下田中学校、栄中学校以外でグーとチョコキを使う2チーム分けが主流になっている。学校ごとに一番多く使われているかけ声が少しずつ異なっており、三条第1、第2中学校では「ぐりぐりぐっちょ はーさみ類」が最多で、三条第3中学校では「ぐーとみーい類」、三条第4中学校では「ぐっちょーはーさみ類」、大崎中学校では「ぐーちょ類」、本成寺中学校では「ぐーちーはーさみ類」が最多となっている。また、大島中学校は、複数回答者が多く、「ぐーりちょはーさみ類」と「ぐーちーじゃーんけん類」という回答がそれぞれ全体の3分の1程度あった。旧南蒲原郡の下田中学校は「ぐーば類」が、栄中学校は「ぐとつぱ類」が半数以上を占めている。また、西隣の燕市にある吉田中学校や、長岡市の一部の学校で比較的良好に使われている「うらおもて類」のかけ声は、三条市では栄中、第4中に少数見られる程度である。

三条市の北隣、加茂市では須田中学校で「ぐーば類」が最多回答になっている以外、他の中学校では「ぐーとば類」が主流である。また加茂市の北東隣の田上町は、「ぐーぱーぐーぱーぎっちょんえす類」のかけ声が回答の4分の3を占めている。

### 3-2 見附市、長岡市栃尾地区、長岡市北部、出雲崎町の2チーム分けジャンケンのかけ声分布

図2 見附市、長岡市栃尾地区、長岡市北部、出雲崎町の2チーム分けジャンケンのかけ声分布図

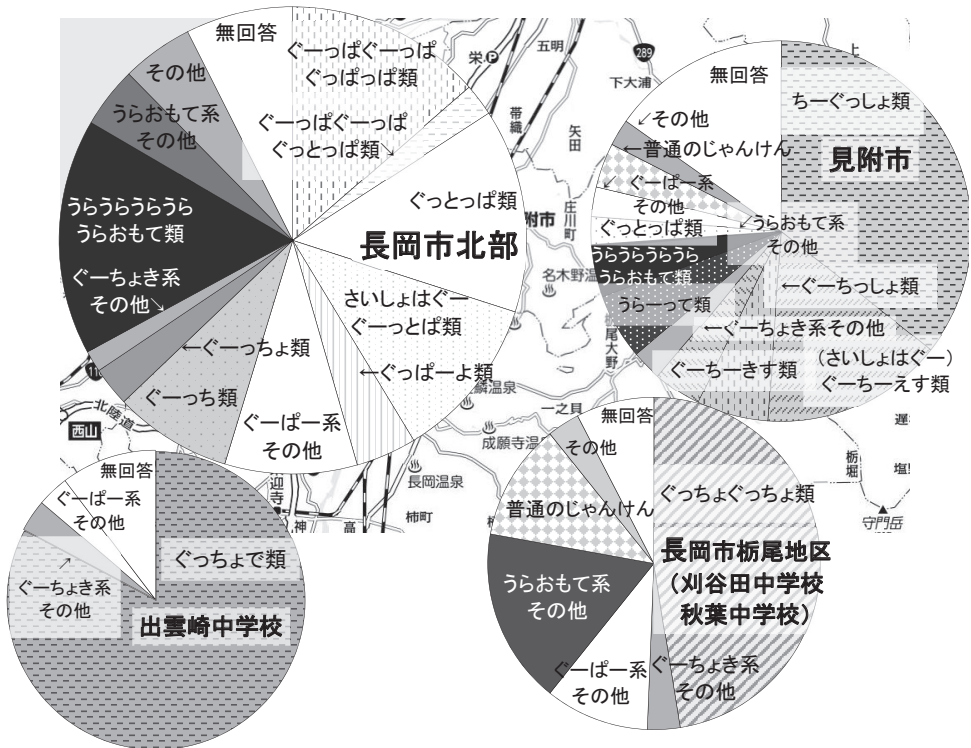


図2の通り、この地域でも手の甲と掌を使う、ウラオモテ系のかけ声が見られる。見附市は4つの中学校があるが、このうち、信越本線の西側にある今町中学校で、回答のおよそ3分の1を「う



らおもて類」が占めている。南中学校でも「うらおもて類」のかけ声は若干の使用はあるようだが、「ぐーちーえす類」が多数派である。見附中学校、西中学校では「ちーぐっしょ類」が最多回答である。図2の長岡市北部の円グラフは、寺泊、北辰、中之島、与板、三島中学校の回答をまとめて示したものである。この地域では、ゲーとパーで2チーム分けをする学校が多い。しかし、中之島中学校では、回答の半数近くが、また、三島中学校では4分の1弱が、ウラオモテ系のかけ声だった。一方、長岡市の北東部に位置する栃尾地区の秋葉中学校では「ぐっちょぐっちょ類」と「うらおもて類」のかけ声を使うという回答が同程度見られたが、秋葉中学校では約3分の2が「ぐっちょぐっちょ類」であった。また、先述の三条市や燕市など県央部に多く見られるが、日本海に面した出雲崎町でも「ぐっちょで類」のかけ声が大半を占め、ゲーとチョコキを使う2チーム分けが行われている。

### 3-3 長岡駅周辺の2チーム分けジャンケンのかけ声分布

図 3-1 長岡駅周辺の中学校別2チーム分けジャンケンのかけ声

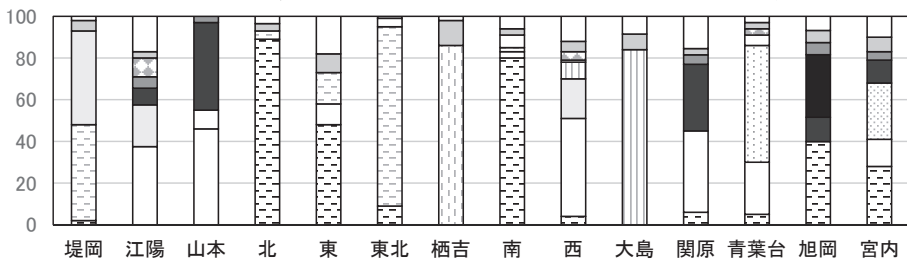


図 3-2 長岡駅周辺中学校区全体の2チーム分けジャンケンのかけ声

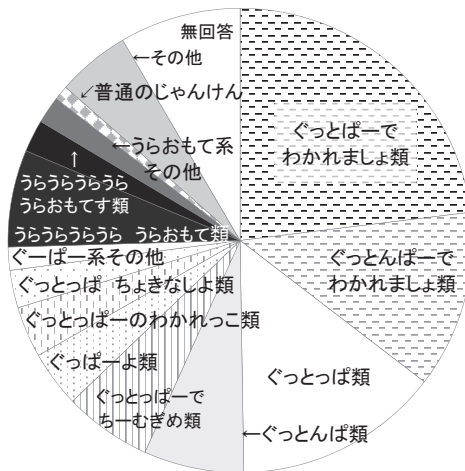


図3-2より、長岡駅周辺の中学校区全体では、ゲーとパーを使う、「ぐとつぱーで わかれましょ」や「ぐとつぱ」に類するかけ声がほとんどを占めている。「うらおもて類」のかけ声が見られた江陽、山本、関原、旭岡、宮内中学校区は、他の中学校区を取り巻くように位置している。つまり、長岡駅からやや離れた学区であるといえる。これらの学校では、複数回答者が多く、

多くの場合、ウラオモテ系のかけ声と、グーパー系のかけ声が併記されている。両者の使い分けがどのようになされているのかについては、今後の調査が待たれる。

### 3-4 長岡市南部、小千谷市の2チーム分けジャンケンのかけ声分布

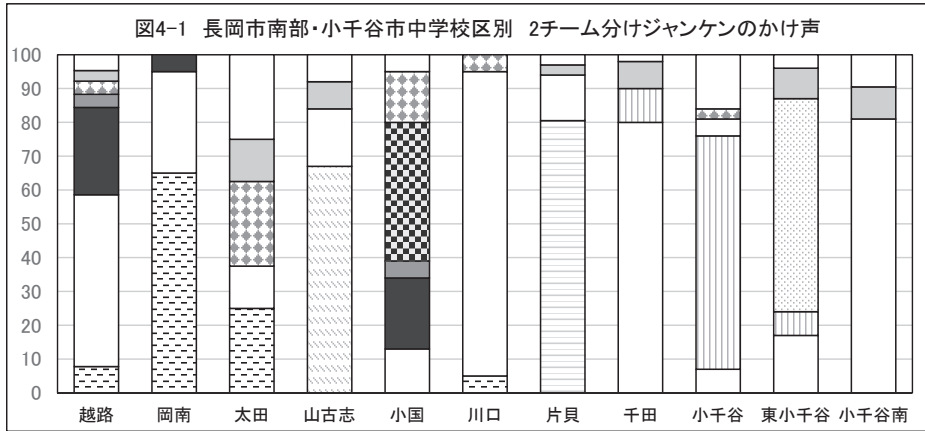
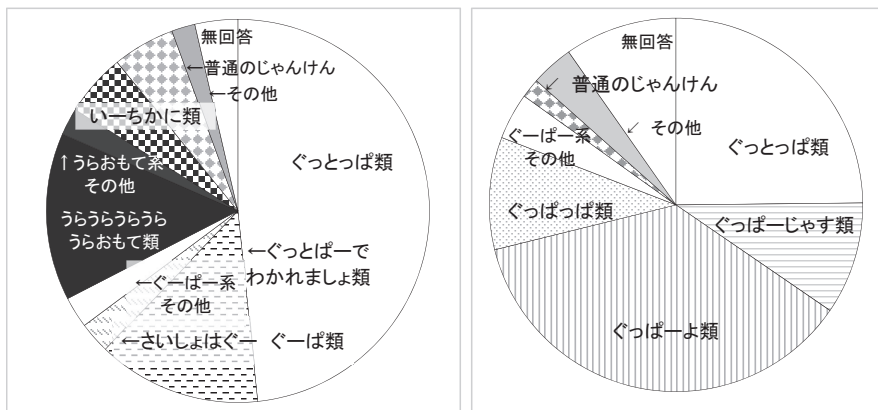


図 4-2 長岡市南部（左）、小千谷市（右）の2チーム分けじゃんけんのかけ声



長岡市南部全体では「ぐっとつぱ類」が最多だが、学校ごとに見ると、それぞれ最多のかけ声が異なっている。越路中学校、川口中学校では「ぐっとつぱ類」、岡南中学校では「ぐっつぱーでわかれましょ類」、山古志小中学校は「さいしょはぐー ぐーぱ類」、小国中学校では県内ではめずらしい「いーちかに類」（人差し指だけを出すか、人差し指と中指の2本を出すかで分ける）が最多回答だった。また小国中と越路中では2割ほど、「うらおもて類」のかけ声が見られた。太田小中学校は小規模校で、回答数が全体で8しかなかったが、「ぐっつぱーでわかれましょ類」、「普通のじゃんけん」が同数だった。

小千谷市全体では「ぐっつぱーよ類」が最多だが、千田中学校と小千谷南中学校では「ぐっとつぱ類」が、東小千谷中学校は「ぐっつぱ類」が最多である。小千谷中学校では「ぐっつぱーよ類」が約8割を、片貝中学校は「ぐっつぱーじゃす類」が約7割を占めている。



### 3-5 柏崎市・刈羽村の2チーム分けジャンケンのかけ声分布

次の図5の通り、柏崎市では、柏崎駅周辺の学区、市の中心部といえる地域で「ぐっばーぐっばーちょーなっし類」が全回答の約4分の3を占めていることがわかる。ここに含まれるのは、第1中学校、第2中学校、第3中学校、鏡が沖中学校、東中学校と、南中学校区の新道小学校の6校である。

旧刈羽郡の西山町にある西山中学校は、「ぐーっち類」が回答の4分の3を占めているが、北西側に接する出雲崎中学校でも「ぐっちょで類」が4分の3以上を占めていて（図2）、この地域では主にグーとチョキで2チーム分けが行われていることがわかる。一方、西側に隣接する刈羽中学校では「ぐっばーぐっばー なんでもせ類」が4分の3以上を占めており、むしろ柏崎市の中心地区の学区に近いかけ声だといえる。

柏崎駅周辺のすぐ北側に位置する、松浜中学校は「ぐっばーぐっばーぐーば（ぐ）類」が半分弱、瑞穂中学校では「ぐっばーぐっばーわかれっこ類」が半分ほどである。また柏崎市の内陸部にある北条中学校では「ぐーばーぐーばー ぐー（ばー）類」がほとんどだが、さらにその南に位置する第5中学校で「うらおもて類」が見られた。柏崎市の最南部、十日町市寄りの旧刈羽郡にある高柳中学校では「ぐーぐーぐっばっば類」が最多回答だった。ただ北条、第5、高柳中学校はいずれも回答者数が20人未満の学校のため、柏崎市全体で見ると、いずれの回答も少数派となる。

### 3-6 魚沼市、南魚沼市の2チーム分けジャンケンのかけ声分布

魚沼市では入広瀬中学校で全員が「ぐーっとぐーっとぐっとなっば類」を回答した他は、「ぐっとなっば類」がほとんどの学校で最多回答となっている。「ぐっとなっちょ類」を答えたのは堀之内中学校区内の宇賀地小学校のほぼ全員で、複数回答に「ぐっとなっば類」を書いたものもいた。但し、宇賀地小の回答者数は15人であり、同じ堀之内中学校区の堀之内小学校の回答者数は54人だから、中学校別集計では「ぐっとなっちょ類」は少数回答となっている。また「うらおもて系」の回答はすべて堀之内小学校の児童からのものである。

図5 柏崎市・刈羽村の中学校区別2チーム分けジャンケンのかけ声分布図

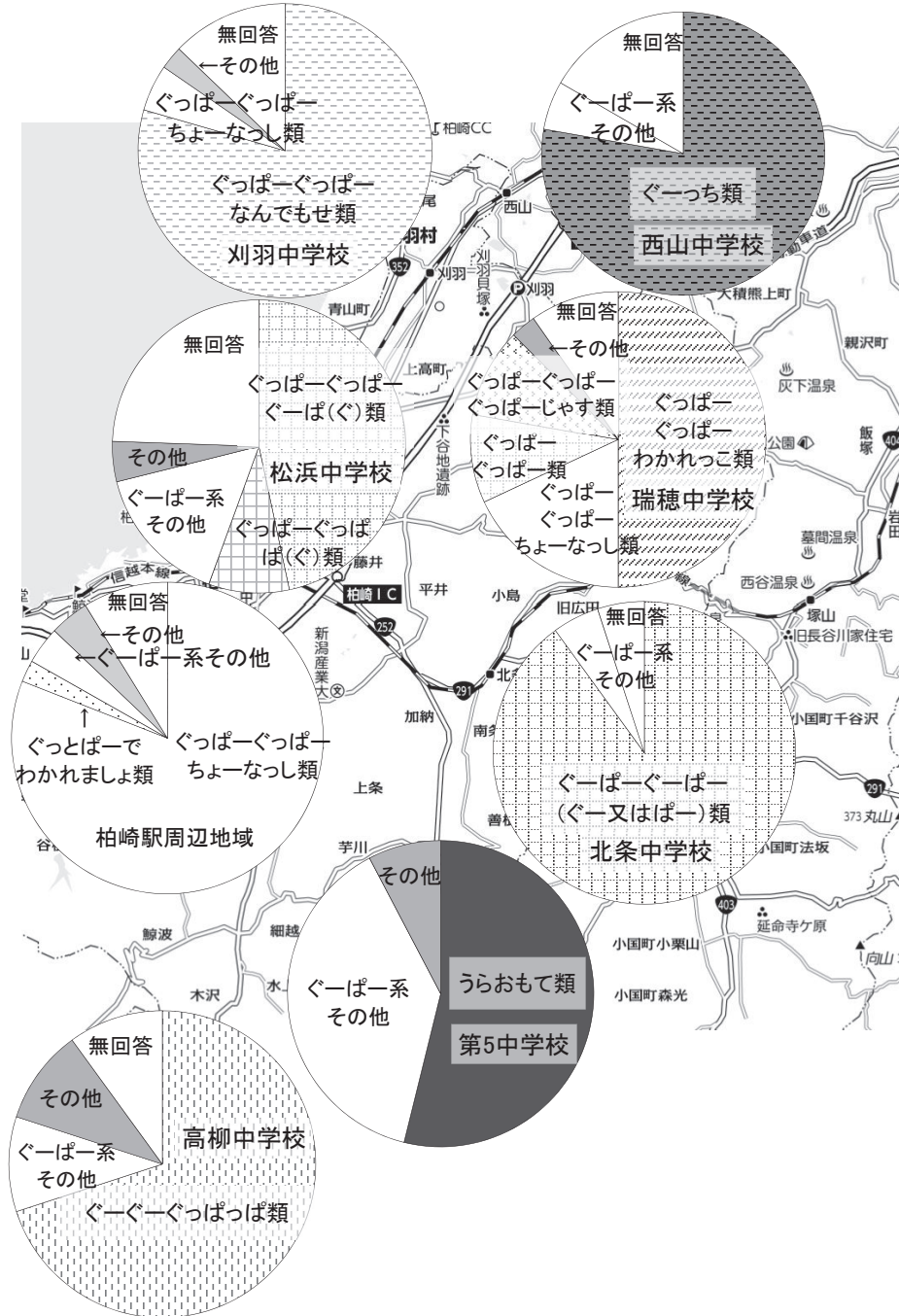
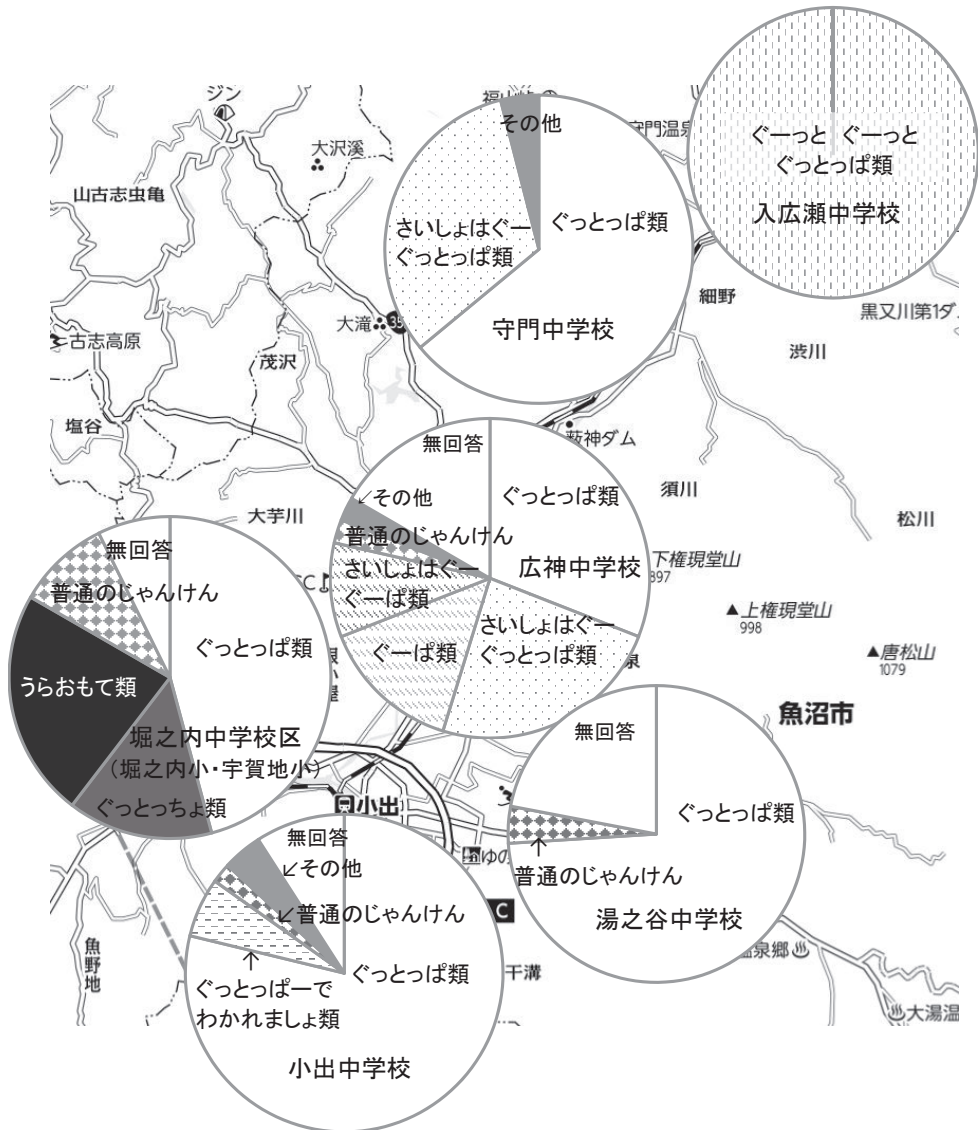
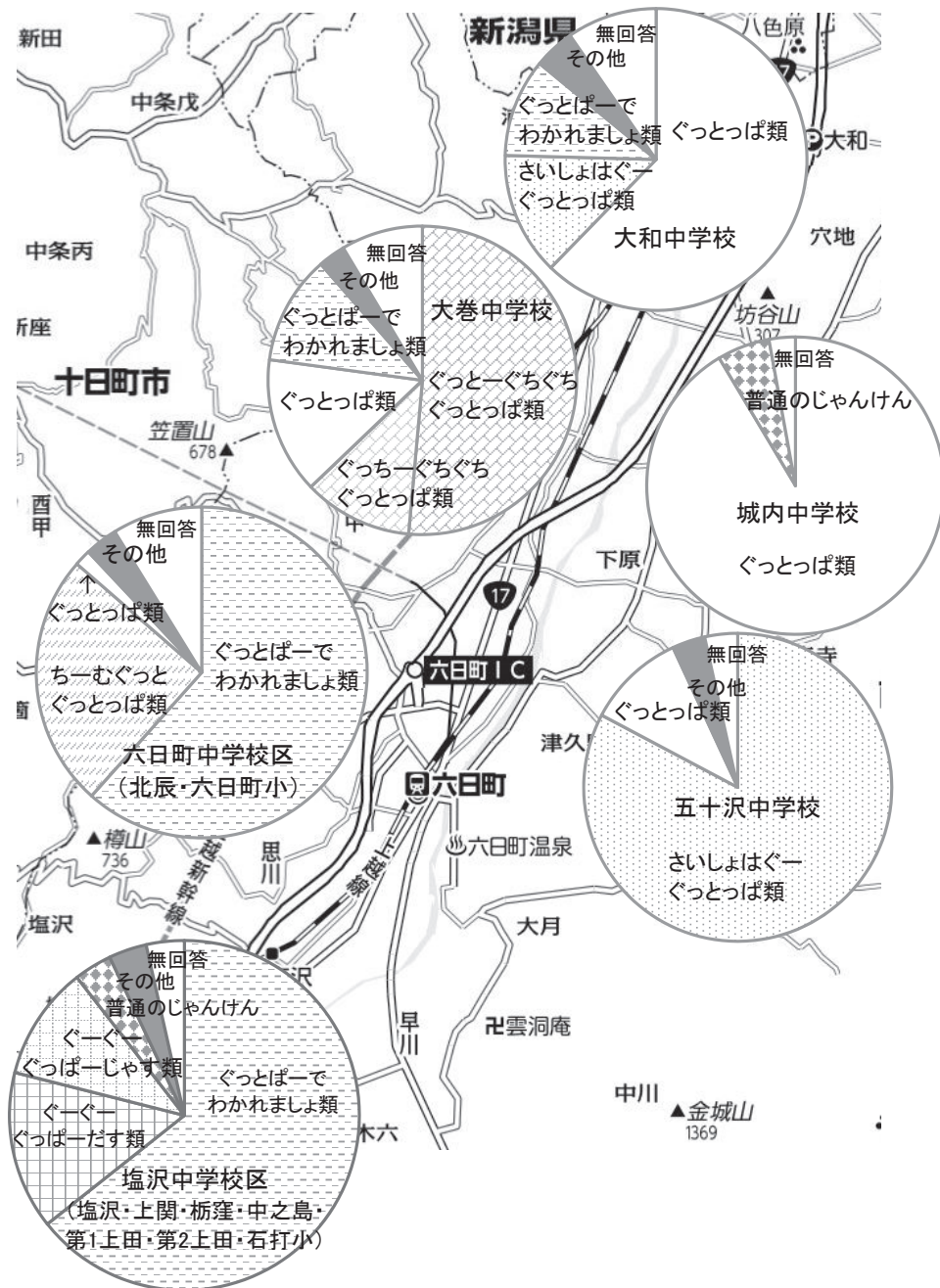


図6 魚沼市の中学校区別2チーム分けじゃんけんのかけ声分布図



南魚沼市では、次の図7の通り、グーとパーで2チーム分けを行うところがほとんどである。学校ごとに、多少異なるが、「ぐととつぱ」に何か加わるタイプのかけ声が多く見られる。また「ぐととぱーで わかれましょ類」は、六日町中、塩沢中学校区など市南東部（十日町市寄り）に多く見られる。小千谷市の片貝中学校に多く見られた「ぐっぱーじゃす類」に類似した「ぐーぐーぐっぱーじゃす類」は塩沢中学校区内の塩沢小学校で、また「ぐーぐーぐっぱーだす類」は同区内の中之島小、上関小学校でのみ見られた。

図7 南魚沼市の中学校区別2チーム分けジャンケンのかけ声分布図







これらの学区とは接していないが、十日町市最北部にある下条中学校は、「うらうらうらうらうらおもて類」が回答の8割以上を占めた。JR 飯山線沿いに隣接する長岡市の川口中学校区では、ウラオモテ系のかけ声は見られない。一方、西側に隣接する長岡市の小国中学校、また小国中学校よりさらに北の越路中学校で2割ほど、「うらうらうらうら うらおもて類」の回答が見られる(図4-1)が、十日町市内で見られる「う う うらおもて類」や「うらうらうらうらうらおもて類」との関係については、さらに調査が必要である。

#### 4. おわりに

本稿では、2013年から継続して行ってきた新潟県内のジャンケンのかげ声調査の結果から、中越地方の2チーム分けジャンケンのかげ声について地図上にまとめ、その分布状況を明らかにした。本稿は調査結果の単純な記述にとどまるが、今後、それぞれのかげ声がどのようなルートで伝播してきたか、あるいは今後どのような消長を見せるのかを探る上での貴重なデータを得ることができた。

調査にご協力くださった小中学校の先生方、児童生徒の皆様、また郵送料を負担くださった本学の学生の皆さんに深甚の謝意を表したい。

(注1) 調査用紙サイズはA5で、設問は下記の通り。(小学生用には、設問3のない用紙を利用)

新潟県のかげ声について調べています。皆さんが**学校で友だちとじゃんけんするときのかげ声**を教えてください。答えたくない質問には答えていいです。

1. 普通のかげ声を教えてください。最初から省略しないで書いてください。  
例：さいしょは ぐー、じゃんけんぽい
2. 2つのチームに分かれるときのかげ声を教えてください。最初から省略しないで、書いてください。  
例：ぐーばーじゃんけん ぐつつび
3. **出身小学校**を教えてください。 \_\_\_\_\_ 市立 \_\_\_\_\_ 小学校
4. **自分と違う**言い方のかげ声を聞いたことがあったら、教えてください。

どんなかけ声でしたか? \_\_\_\_\_

それは普通のかげ声・2チームわけじゃんけんの**どちらですか?** (○をつけてください)

いつごろ聞きましたか? \_\_\_\_\_ ごろ どのへんで聞きましたか? \_\_\_\_\_ 市 区・町・村

何才くらいの方が言っていましたか? ○をつけてください 年下 同年代 先輩 大人 老人

ありがとうございました。

新潟国際情報大学 (日本語学担当 非常勤講師)  
佐々木香織 literakoya\_niigata@yahoo.co.jp

## (注2) 調査校一覧

地域内の中学校区数 (実施校の割合%)	調査協力校	調査年	在籍数*	回答者数	回答数	回答率
田上町1学区 (100%)	田上	2014	124	117	120	0.94
加茂市5学区 (100%、須田中、七谷中、加茂中は2回実施。加茂中の1度目は調査用紙回収できず)	須田	2014	21	21	23	1.00
	須田 (本稿のデータには含まれていない)	2015	13	13	15	1.00
	加茂	2015	60	57	57	0.95
	七谷 (本稿のデータには含まれていない)	2014	14	14	14	1.00
	七谷	2015	13	13	15	1.00
	若宮	2014	46	46	49	1.00
	葵	2015	83	78	79	0.94
三条市9学区 (100%、大島中学校は、区内2小学校でも実施)	第四	2013	91	86	91	0.95
	大崎	2013	99	95	105	0.96
	第二	2015	101	82	86	0.81
	第三	2013	115	106	113	0.92
	大島	2013	25	25	26	1.00
	大島小 (大島中学校区)	2013	* 11	11	11	1.00
	須頃小 (大島中学校区)	2013	* 16	14	14	0.88
	下田	2013	79	75	80	0.95
	本成寺	2013	109	106	107	0.97
	第一	2013	171	165	175	0.96
見附市4学区 (100%)	栄	2013	88	79	93	0.90
	見附	2013	95	90	94	0.95
	南	2013	89	86	92	0.97
	西	2013	124	117	127	0.94
	今町	2013	81	75	82	0.93
長岡市27 (100%、但し東北中学区は区内2小学校、川崎、川崎東小で実施、青葉台中は、区内3小学校、青葉台、大積、宮本小で実施、川口中は学区内1小学校の川口小で実施)	堤岡	2014	125	121	125	0.97
	北	2014	53	53	54	1.00
	川崎小 (東北中学区)	2016	62	59	60	0.95
	南	2014	129	120	124	0.93
	東	2014	140	101	107	0.72
	刈谷田	2015	69	62	67	0.90
	秋葉	2015	78	74	91	0.95
	山本	2014	17	17	33	1.00
	旭岡	2014	92	85	103	0.92
	栖吉	2014	59	57	57	0.97
	川崎東小 (東北中学区)	2016	52	45	46	0.87
	太田**	2014	5	5	5	1.00
	太田小	2015	3	3	3	1.00
	太田	2015	6	4	5	0.67
	岡南	2014	39	38	40	0.97
	宮内	2014	197	174	197	0.88
	江陽	2014	122	117	125	0.96
	関原	2014	93	86	109	0.92
	宮本小 (青葉台中学区)	2016	11	11	13	1.00
大島	2014	117	91	93	0.78	
西***	2015	185	71	78	0.38	

地域内の中学校区数 (実施校の割合%)	調査協力校	調査年	在籍数*	回答者数	回答数	回答率
長岡市 27 (100%、但し東北 中学区は区内2小学校、川崎、 川崎東小で実施、青葉台中は、 区内3小学校、青葉台、大積、 宮本小で実施、川口中は学区 内1小学校の川口小で実施)	青葉台小 (青葉台中学区)	2016	43	41	42	0.95
	大積小 (青葉台中学区)	2016	9	9	9	1.00
	三島	2014	62	60	81	0.97
	与板	2014	67	64	65	0.96
	寺泊	2014	82	80	85	0.98
	山古志	2015	6	6	7	1.00
	山古志小	2015	4	4	5	1.00
	北辰	2014	34	33	43	0.97
	小国	2014	30	27	39	0.90
	越路	2014	107	103	128	0.96
	川口小 (川口中学区) * * * *	2016	86	77	78	0.90
中之島	2014	109	108	130	0.99	
出雲崎町 1 学区 (100%)	出雲崎	2014	31	28	29	0.90
刈羽村 1 学区 (100%)	刈羽	2014	40	39	39	0.98
柏崎市 12 学区 (100% た だし、柏崎南中は、学区内1小 学校の新道小で実施)	松浜	2015	44	39	45	0.89
	瑞穂	2014	83	69	72	0.83
	第二	2015	85	81	84	0.95
	第一	2014	62	56	58	0.90
	西山	2014	35	34	36	0.97
	鏡が沖	2015	117	105	113	0.90
	第三	2014	97	95	95	0.98
	新道小 (南中学区)	2015	44	41	42	0.93
	東	2014	98	94	98	0.96
	第五	2014	11	11	13	1.00
	高柳	2014	10	10	10	1.00
	北条	2014	19	19	20	1.00
小千谷市 5 学区 (100%)	東小千谷	2015	48	39	46	0.81
	小千谷	2015	143	141	146	0.99
	千田	2015	41	41	49	1.00
	片貝	2015	34	33	36	0.97
	南	2014	19	19	20	1.00
魚沼市 6 学区 (100%た だし、堀之内中は、学区内2小 学校宇賀地、堀之内小で実施)	小出	2015	104	96	99	0.92
	湯之谷	2015	52	50	50	0.96
	広神	2015	65	40	42	0.62
	守門	2015	25	25	25	1.00
	入広瀬	2015	10	10	10	1.00
	宇賀地小 (堀之内中学区)	2015	15	15	20	1.00
堀之内小 (堀之内中学区)	2015	55	54	76	0.98	
湯沢町 1 学区 (100%)	湯沢	2015	48	48	52	1.00
南魚沼市 6 学区 (100%、た だし塩沢中学区は、区内7小 学校すべてで実施、六日町中 学校は区内2小学校六日町、 北辰小で実施)	石打小 (塩沢中学区)	2016	22	21	21	0.95
	上関小 (塩沢中学区)	2016	20	20	21	1.00
	栃窪小 (塩沢中学区)	2016	3	3	3	1.00
	塩沢小 (塩沢中学区)	2016	63	61	69	0.97
	中之島小 (塩沢中学区)	2016	32	31	34	0.97
	第一上田小 (塩沢中学区)	2016	13	13	13	1.00



地域内の中学校区数 (実施校の割合%)	調査協力校	調査年	在籍数*	回答者数	回答数	回答率
南魚沼市6学区(100%、ただし塩沢中学区は、区内7小学校すべてで実施、六日町中学校は区内2小学校六日町、北辰小で実施)	第二上田小(塩沢中学区)	2016	10	10	10	1.00
	六日町小(六日町中学区)	2015	82	77	81	0.94
	北辰小(六日町中学区)	2015	50	41	44	0.82
	五十沢	2015	31	29	29	0.94
	大巻	2015	35	34	35	0.97
	城内	2015	38	35	35	0.92
	大和	2015	120	109	114	0.91
十日町市10学区(100%、ただし、中条中学校は、区内3小学校、東、中条、飛渡第1小の3校で実施。十日町中学校は学区内1小学校、十日町小で実施、吉田中学校は、学区内2小学校の吉田小、鏡島小で実施)	東小(中条中学区)	2015	40	38	38	0.95
	中条小(中条中学区)	2015	28	28	29	1.00
	飛渡第一小(中条中学区)*****	2015	4	4	4	1.00
	十日町小(十日町中学区)	2016	47	44	54	0.94
	南	2015	82	81	105	0.99
	吉田小(吉田中学区)	2015	11	11	11	1.00
	鏡島小(吉田中学区)	2015	10	11	11	1.10
	川西	2015	53	52	61	0.98
	松之山	2015	15	13	13	0.87
	松代	2015	17	17	17	1.00
	中里	2015	31	27	27	0.87
	水沢	2015	41	35	45	0.85
下条	2015	28	22	26	0.79	
津南町1学区(100%)	津南	2015	58	56	58	0.97
湯沢町1学区(100%)	湯沢	2015	48	48	52	1.00

\*在籍数は、各年度の学校基本調査による。但し、2016年度調査校は、学校基本調査の結果が出ていないので、2015年度の該当学年の数字を利用。 \*大島小、須頃小の在籍数は、Gaccom(学校教育情報サイト)の数字による。

\*\*太田中学校は、用紙未回収のため、この調査には含まれない。

\*\*\*長岡市立西中学校は、調査を実施できないクラスがあったため、在籍数に対する回答率が低い。

\*\*\*\*川口小学校は5、6年生で実施。在籍児童数は、2016年度5年生46人、6年生40人の合計。(学校に電話で確認)

\*\*\*\*\*飛渡第1小(在籍数は5、6年生の合計。6年生1人、5年生3人)

## 参考文献

佐々木香織(2013)「燕市における2チーム分けジャンケン」(明海日本語 第18号増刊号 井上史雄先生古稀祝いオンライン論文集、pp.113-128)

佐々木香織(2014)「新潟県佐渡・下越地方の2チーム分けジャンケンのかけ声～Picasa ウェブアルバムとGoogle Earthで作る言語地図～」(新潟国際情報大学 情報文化学部 第17号 紀要 pp.1-14)

# 視覚記号としての身振りの記号論的考察

*A Semiotic Analysis of Physical Gestures as a Visual sign*

田 中 敦\*

## 要旨

本論では、マスメディアによる情報伝達を記号のやりとりと捉え、視覚的な記号が情報を伝達するメカニズムについて考察を行った。具体的には、報道および商業広告に用いられる写真画像をとりあげ、そこに写された人物の身振りを分析対象とすることで、身振りが視覚記号として情報を伝達し得ることを検証し、そのうえで、受信者がいかにして発信者が意図したメッセージを解釈し得るかについて、記号の約定性という観点から考察した。

結果として、身振りが表す意味は、言語記号のようなコードによる約定性に支えられたものではなく、個々の認知主体が有するスキーマ的な知識構造に即して判定されるものである可能性を指摘した。合わせて、言語情報が多義的な記号の解釈を一定方向に誘導する原理が、広告画像中の身振りに関しても適用され得ることを確認し、その原理に基づいて、受信者が記号を判定する特定のスキーマを活性化させ得ることを指摘した。

キーワード：視覚記号、身振り、情報伝達、投錨機能、スキーマ

## 1. 序論

記号の機能は一般に「別のあるものを指し示すもの」と定義することができ、この機能が記号による情報伝達を可能とする。情報伝達に用いられる代表的な記号は言語であり、対人コミュニケーションにおいて主要な役割を担っている。ただし、高度情報化社会と言われる現代においては、写真や動画もまた、マスメディアによる情報伝達において、言語と並んで用いられているのが認められる。

写真や動画は二次元の視覚像によって指示対象を表すものであり、その意味では「別のあるものを指し示す」視覚的な記号である。しかし、言語記号がコードという約定性によって指示対象を表すのに対し、写真や動画と指示対象の関係を同様に捉えることはできない。

たしかに、視覚記号の中には、交通標識や地図記号、ピクトグラムなどのように言語記号同様の約定性によって概念を表すものも存在する。ただし、同じ視覚記号でも写真や動画は、約定性ではなく類像性によって指示対象を表すものである。では、このような視覚記号が情報伝達のために用いられた場合、それは受信者に何を伝え得るのであろうか。

まず何よりも、写真や動画は、言語では表現しきれない対象の視覚情報を伝えている。百聞は

---

\* TANAKA, Atsushi [非常勤講師]

一見に如かず、の諺が示すとおり、対象の視覚情報を言語によって表現し尽くすことはほぼ不可能であるが、視覚記号は類像性によって、対象の視覚情報を余すところなく表すことが可能である。この点について、視覚記号による情報伝達を図版複製技術との関連で通時的に考察したウィリアム・アイヴィンスは、以下のとおり述べている。

言葉でもって、ある対象物を本気で誰かに、丁寧に説明しようとする、ほとんどの人が理解しようという忍耐も知性も失いかねないほど果てしなく長たらしく、とりとめもなく冗長な形式をとらねばならなくなる。(アイヴィンス 1984: 71)

視覚像は、言語的説明とは異なり、象徴する対象に関しての視覚情報を集めるのと同じ感覚器官に直接働きかける。(同書 73)

たしかに、図版複製技術が確立されていない時代には、図や写真が情報伝達手段として用いられる場面は限定的であり、専ら対象の視覚情報を伝える目的で用いられていたものと考えられる。しかし、技術の発展に伴い、写真が言語と同等の場面で用いられ得るようになった現代においては、視覚記号が表すものは対象の視覚情報に留まらず、言語と協働して発信者のメッセージを伝達する役割を果たしている。本論では、そうした視覚記号の例として人物の身振りを取り上げ、マスメディアによる情報伝達の中で、特定の身振りが記号としてメッセージの伝達に寄与していることを検証する。

言語記号による情報伝達では、送信者と受信者でコードが共有されているため、受信者がコードに従って記号を解釈することで、発信者の意図に沿った情報伝達が可能となる。一方、コードに依らない視覚記号では、受信者が能動的に記号を解釈することによって、コミュニケーションの弾力性が実現するとも言える。ただし、マスメディアによる情報伝達には、常に発信者の伝達意図が存在し、受信者の任意の解釈は全面的に許容されるものではない。そのような中で、身振りという視覚記号がどのように用いられ得るかを検証することが、本論の目的である。

本論の構成については、まず次章で身振りが記号として用いられている事例を確認し、論点を定めた後、続く各章で論点ごとに考察を加える。主な論点は、視覚記号の約定性および多義性の検証であるが、多義性に関しては、映像の多義的な解釈を一定方向に誘導するものとしてロラン・バルトが指摘した「言語の投錨機能」についても言及を試みたうえ、さらなる意味作用の可能性についても確認し、まとめを行うこととする。

## 2. 視覚記号としての身振り

本章では、実際にマスメディアにおいて、身振りが記号として一定の情報伝達に寄与している例を挙げ、その効果を検証するとともに、本論における論点を確認する。

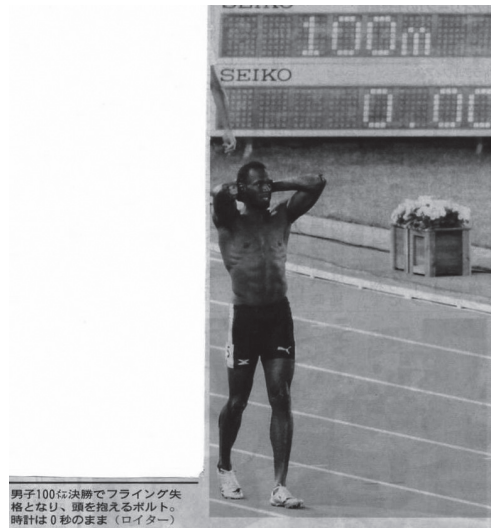
以下は、2011年に開催された陸上競技の世界選手権において、注目選手が出場した男子短距離走の結果を伝える新聞記事である。

陸上競技の世界選手権第2日は28日、韓国の大邱で行われ、男子100<sup>メートル</sup>決勝で連覇を狙った世界記録保持者のウサイン・ボルト(25)(ジャマイカ)は、フライングで失格した。

(読売新聞朝刊 2011年8月29日 第1面)

記事には、失格となったボルト選手が後頭部に両手を添え、競技場を歩く様子を撮影した写真(図1)が付されている。また記事とは別に、写真には「男子100m決勝でフライング失格となり、頭を抱えるボルト。時計は0秒のまま」とのキャプションが添えられている。

図1. 世界陸上男子100m 結果記事写真



出所：読売新聞朝刊 2011年8月29日 第1面

写真と合わせて記事を読んだ人の多くは、おそらく、ボルト選手の苦悩と困惑の念を思い浮かべるものと思われる。しかし、記事本文が伝えているのは、ボルト選手がルール違反で失格したという事実のみであり、反則行為を犯したことに關して同選手のコメントや心境を伝える内容ではない。つまりここでは、言語にはない情報を伝達するうえで、写真という視覚記号が一定の役割を果たしているのである。

さらに、写真の中で重要な要素を果たしているのが、人物の身振りである。写真のボルト選手は両手を頭の後ろで組んでいるが、この身振りは、一般に苦悩や困惑などの心理状態を表すものとして認識されている。つまり、悩んだときや困ったときに人は頭の後ろで手を組むという共通認識が存在し、ゆえに、当該身振りから特定の心理状態が推察されるのである。

なお上述のとおり、この写真のキャプションには「頭を抱える」という表現が用いられているが、この成句には「物事に思い悩む。途方に暮れる」という意味が存在する。写真のボルト選手の身振りは、厳密には「頭を抱える」とするには違和感が残るところであるが、敢えてその表現を適用したところに、特定の心理状態を暗示する意図を窺うことができる。

報道記事は事実を客観的に伝えるのが原則である。上記記事でも、連覇を狙いながら失格した有力選手が落胆しているであろうことは容易に推察可能であるが、それでも個人の心理状態については、本人に確認を取らないかぎり憶測で断定することはできない。そうした制約の中で、選手が特定の身振りをしている写真を掲載し、さらに特定の言語表現を付加したのは、本来は伝えることのできない情報を伝達しようとする、メディア側の意向を反映したものである。「頭を抱えるボルト」とは、選手の身振りを客観的に説明したものでありながら、ここで伝えられているのは明らかに「途方に暮れるボルト」という主観的判断に他ならない。

このように、メディアによる情報伝達の中では、写真も視覚記号として使用され得ることが認められる。それは言語による情報伝達を補完する形で、あるいは、言語にはない新たな情報を付加する形で、記号として受信者に届けられている。

ここで改めて確認しておくが、写真という媒体は、コードによって概念を指示するものではなく、類像性によって指示対象を示すものであるという点で、言語記号とは根本的な差異が存在する。つまり、図1のボルト選手の写真が示すのは、「両手を頭の後ろで組んでいる」という身振りそのものであり、そこから特定の心理状態が推察されるとするならば、それは、身振りと心理状態の間に一定の約定性が認められるためということとなる。

しかしながら、果たして身振りは約定性を有する記号と認められるのであろうか。これが、本論の掲げる問いである。この問題を考察するため、論点を次の二点に定めたい。

まず一点目は、身振りが示す概念の内容と、その約定性について考察することである。身振りは、主体の内面を反映したものの他に、手招きや握手など、対人コミュニケーションの場面で用いられるものも多くある。両者は当然ながら、約定性の面で差異を有すると想定されるが、それらが情報伝達の場面で用いられた例を通じ、記号表現と記号内容との関係性を分析する。

そして二点目は、記号の多義性と解釈の決定についてである。身振りの表す意味が受信者によって任意に解釈され得るものであるという可能性を踏まえたうえで、それが情報伝達の場面で用いられる際、受信者の解釈を一定方向に誘導するために言語が果たす役割について検証する。

以上二点を考察、検証することにより、身振りという視覚記号が表し得る意味を詳らかにし、その認識には、言語記号のように共同体に課されたコードではなく、主体の身体的経験から形成された知識構造が関与していることについて指摘を試みる。

### 3. 身体動作の約定性

本章では、前章で挙げた論点から、身振りが表す概念の内容とその約定性について考察する。

まず、記号が「別のあるものを指し示す」うえでは、特定の動作という記号表現に対して一定の記号内容を結び付ける「コード」が必要となる。ただし、コードが規定する記号表現と記号内容との関係性は、すべての記号体系に一律のものではない。ムーナン (Mounin 1970) を援用する池上 (1982, 1992) は、コード性の差異によって「伝達の記号学」と「意味作用の記号学」という区分を設けたうえで、両者における記号原理の一般的なモデルを定義している。

伝達の記号モデルでは、発信者が既定のコードに従って符号化したメッセージを、受信者が同一のコードに基づいて解読することによって、記号の意味は発信者から受信者へと伝えられる。一方、意味作用の記号モデルでは、記号表現と記号内容との相関関係である記号機能を活用することで、受信者が能動的に記号内容を解釈する。ある対象を記号と認めた受信者が、記号表現から記号内容を解釈し、記号の意味を読み解くのである。

ロラン・バルトが、衣服、身振り、広告の映像、新聞の見出し、などに共通する性質として「記号であること」を挙げ、それらに対して記号論を適用した分析を試みるとき、そこでは記号の意味作用が重視される。意味作用の記号系においては、意味の捉え方は受信者を中心に、文化背景や場面性など、広義のコンテクストを手掛かりとして行われる。

以上の考え方は誤っていない。ただし、本論が考察対象とするのは、マスメディアによる情報伝達の場面で身振りが視覚記号として用いられる場合についてである。発信者から不特定多数へと送られる視覚記号には、受信者による能動的な意味解釈の可能性とともに、予め一定の解釈の



指向性が認められるものが存在する。その際には、受信者による解釈の前提として、視覚記号に込められた発信者の作為性を検討することが必要となる。

この観点を担保するため、以降、本論では広告写真を分析対象として扱う。前章で見た報道写真の例では、いかなる写真を採用するかという選択の可能性はあるものの、写真そのものは、あくまで未加工の事実を捉えたものであった。それに対して広告の場合、使用される画像は完全な創作物であり、伝達意図に合わせて任意に加工することができる。ゆえに、広告写真は発信者の作為性を考察するうえで最適な媒体であり、写真中の人物の身振りもまた、伝達意図に即して加工したものと認められる。つまり、広告写真中の身振りが記号として情報伝達に寄与すると捉えるならば、発信者と受信者との間に、記号の約定性に基づく共通認識があって然るべきと考えることができるのである。

図2は、男性向け情報誌に掲載されたスポーツウェアメーカーの広告である。出演者として起用されているケイン・コスギが、身体能力に優れたアクション俳優であり、若年層から人気が高いことを考慮すれば、後光効果により彼が身に付けている商品への価値転移を論ずることも可能であるが、ここでは属人的な観点は敢えて捨象し、純粹にその身振りに注目して考察を行うこととする。

図2. SPALDING 雑誌広告画像



出所：『DIME 2011年6月7日号』小学館

まず目に付くのは、独特な構図である。出演者の背景にはいかなる事物も存在せず、あたかも人物が中空に浮かんでいるかのように感じられる。また人物の姿勢も、空中に跳躍した瞬間を捉えたかのごときものとなっている。さらに、両手で開かれた上衣と下方に伸ばされた脚とは、全体として、上方へのベクトルを示す矢印の形状になぞらえていると見ることも可能である。

この身振りから想起されるのは、やはり何よりも「躍動感」である。さらに、躍動に伴う「軽やかさ」も感じられるであろう。この広告画像からは、何の抵抗も受けず躍動する身体動作を、商品を身にまとい浮き立つ心理状態を表す記号として用いる意図が推測される。つまり、図2の人物の身振りは、主体の内面の身体への反映と見るべきものであり、主体の心理状態を記号内容

とするものである。

では、身振りと心理状態との間に、約定的な関係性を見出すことは可能であろうか。

当然ながら、主体の心理状態がいかなる身振りとして反映されるかについて、厳密なコードを適用することはできないであろう。ただし、たとえば上記例の高揚感と躍動に関しては、主体の差異を超えてある程度まで共有される身振りであるとも考えられる。あるいは、恐怖、怒り、喜び、などの基本的な情動に関しても、共通の身振りを見てとることができそうである。

しかしながら、そうした認識もまた、対象化できない暗黙知であるという点で、コードによる約定性を適用するには違和感が残る。心理状態の身振りへの反映は、個々の主体の身体的な知覚経験から形成される知識構造であり、スキーマ的なものと捉えるのが相応しいと考えられる。自らの情動や他者の身振りの知覚を通じて、個々の主体は事例から共通性を抽出し、スキーマとしての知識構造を形成する。スキーマとは共同体によって定められた改変不可能なものではなく、個々の主体ごとに個別に形成される弾力的な知識構造である。また、言語記号における記号表現と記号内容との関係性は基本的に恣意的なものであるが、上述の例のように、身振りと情動の場合には、完全に恣意的とはいえないものも見られる点で差異がある。

ただし以上はあくまで、心理状態を記号内容と捉えた場合のものである。身振りには心理状態を反映したものよりもむしろ、「手招き」のように社会的な相互交渉の中で用いられるものや、対人関係を調節するうえで儀礼的に用いられるものが多く認められるが、それらに関しては、より客観性が高く、約定性に支えられていることが予想される。

そこで続いては、対人的メッセージの発出に関与している身振りの例を検証する。

作業着メーカーの雑誌広告に用いられた図3の画像では、出演者として起用された著名な総合格闘技選手二名が作業着を着用し、腕組みをして前方を見つめる構図がとられている。

広告中の人物は、頑強な身体を有する存在であり、また、その身体動作と相まって、力強い男性として描き出されている。ただし、そのこと自体が、この広告における価値観を創出するものではない。男性の力強さは、ある観点からすれば頑迷さや単純さなど、否定的な解釈にもつながり得るものであるし、また、作業着を着用した姿は、流行やモードの観点からすれば、肯定的な解釈を生み出すものではない。

この広告を解釈するうえで重要なのは、広告外部に存在するイデオロギーである。具体的には「男は外で働き、女は家庭を守る」という「家長制度」のイデオロギーが、メッセージの解釈に影響を及ぼしており、このイデオロギーを踏まえることによって、広告画像に描かれた男性の姿は、力強い肉体で仕事をし家庭を守る男性性の象徴と解釈され、商品である作業着の着用に伴う肯定的な価値観を創出することとなる。

図3. 自重堂 雑誌広告画像



出所：『DIME 2012年7月17日号』小学館

その際、彼らの腕組みが意味するものは何かというと、それは「威圧感」である。

世界各地の身体伝承の変容を考察する野村(1996)によれば、欧米における腕組みは怒りや反抗を示す身振りであるが、加えて日本人の場合、「形質的に腕が短いから、腕を組むといかにもふんぞりかえった格好になりやすい(野村1996:10)」とされ、このことから腕組みの身振りが、対人的コミュニケーションにおいて拒絶や威圧のメッセージとなり得るとされている。

図3の人物の身振りは、まさにこの威圧感を用いて男性の力強さというメッセージを表す記号と認められるが、上述のとおり、この認識はイデオロギーと密接に関連するものであり、個々の文化・社会環境によって異なったものとなる。つまり、腕組みという同一の身振りであっても、その意味は共同体によって異なった形で認識され得るものであり、いかなる意味で認識されるかは各々の共同体の約束事として定められている。

この際、身振りとそれが示す概念との関係は、言語記号同様にコードによって規定されているかのようにも感じられるが、そこにはやはり、決定的な差異が存在する。それは、社会的相互交渉や関係性を表す身振りが、コミュニケーションの観点から見た場合、ヤコブソン(1973)の言う「交話機能」に相当するものであるという点である。

交話機能は対人的接触を前提に理解されるものであり、その内容は、個々の対人関係に基づいて確定される。この機能を考える際には、記号表現と結びつく記号内容はコードによって意味論的に決定されるものではなく、コンテキストに応じて語用論的に解釈されねばならない。上述の腕組みの身振りもまた、それが何を表すかを理解するためには、その身振りが向けられた相手を想定する必要があり、その想定に応じて記号内容は変容することとなる。

以上の特性に鑑みれば、対人的メッセージを発出する身振りもまた、個々の主体が経験の中から抽出するスキーマ的知識構造に即して判定されるものと考えられる。たしかに記号表現と記号内容の関係性は恣意的であり、その共有範囲も限定的ではあるが、それでもなお、対人関係という場面性に即して理解されるものである以上、それらの身振りはコードによって解読されるもの



ではなく、スキーマ的知識構造によって判定されるものと捉えるのが相応しい。

本章では身振りにおける記号表現と記号内容との約定性に関して考察を行ったが、ここまでの考察から、両者はコードによって規定されるものではなく、スキーマ的知識構造に即して判定されるものであるとの仮説を提示することができる。心理状態を表す身振りの場合も、社会的相互交渉を表す身振りでも、個々の主体は身体的経験を通じて多様な事例から共通性を抽出したスキーマ的知識構造を有しており、それに基づいて新規事例を判定しているのである。

ただし、各々の主体によって判定されるものである以上、身振りの認識にはある程度まで主観的判断が介在する余地が残ることとなる。ある意味では、その能動的解釈の余地こそがコミュニケーションの弾力性を保証するものとも考えられるが、マスメディアによる情報伝達においては、受信者による任意の解釈は全面的に許容されるものではなく、発信者の意図を踏まえた解釈が求められる場面も多く、広告もまたその一例である。

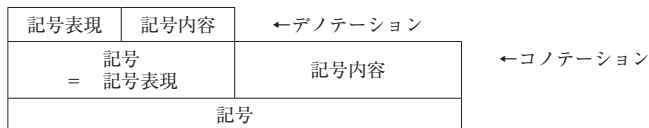
そこで続いては、主観的に解釈され得る身振りについて、発信者の意図を踏まえた解釈を促す手法について確認することとする。

#### 4. 多義性の限定

本章では、視覚記号が有する多義性に注目したうえで、受信者の解釈を特定の内容へと誘導するものとしてロラン・バルトが指摘した言語の「投錨機能」について確認する。

記号は、特定の記号表現と記号内容との結び付きから成るものであるが、高次の記号体系においては、その記号自体が、新たに記号表現に相当するものと認められる場合がある。イェルムスレウ(1985)は、これらを区別し、一次的な記号体系である「デノテーション(denotation)」に対して、高次の記号体系である「コノテーション(connotation)」の概念を提唱した。コノテーションは、一般に図4のように図示される。

図4. コノテーションの図式



たとえば、/bara/ という聴覚映像と「薔薇」の概念との結びつきはデノテーションのレベルであるが、/bara/「薔薇」の記号が「愛情」を表すとき、それはコノテーションに相当する。

バルト(2005)は、コノテーションの概念を映像分析に適用することにより、視覚記号に対して意味作用による多義性の可能性を認めた。映像が類像性によって表すデノテーションは、文化的・社会的背景によって多様なコノテーションを創出し得るものであり、さらには個人の百科事典的知識によって導かれる連想観念もまた、広義のコノテーションと捉えられることとなる。

この観点は、映像の意味作用の可能性を考察するうえでは非常に有用であるが、受信者による任意の解釈を際限なくコノテーションとして適用した場合には、発信者が意図したメッセージの伝達が保証されないものとなる。そこでバルトは、コノテーションの解釈に対して言語記号が果たす役割として「投錨」という概念を導入する。「投錨」とは、映像の多義的な解釈の可能性を言語記号によって限定するものである。

テキスト（文章部分）は読み手をイメージのさまざまなシニフィエの中で方向づけて、彼があるものを避けて他のものを受け取るようにする。しばしば巧みなディスパッチング[手早い接続-切り離し]によってあらかじめ選んでおいた一つの意味へと読み手を遠隔操作するのである。（バルト 2005: 23）

バルトは加工食品の広告を例に挙げ、広告に付されたコピーが受信者による映像の解釈を限定し、商品に価値を付加する解釈へと誘導するとともに、広告にとって好ましくない解釈を回避する効果も挙げていることを指摘する。別の観点からすれば、広告の受信者は、言語情報を手掛かりとして、映像の多義的な解釈の可能性から本質的なものを選択するのだとも言える。

本論でも具体的な広告例を通じて、言語の「投錨」機能を検証してみたい。図5は旅行代理店の広告であり、顧客に提供するサービスをニーズに合わせて改訂する旨の告知が為されている。広告の画像は、起立して右手を斜め上方に伸ばす女性の周囲に、サービス内容が文字で列挙される構図がとられている。

出演者として起用されているのは若年層に高い人気を誇る女優、武井咲で、武井が持つ明るく活動的なイメージを企業イメージと重ね合わせて示す狙いが窺われる。その際、武井の挙手の身振りは、積極性、活発さを感じさせるものであり、広告に活力を感じさせるものとなっている。

図5. ルック JTB 新聞広告画像



出所：ルック JTB ホームページ（2013年4月閲覧）  
<http://www.jtb.co.jp/lookjtb/miryoku/index.asp?kaicmn=061>

しかしより重要なのは、この挙手の身振りが、儀礼的な意味を有する点である。腕を斜め上方に伸ばす身振りはローマ式敬礼に起源を発するものとされ、軍隊での敬礼の姿勢としてナチス・ドイツでも模倣的に採用されていたものである。また、同時にその身振りは、現代日本では各種大会の開会式等における宣誓の場面で行われるものとして馴染み深い。敬礼と宣誓とは同一の起源から発するものとも推察されるが、しかし両者は現在、記号内容としては明確に区別される。図5の広告でも、武井の身振りを敬礼ととるか宣誓と解釈するかによって、広告のメッセージはまったく異なるものとなり得るが、その選択を画像のみから決定することは原理的に不可能である。

ここで受信者の解釈を誘導するのが、広告に付された「ルック JTB は誓います」というキャッチコピーである。この言語情報が視覚記号の多義性を「投錨」し、武井の身振りが「誓約」の意味で解釈されることにより、広告は企業から顧客に対する誓約を訴えるものとなる。合わせて、「誓います」という発語内行為が視覚的にも認識されることによって、サービス改訂の告知が単なる情報提供に留まらず、企業の誠実さを前面に出したものと受け取られる効果を見ることができる。

ここまで見たのは広告画像の例であるが、バルトが指摘した言語の「投錨」機能は、身振りという視覚記号の多義性を限定するうえでも有効であることが確認された。対人的コミュニケーションにおいては、本来、多義性の限定はコンテクストに応じた解釈によって為されるところであるが、場面性が捨象された静止画像という媒体においては、明示された言語情報がコンテクストの代替手段として解釈の限定に寄与するのである。

ただし、広告中の言語情報が果たす機能は、視覚記号の多義性を限定するだけに留まらない。ある場合には、言語は視覚記号の解釈を根本的に変容させる機能も果たし得るのである。次章では、言語情報の関与によって、身振りによって伝えられるメッセージが動的に変容する例を検証する。

## 5. 言語情報の現働化

前章で見たとおり、言語には多義的な視覚記号の解釈を一定方向に誘導する機能が認められ、これをバルトは「投錨」機能と称した。言語による「投錨」の一義的な意義は多義性を限定することにあるが、一連のプロセスとして捉えた場合、「投錨」には記号の解釈を動的に変容させ得る機能も認められる。

図6は、トヨタ自動車の新型車の広告に用いられた画像である。画像の中央には対象商品である乗用車を後部から捉えた画像が配置され、その隣に、下着だけを身に付けた長髪の外国人が裸の背をさらし、背中越しに振り返る姿勢で立っている。画像の背景および乗用車の車体の大部分の色彩、さらには下着の色も赤で統一され、人物の肌の色が浮き上がって目に入る構成がとられている。

この人物の身振りもまた、多義的な解釈を許容するものである。背中を向けているだけであれば、拒絶や否定といったニュアンスが生じ得るが、図6の広告では、人物は単に背中を向けるのではなく、そこから後方を振り返り、視線を受信者の方に向けている。この背中越しに振り返る姿勢は日本画の「見返り美人図」の構図を想起させるものであり、その際、均整のとれた体型と相まって画像の人物に付加される「美しさ」という意味を、商品である新型車のフォルムの価値として転移する狙いが窺われる。また、振り返る身振りを「心残り」と解釈すれば、新型車への愛着を表す意味に捉えることもできそうである。

図6. トヨタ自動車 雑誌広告画像



出所：『SPA! 2012年9月11日号』扶桑社

しかしながら、この広告でより重要なのは、画像の人物が半裸であり、特に上半身は何も身につけていないという点である。これは明らかに、セクシュアリティの発露による「アイキャッチ」の効果を意図したものであり、受信者の好奇心を煽ると同時に、身体の前面が見えない構図は一種の「ティージング（焦らし）広告」として機能しているとも考えられる。この際、背中越しに振り返った身振りは「誘惑」を表すものであり、受信者はその意味を認めると同時に、発信者の意図に引き込まれていくのである。

ではこのとき、言語情報は画像の解釈をいかに「投錨」するであろうか。ここでは、商品画像の上方に日本語で記された「常識に尻を向けろ」というキャッチコピーに注目したい。

このコピーから連想されるのは、「背を向ける」という成句である。「背を向ける」には「後ろを向く」という字義通りの意味と同時に、「相手の意思に従わない／無関心な態度を示す」という慣用的な意味が存在する。この慣用的な意味を踏まえれば、「常識に尻を向けろ」とは即ち「常識に従うな」の意味であり、この言語情報のもとで画像を解釈する場合には、背中越しに振り返る身振りは、世間の常識にとらわれない自由な生き方への意志を感じさせるものとなる。

「背を向ける」という成句を敢えて「尻を向ける」としたのは、乗用車の車体の前方を「頭」、後方を「尻」と称する用法に準拠したものとも考えられるが、広告の「アイキャッチ」として機能する人物の身体部位を用いて、さらなるセクシュアリティの発露を図る効果も認めることができる。つまり、図6の広告画像において、人物の画像は「尻を向ける＝背を向ける」という言語表現を体現するものであり、これはいわば、脱コンテキスト化した言語表現を特定の場面に現物化したものであるとも言える。

成句表現の慣用的な意味は固定的な語結合に支えられるものであり、固着した形式全体によって特定の意味が実現される。この慣用的な意味を構成要素から分析的に読み取ることはできないが、一方で、字義的な意味を解説することは可能である。図6の人物の身振りは、「尻を向ける」という言語表現を字義通りに表したものであると同時に、その身振りはまた「背を向ける」の慣

用的な意味を表すものとして、言語情報によって「投錨」されるのである。

蛇足ながら、上記広告の出演者はイスラエル国籍の「男性」モデルであることが、企業のプレスリリースによって明かされている。セクシュアリティを発露し、広告のアイキャッチを務めた人物が男性だったという意外性が、さらなる話題を呼ぶ仕掛けであるが、男性モデルの中性的な外観はジェンダーを超越するものであり、まさに「常識にとらわれない」ライフスタイルを具現化した存在として起用されたものと推察することもできる。

以上の例でも、言語情報の関与によって身振りの多義性が一定方向に誘導されることを確認したが、この解釈のプロセスを動的に捉えた場合、そこに意味の変容を見ることができる。半裸の人物の画像はアイキャッチの役割を果たしており、言語による「投錨」以前の段階では、背中越しに振り返る身振りは「挑発的な誘惑」を表すものと認識される。しかし、「常識に尻を向ける」という言語情報が介在することによって、同一の身振りが特定のライフスタイルを示すものと解釈され、商品に価値を付与するものへと変ずるのである。

この際、身振りは言語に「投錨」されるばかりでなく、自らも言語表現を現働化して示す役割を果たしている。言語記号と視覚記号とは互いに異なる特性を有する記号系であり、両者が協働することによって、一方のみでは実現不可能な柔軟な意味作用を可能とするものと認められる。

## 6. まとめ（判定基準としてのスキーマ）

本章では、これまでの考察のまとめとして、身振りという視覚記号を解釈する際の基準としてスキーマ的知識構造を挙げ、その特性を確認する。

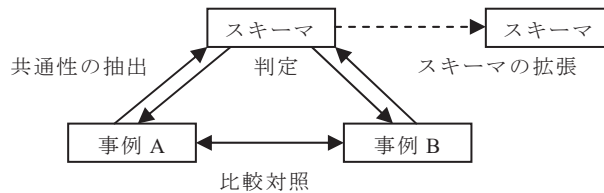
人物の身振りを記号と捉えた場合、視覚像を記号表現、それが表す内容を記号内容と見なすことができるが、この際、記号表現と記号内容とは共同体が共有するコードによって厳密に結び付けられるものではない。身振りが表す意味は、受信者が個々に有するスキーマ的な知識構造によって判定されるものである。

外界の対象を判定し、一定のカテゴリー化を行うことは、人間にとって基盤的な認知能力である。認知主体である人間は対象を判定する際、従前の経験を基準として比較対照を行い、カテゴリー化の可否を判断する。この際、判定の基準として寄与するのが、主体が有するスキーマ的知識構造である。

「認知文法 (Cognitive Grammar)」を提唱した言語学者のロナルド・ラネカーは、認知主体が言語記号を認知する際の基準としてスキーマ構造を適用している。ラネカーが用いるスキーマは、カテゴリーの成員間の共通性によって抽出される抽象的概念であり、暗黙知としての知識構造である。ラネカーによれば、従前の経験に基づいて新規事例を判定する際、両者に類似性が認められるとき、事例はカテゴリーの成員と判定され、共通性に基づいてスキーマが抽出される (Langacker 1987: 371)。スキーマは共同体によって一律に定められた不易的なものではなく、個々の認知主体が経験を通じて形成する構造である。スキーマは事例を判定する基準であるが、事例を判定する過程において、スキーマ自身もまた拡張してゆく可変性を有するものである。



図 7. スキーマによる事例の判定モデル



個々の事例がスキーマに照らして判定されると同時に、新規事例から抽出される共通性がスキーマをさらに更新する。身振りという視覚記号の意味を判定するスキーマは、個々の認知主体が事例を経験する中で形成されたものであり、そのスキーマは、マスメディアによる情報伝達の中で用いられる画像の身振りを判定する際にも、発信者のメッセージを解釈するうえで重要な役割を果たしている。

なお、マスメディアの情報伝達においては、メッセージの発信者と受信者の役割は固定的で、一对不特定多数による伝達が単一方向で行われる。この際、不特定多数の受信者が情報を判断するうえでいかなるスキーマを適用するかによっても、情報の受け止め方に差異が生じ得る。このマス・コミュニケーションにおけるスキーマの機能について、大石 (2001) は以下のとおり指摘している。

スキーマは、新しい情報を体系化・評価する際の手助けとなり、そうした情報が既存の知覚に適合できるようにする。(大石 2001: 441)

マスメディアが発信する情報は、一律のスキーマに即して判定されることにより、不特定多数の受信者において画一的な解釈が可能となる。そこで発信者側では、受信者が特定のスキーマを活性化させ得るよう、情報の中に利用可能な資源を配置することが考えられる。この観点から見た場合、多義的な記号の解釈を一定方向に誘導するものとしてバルトが指摘した言語の「投錨」機能は、事例の判定に際して特定のスキーマを活性化させるために発信された情報と捉えることが可能である。

情報伝達的手段として用いられた写真画像は、類像性によって指示対象を表し、対象の視覚情報を示すとともに、高次の意味作用によって副次的な意味を受信者に解釈させ得る。一方、同じく視覚記号としての身振りは、受信者のスキーマ的知識構造に照らして判定されることにより、人物の心理状態や社会的関係を表す記号として、伝達に寄与するものであることを指摘し、本論の結論とする。なお本論では、身振りを分析するに当たって人類学的、民俗学的見地は捨象し、純粹に記号学的観点から考察を行ったところであるが、それらの専門的な知見も踏まえた分析については、稿を改めて論ずることとしたい。

## 参考文献

- 尼ヶ崎彬 (1990) 『ことばと身体』 勁草書房。  
 池上嘉彦 (1982) 「言語学と記号論」、川本茂雄ほか編 『言語学から記号論へ』 勁草書房, 2-36。  
 池上嘉彦 (1992) 『詩学と文化記号論』 講談社。

- 井上宏 (1998) 『現代メディアとコミュニケーション』世界思想社.
- 大石裕 (2001) 「マス・コミュニケーションにおける言語と認知」, 辻幸夫編『ことばの認知科学事典』, 大修館書店, 438-448.
- 岡本夏木 (2008) 「コミュニケーションの初相と身体性の展開 ——乳児期を中心に」, 『言語』第37巻第6号, 大修館書店, 18-26.
- 田中敦 (2012a) 「凝結表現の共示義を用いた映像テキストの解釈について」, 『現代社会文化研究』第53号, 新潟大学大学院現代社会文化研究科, 127-142.
- 田中敦 (2012b) 「広告表現における視覚テキストの認知プロセスに関する考察」, 『現代社会文化研究』第55号, 新潟大学大学院現代社会文化研究科, 19-32.
- 田中敦 (2015) 「広告における視覚的レトリックの認知研究」, 『現代社会文化研究』第61号, 新潟大学大学院現代社会文化研究科, 293-309.
- 野村雅一 (1996) 『身ぶりとしぐさの人類学』中央公論社.
- アイヴィンス, ウィリアム (1984) 『ヴィジュアル・コミュニケーションの歴史』白石和也訳, 晶文社. (William M. IVINS, Jr., *Prints and Visual Communication*, Harvard University Press, 1953)
- イェルムスレウ, ルイ (1985) 『言語理論の確立をめぐる』竹内孝次訳, 岩波書店. (*Omkring sprogteoriens grundlæggels*, Ejnar Munksgaard. Louis HJELMSLEV, 1943)
- バルト, ロラン (1971) 「記号学の原理」, 『零度のエクリチュール』渡辺淳/沢村昂一訳, みすず書房, 91-206. (Roland BARTHES, “Éléments de Sémiologie”, *Communications*, No.4, 91-135, Seuil, 1964)
- バルト, ロラン (2005) 「イメージの修辞学 パンザーニの広告について」, 『映像の修辞学』蓮見重彦/杉本紀子訳, 筑摩書房, 7-47. (Roland BARTHES, ‘Rhétorique de l’image’, *Communications*, No.4, 40-51, Seuil, 1964)
- ヤコブソン, ロマン (1973) 『一般言語学』川本茂雄監修, 田村すゞ子他訳, みすず書房. (Roman JAKOBSON, *Essais de linguistique général*, Minuit, 1963)
- Forceville, Charles. (1996) *Pictorial Metaphor in Advertising*, Routledge.
- Langacker, Ronald W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar* Vol. 1, *Theoretical Prerequisite*, Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar* Vol. 2, *Descriptive Application*, Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. (2008) *Cognitive Grammar; A Basic Introduction*. Oxford University Press.
- Mounin, Georges. (1970) *Introduction à la sémiologie*, Minuit.



# Utilization of Multiple Intelligences at the tertiary level for the Promotion of Active Learning

Darlene Yamauchi \*

## Abstract

The term 'Global jenzai (Global Human Resources) has become a buzz word particularly within the field of tertiary education in Japan with the Ministry of Education presenting mandates that are aimed and hoped meet the challenges of producing future 'Global Citizens' (MEXT, 2014). One method often presented as a solution to the challenge of developing global jenzai is active learning with its concentration on learner autonomy. The promotion of active learning a great challenge to tertiary educators in Japan as it may be argued that two of the most highly denigrated aspects of Japanese education are its rigidity, and its focus on rote-memorization to the detriment of higher order thinking skills and are not conducive to active learning (Beauchamp, 2014). This paper discussed how active learning might be encouraged by applying quantitative data obtained from a Multiple Intelligences (MI) Inventory designed by the researcher led to the strategic implementation of MI principles into tertiary CLIL classes. Practical interventions such as the incorporation of the teaching strategies cooperative learning and the use of music for TOEIC preparation were presented and offered as a means to improve motivation, promote learner autonomy and met the criteria active learning. Further research was indicated to determine whether deep understanding or learning was established as this issue was found to be beyond the realm of this study. Future studies increasing sample size or adding a quantitative research instrument may offer more information as to the benefits of MI generated activities in this CLIL context.

**Key words:** Active learning, Multiple intelligences (MI), active learning, Content and Language Integrated Learning (CLIL), learner autonomy

## 1. Introduction

In the review current educational models in United States and United Kingdom there to have been a movement at the tertiary level to move instruction away from a high dependence on lecturing, and utilize educational methods that promote a greater degree of engagement of students (Tickle, 2014). This focus or need to engage students emerged as a result of the need for more hands-on, transferrable-to-future skills and talents as well as deep thinking (Smith, Sheppard, Johnson, & Johnson, 2005). In Japan, though MEXT initiatives a similar, trend has arisen and has been termed "*active learning*." (MEXT, 2014). The concept of Active

---

\* Darlene Yamauchi [非常勤講師, 東洋大学専任講師]

Learning may be viewed as resulting from the MEXT Course of Study which mandates that for high school English classes, in principle, should be taught mainly in English leading presenting a further need to promote methodology to be more problem and task-based as well as feared toward a learner-centered approach (MEXT, 2011). These mandates present a clear challenge to educational reform as it may be argued that two of the most highly criticized aspects of Japanese educational system are its rigidity, and its focus on rote-memorization to the detriment of higher order thinking skills which are in direct opposition to active learning (Beauchamp, 2014).

Such learning success both in the areas of content as well as language has been found with Content and Language Integrated Learning (CLIL). As this methodology has been associated with utilizing a learner-centered approach, it would be beneficial to take this one step further and prior to implementing teaching methods and techniques within curriculums, investigate learners' individual needs as well as their preferred learning styles, and learning strategies in order to promote an optimum learning environment (Oxford, 2006). Research conducted by Gardner (1993) suggests that each individual has the opportunity to possess different types of intelligences termed Multiple Intelligences (MI) namely: linguistic intelligence, logical-mathematical intelligence, visual-spatial intelligence, bodily-kinesthetic intelligence, musical intelligence, interpersonal intelligence, intrapersonal, and naturalist intelligence (Armstrong, 2009). Although linguistic intelligence, logical-mathematical and to a lesser extent, visual-spatial intelligence, are most closely related to language acquisition, other intelligences may be significant for language learning (Lucietto, 2008).

Drawing from the results of a study (Yamauchi 2014) investigating the prevalence of various Multiple intelligences in Japanese tertiary CLIL classes this paper will discuss how applying quantitative data obtained from a Multiple Intelligences (MI) Inventory designed by the researcher led to the strategic implementation of MI principles into tertiary CLL classes. The Result being the development of more appropriate, student-centered teaching techniques within the current syllabi and the promotion of active learning. With identification of the prevalent intelligences found present in this student group the benefits as well as the ease in which MI techniques may be implemented into the CLIL classroom cumulating with the improvement of teaching practice and the inception as well as the promotion of active learning which will be previewed from the results of teacher observations and student exit interviews.

## **2. Literature Review**

### **2.1 Active Learning**

Historically In Japan there has been an over-reliance on teacher-centered lecture formats within tertiary education (Beauchamp, 2014). Although there may be merit in lecture format in instruction with this group the reality is that this methodology does not student-centered learning and the mere rote-memorization of salient facts does not promote deep learning, thus active learning will not be achieved. Active learning is best obtained when the content and scope of activities presented are based on student needs. Active learning insures that

students brains are not empty vessels, waiting to be filled with knowledge for the short term but that skills and are both understanding is better attained and better retained for the long term when students are deeply engaged in the learning process (Smith, *et al*, 2005). This concept would seem in opposition to the current model with students viewed as passive participants waiting to discharge memorized items for the next important test.

Active learning can be witnessed when students are actively engaged with the content of the course and with each other in ways that truly foster long-term acknowledgement of knowledge and use of critical thinking skills. Additionally, active learning is only achieved successfully when goals and outcomes of the course are known to students and thus become an integral part of the learning process. Active learning requires transparent, formative and summative assessment being.

## 2.2. Multiple Intelligences (MI)

English psychologist Charles Spearman in claimed in a research paper on general intelligence in 1904 that all forms of intellectual activity appear to originate from a unitary or general ability termed “g” factor for problem solving. During this period French psychologist Alfred Binet inaugurated the first intelligence (IQ) test. In the beginning, it was a 30-item intelligence test aimed at identifying primary school students in need of special education. Binet’s research crossed the Atlantic to the United States with Lewis Terman from Stanford University publishing an amended version in 1916 of Binet’s original test labeling it the Stanford-Binet Scale (Armstrong, 2009 and Shearer, 2012). Although Binet had developed his scale with the goal of predicting children’s school performance and not as a measure of intelligence across all endeavors, the results of his and Terman’s work were viewed as confirmation of Spearman’s ground breaking theory, which became the prevailing view of intelligence throughout the 20th century. Although widely accepted there were a few opponents to the concept of general intelligence remarking that the IQ test was a limiting instrument as it only appeared to measure only logic and language (Thurstone, 1938).

It was not until 1983 when the psychologist Dr. Howard Gardner presented an alternative hypothesis of intelligence, with his Theory of multiple intelligences which challenged the current held view of intelligence as an easily measured solitary isolated concept (Gardner 1993). A professor of psychology at Harvard University, Gardner (1993), introduced this theory as an alternative theory to the traditional notion of intelligence as a fixed entity based on IQ testing as he theorized that the concept may be too restrictive in scope (Christison, 2005). According to Gardner’s theory, intelligence may be defined as a bio psychological potential to process information in certain kinds of ways, in order to solve problems or create products that are valued in one or more cultural settings (Gardner, 1999). One of the most unique and outstanding features of MI theory is the concept that individuals can develop one or more talents or competences he termed intelligences (Armstrong, 2009). He initially proposed seven intelligences later adding an eight, a naturalist intelligence(see table 1) (Gardner, 2011). More

recently other intelligences such an existential intelligence (Chen, Moran and Gardner, 2009) has been proposed, but as Gardner believes more empirical evidence necessary prior to its inclusion.

Summary of Multiple Intelligences

Linguistic intelligence	Related to sensitivity to spoken and written language, additionally the ability to learn languages, and the capacity to use language to accomplish particular goals. This intelligence includes the ability to effectively use language for expression verbally or as a means to remember information (Christison, 2005).
Logical-mathematical intelligence	Involves the capability to analyze problems logically, or carry out mathematical operations utilizing deductive thinking, as well as the ability to conduct scientific investigations through logical reasoning(Gardner,1999).
Musical intelligence	Generally viewed as the skill in the performance, composition, and appreciation of musical patterns. It encompasses the capacity to recognize and compose musical pitches, tones, and rhythms. Musical intelligence is often viewed as structurally parallel and is often linked to linguistic intelligence (Armstrong,2009).
Bodily-kinesthetic intelligence	is largely concerned the potential of using one's whole body or parts of the body to solve problems but it may also be associated closely with the ability to use mental abilities to coordinate bodily movements(Gardner,1999).
Spatial intelligence	Incorporates the potential to recognize and use the patterns of wide space and more confined areas(Christison,2005).
Interpersonal intelligence	Is concerned with the capacity to understand the intentions, motivations and desires of other people. It allows people to work effectively with others (Armstrong,2009).
Intrapersonal intelligence	Comprises the capacity to understand oneself, to appreciate one's feelings, fears and motivations (Christison,2005).
Naturalist intelligence:	Centered on the ability to recognize, categorize or classify items including but not limited to plants, and animals(Gardner,1999).

### 2.3 MI and Active learning

Gardner (2011) theorized that society has traditionally valued linguistic and logical-mathematical intelligences more highly than other intelligences, and students who excelled with these intelligences were more likely to succeed in the educational system. As a result other talents, qualities or intelligences are considered less valued in the current educational systems, perhaps leaving other students behind. Different methods and activities should be employed to meet the needs of all students and not only of those who excel in reading and writing. MI theory can be used in many different ways and has the potential to work well in the entire school system as it offers opportunities for students to use and develop various intelligences, not only the ones that they excel in with the result being deeper, active learning (Nolan, 2003).

### 2.4 Content Language and Integrated Learning (CLIL)

One approach, particularly in tertiary education streams, to tackle the issue of teaching content and language is through content language and integrated learning (CLIL), an approach that is viewed as offering a dual focus to address the challenges associated with learning new subject matter and language while developing communicative skills (Ball, Kelly &Clegg, 2015). Together with and concentrating on instruction of fundamentally interesting, authentic, and motivating content – typically through communicative language teaching and task-based

learning, CLIL methodology has been considered particularly useful in vocational settings such as health related fields (Commission of the European Communities, 2012). CLIL may be viewed as a more beneficial approach than other methods as its flexible methodology promotes conditions to unite content and language learning in ways that are difficult to implement in language classrooms' (Nikula, 2007).

CLIL is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language. That is, in the teaching and learning process, there is a focus not only on content, and not only on language. Each is interwoven, even if the emphasis is greater on one or the other at a given time (Coyle, Hood & Marsh, 2010).

The defining features of CLIL consist of the 4Cs (figure 1): 'content' specifically subject matter, 'communication' involving language acquisition and utilization, 'cognition' namely the processes of learning and thinking and lastly 'culture' with the development intercultural understanding and global citizenship (figure1). The 4cs are viewed as working cooperatively to utilize language to learn effectively as well as actively while at the same time suitably or correctly utilizing the target language bearing in mind the strong possibility that the it may not be at the same cognitive level (Coyle, Hood & Marsh 2010). Briefly Content The term "Content" refers to subject matter, which may include science, health, politics or biology, in which an authentic topic is illustrated for example thermal energy, stress in the work place, or lowering the voting age etc. The term "Communication" is concerned with the means or mechanics of learning content, such as knowledge of the language pronunciation, grammar, and vocabulary or language skills such as reading, writing, listening and speaking (Ikeda, 2012). The Language Triptych demonstrates the inter-reliance between content objectives and language objectives.

An chief component of CLIL methodology is that pedagogical content is delivered in L2 with the purpose of developing L2 lexical and communicative competence ideally in all four language skill areas: speaking, writing, listening and reading while simultaneously promoting higher level thinking skills and L2 motivation (Coyle, Hood, & Marsh, 2010).

In order to aid in the promotion and maintenance of learners cognitive presence in L2, CLIL methodology the implementation of strategically scaffolded curricula, providing sufficient support and incentive for learners to feel confident in using the L2 to a greater extent is advised (Nikula, 2007). Specifically, in CLIL methodology communicative competence is developed and promoted through dialogic interaction, group work and cooperative learning to foster critical thinking and subject understanding (Coyle et al., 2010). Advocates of CLIL methodology contend that it produces significantly improved language outcomes as well as active learning (Várkuti, 2011).

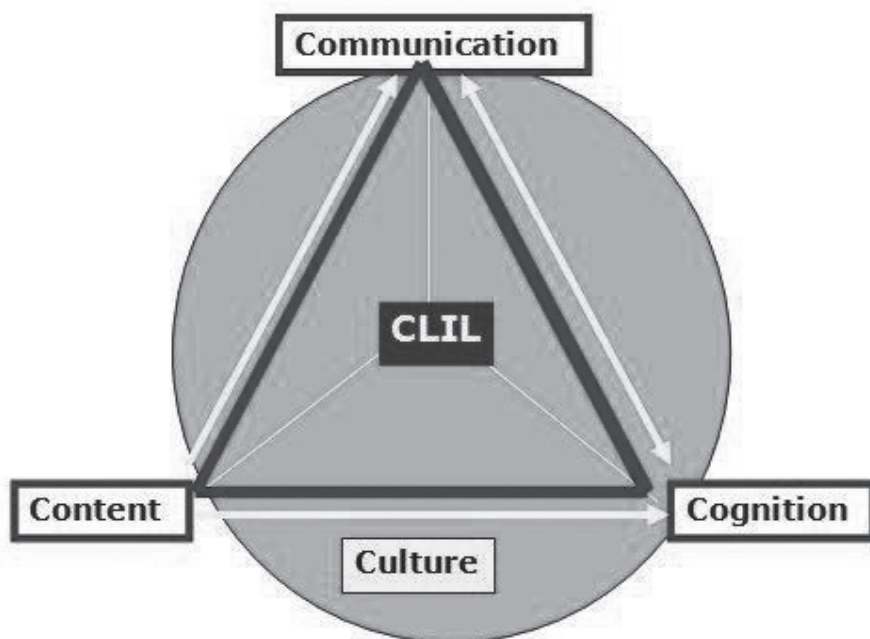


Figure 1: 4Cs Framework (Coyle, Hood & Marsh 2010: 41)

### 2.5 CLIL and Japan- European connection Asian application?

Although there is no one CLIL model, CLIL techniques and approaches have become very influential in relation to language learning and teaching, particularly in the European and more recently Japanese contexts (Dalton-Puffer 2011; Ruiz de Zarobe 2013, Ikeda, 2013).

Until recently the bulk of CLIL research has been within the European context (Costa & Coleman, 2010), although the benefits of CLIL are undisputed some researchers have questioned the ability of Asian educators to effectively incorporate both more communicative methodology and higher-order thinking skills in to EFL curricula (see for example Goto-Butler, 2011), but recently CLIL research in the Japanese context seems contradict this notion of CLIL as a European ideal. Ikeda (2013) reported that with properly trained instructors as well as contextual factors recognized.

CLIL maybe successfully implemented in Japan. Additionally, Yamano (2013) found that EFL learners appeared motivated by CLIL methodology, indicated by more cognitive awareness of global issues, and enhanced vocabulary learning. CLIL methodology transcends task-based and topic-based approaches to language teaching as the authenticity present negates the re-teaching of already learned concepts in a different language and because of the high level of authenticity of purpose achieved through CLIL practices. As Dalton-Puffer (2011) states CLIL has been termed 'a foreign language enrichment measure packaged into content teaching' (p.184).

## 2.6 MI Theory Application in the CLIL classroom

In CLIL instruction, MI-based instruction can be effective in many ways as the students are given many options and opportunities to express themselves in the English language. Assessment may be tailored to their MI strengths therefore by employing MI in curriculum the students learn and show their understanding in various ways. While paper and pencil measures for example essays and written tests may have a role, they invariably limit the students' responses to utilizing only a few intelligence and perhaps limiting students to relying on their linguistic skills. Whereas the teacher may find out whether a student has a good command of the English language in a written sense and writes well, but he or she may shortchange the students understanding in other ways. Each intelligence provides an entry point through which English can be acquired. While some students may excel in logical exercises such as learning through analysis using grammar charts, conjugation tables, etc. Others learners who excel in linguistic learning styles may benefit from exercises that focus on word forms such as prefix, suffix, and etymology research, etc. While these English teaching exercises may prove helpful to many students, generally other intelligences are not utilized therefore when working with students who don't do well with these types of exercises utilizing other intelligences are key to finding an entry point to language learning.

## 3. Research question

The purpose of the current research is to apply teaching and learning techniques derived from MI methodology in tertiary CLIL classes to promote active learning, with the following research question considered:

Will the application of teaching and learning techniques developed from MI methodology promote active learning in tertiary CLIL classes?

## 4. Method

### 4.1 Research Context

The purpose of the current research is to apply teaching and learning techniques derived from MI methodology in CLIL classes to promote active learning. The current study draws on data obtained from a previous study (Yamauchi, 2015) conducted in a small private university in Northern Japan. The participants (n=55) consisted Information Science students enrolled in a first year compulsory CLIL course considered to be at the same English Language level based on a placement test taken upon entrance to the university. Data demonstrated that the prevalent MI. Results based on class averages indicated the three most prevalent MI perceived by the students were Musical Intelligence with 75.2% followed by Interpersonal at 65.2% and Bodily-Kinesthetic with 62.5%. The three least prevalent intelligences perceived by this sample were Logical-mathematical Intelligence at 47.2% and Spatial at 55.5% and Intrapersonal Intelligence with 57.6%. It was interesting to note that Linguistic (60.1%) and Logical-mathematical Intelligences (47.2%), the two intelligences most strongly associated with language learning, were found in this small study to be less prevalent than the intelligences



typically associated with language learning specifically Musical (75.2%) and Body-kinesthetic Intelligences (62.5%).

Drawing from these results, it could be theorized that if Interpersonal, Musical, and Bodily-Kinesthetic Intelligences were found to be more prevalent than Linguistic or Logical-Mathematical Intelligences with these students, activities and techniques within the syllabus should be altered in an effort to satisfy the needs of these learners (Armstrong, 2009).

#### 4.2 The Instrument and Procedures

Briefly the quantitative research consisted of an MI inventory designed by the researcher (Yamauchi 2014) containing five questions pertaining to each of the eight intelligences with students' scores shown out of a possible 25 (see figure 2). A letter code was given for each intelligence with a total of 40 questions the questions were presented randomly with a five-point likert scale devised as follows 1 = statement does not describe me at all, 2 = statement describes me very little, 3 = statement describes me somewhat, 4=statement describes me pretty well and 5 = statement describes me exactly. The MI inventory was first designed in English and then translated into Japanese. The inventories were completed in the second week of the school year, with general explanation of the MI inventory provided as well as a reminder that the students' answers would be completely anonymous in an effort to prevent anxiety or stress as well as to promote candid responses (Armstrong, 2009). There was no time limit for completion of the inventory.

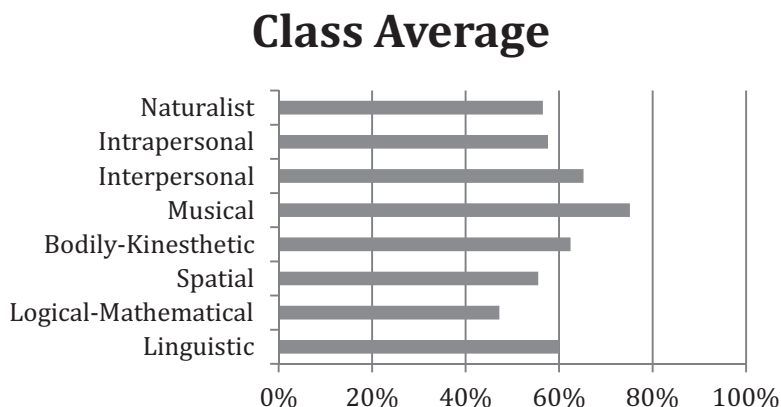


Figure 2: Graph of average scores for each intelligence (n=55) (Yamauchi, 2015)

### 5. Results and Discussion

#### 5.1 MI Derived Techniques and Activities

MI and its connections to various EFL Teaching Methods (Armstrong, 2009) Drawing various teaching methods linked to MI in order to achieve active learning within these CLIL the following approaches can be linked to Gardner's (1993) intention of developing and using different kinds of intelligences. Total physical response emphasizing language learning through

physical action (bodily/kinesthetic intelligence). suggestopedia uses drama and visual aids as keys to unlock a students' learning potential; music plays the greatest role in facilitating learning draws on musical intelligence (Eisner, 2004).

Communicative approach and cooperative learning seem to place their greatest emphasis upon the importance of interpersonal relationships (interpersonal intelligence) in language learning promoting active learning with students (Armstrong, 2009). Whole language learning has at its core the cultivation of linguistic intelligence, yet it uses the hand-on activities, music, introspection (through journal keeping), and group work to carry out its fundamental goals. The whole language learning approach not only emphasizes the wholeness and reality of language (verbal linguistic intelligence), but also highlights that the coordination of bodily/kinesthetic, musical, interpersonal, and intrapersonal intelligences is needed to promote active language learning (Eisner, 2004).

## 5.2 Cooperative Learning

Cooperative-learning (CL) is an outstanding example of an effective teaching strategy for lessons targeted at utilizing MI particularly as within the group structure there may be many opportunities afforded to activate various MI promoting active learning (Armstrong, 2009). In CL, students work together in small groups on a structured activity with the group members individually accountable for their work, and the work of the group as a whole is also assessed (Johnson & Johnson, 1999). CL permits the opportunity for language development by allowing students to learn in a natural authentic environment increasing independence from the teacher, promoting learner autonomy thus active learning. A common teaching approach to CL is the Jigsaw approach (Jacobs, Power and Loh, 2002). In the jigsaw approach to instruction, material is divided, generally into four parts, and distributed to small groups to learn. In this activity a target reading passage is divided into four sections, labeled A-D. The students read their portion of the passage silently then all the students with the same lettered passage gather together to discuss and master the meaning. Finally they return to their original groups and decide the order of the passage. All MI may be considered activated with this activity but specifically as peer teaching and group problem solving are used to complete the jigsaw, specifically with this sample the stronger Interpersonal Intelligence, weaker linguistic intelligence we observed activated as the students were reading in groups.

Utilizing the data as well as through observation activities were strategically incorporated into the syllabus that catered specifically to the students prevalent MI while at the same time striving to develop less prevalent MI. for example if students possesses a dominant interpersonal intelligence there is a probability that they will enjoy participating in group work activities thus increasing motivation leading to active learning as well as eventual language learning (Visser, Ashton, & Vernon, 2006). It is important to note at this juncture that when utilizing MI in designing activities to satisfy learners' needs, it soon becomes apparent that one MI does not exist in isolation; therefore, an activity designed for one MI may also cater to another MI (Armstrong, 2009).

### 5.3 Music and Test Preparation

Using music has been popular technique in language classrooms. With the goal of test preparation MI based activities promoting Musical Intelligence can aid in increasing motivation as well as class participation. (Yamauchi 2014). For example, cloze exercises where students listen to a song and fill in blanks with lyrics they hear is an effective way to generate further, students' Musical Intelligence (Armstrong, 2009). With recent MEXT initiatives and mandates requiring university graduates obtain scores that demonstrate the ability to communicate in English effectively in the workplace English proficiency tests such as TOEIC (Test of English for International Communication) are an inescapable reality for most all Japanese University students (MEXT, 2011). The students involved in the present study are no exception, as they must take TOEIC at least once a year. The preparation for this test is done during regular class hours and through student interviews in addition to casual observation the class participation as well as classroom attendance during this period is undoubtedly the lowest for the year. In seeking a approach to these classes MI generated techniques and activities may be considered useful. For example a Musical Intelligence based activity that coincides with sentence-completion section of the TOEIC for TOEIC preparation is a cloze activity with the students given handout and while working in pairs try guess grammatical functions for each blank before they listen to the music. As the students must find the correct words or phrases to complete sentences focusing on grammatical forms and logically discover answers. While working in pairs, they check their answers. In addition, by eliciting the answers from students' problem solving skills are utilized. This music activity aids student's development of linguistic, musical, logical-mathematical, intrapersonal and interpersonal intelligences while at the same time promoting active learning.

## 6. Conclusions and Implications

Utilizing results from an MI Inventory employed as a method to ascertain learners' perception of their prevalent intelligences interpersonal and bodily intelligences, not typically linked to language acquisition, were found to be more predominant than the standard linguistic or mathematic-logical intelligences with these first year classes this study examined how MI generated techniques and activities may be developed in order to accommodate students' prevalent intelligences and perhaps stimulate dormant MI while discovering that with the intention of improving motivation, promoting learner autonomy as well as active learning. Practical interventions such as the incorporation of the teaching strategies cooperative learning and the use of music for TOEIC preparation were presented and offered as a means to improve motivation, promote learner autonomy as well as active learning. It was also revealed through the application of these MI derived activities that one activity or technique may cater to several intelligences simultaneously. In addressing the research question: Will the application of teaching and learning techniques developed from MI methodology promote active learning in tertiary CLIL classes?

The feedback from MI generated activities has been extremely positive and the students'

responses to questionnaires have been optimistic. Sample comments from exit interviews included students' comments that the content was easier to understand through the use of MI generated activities, and tasks were more enjoyable and completion faster as the students could work together in groups utilizing each other's strengths. With regard to the TOEIC preparation classes attendance was much better than in previous years and the students commented that the time went faster indicating that perhaps their attention had been held and their interest increased with the input of MI techniques and activities.

Furthermore there have been many unsolicited positive comments from the students and in general the attitude, interest and the amount of time students stay on task appears to have increased with the application of these MI derived activities. All of the MI derived activities were designed as learner centered and students were well aware of the purpose and expected outcomes from their participation therefore on the surface the promotion of Active learning was perceived as achieved within this CLIL context. Additional study is indicated in to determine Whether deep understanding or learning was established as further research examining issues such as TOIEC score increases or the amount of voluntary study done outside of the classroom may offer more concrete information Finally looking to future studies increasing sample size or adding a quantitative research instrument such as a tool to measure students learning strategies in conjunction with their prevalent MI may offer more information as to the benefits of MI generated activities in this CLIL context.

## References

- Armstrong, T. (2009). *Multiple intelligences in the classroom (3<sup>rd</sup> edition)*. Alexandria: ASCD.
- Ball, P., Kelly, K., & Clegg, J. (2015) *Putting CLIL into Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- Beauchamp, E. R. (2014). *Education and Schooling in Japan since 1945* (Vol. 3). Routledge.
- Chen, J, Moran, S. & Gardner, H. (2009). *Multiple intelligences around the world*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Christison, M. A. (2005). *Multiple intelligences and language learning. A guidebook of theory, activities, inventories, and resources*. San Francisco: Alta Books.
- Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010) *Content and Language Integrated Learning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Costa, F. and Coleman, J.A. 2010. "Integrating content and language in higher education in Italy: Ongoing research". *International CLIL Research Journal* 1 (3), 19-29.
- Dalton-Puffer, C. 2011. Content-and-language integrated learning: from practice to principles? *Annual Review of Applied Linguistics* 31: 182-204.
- Eisner, E. W. (2004). What can education learn from the arts about the practice of education? *International Journal of Education & the Arts*, 5(4).  
Retrieved February 17, 2017, from <http://ijea.asu.edu/v5n4/>.
- Gardner, H. (1993). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. New York: Basic Books.

- Gardner, H. (1999). *Intelligence reframed. Multiple intelligences for the 21st Century*. New York: Basic Books.
- Gardner, H. (2011). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. New York: Basic Books.
- Goto-Butler, Y. (2011). The implementation of communicative and task-based language teaching in the Asia-Pacific region. *Annual Review of Applied Linguistics 2011, 31*, 36-57.
- Ikeda, M., (2012) CLIL genri to shidoho [CLIL Principles and Methodology], in CLIL: New Challenges in Foreign Language Education at Sophia University: Volume 2, Practices and Applications, Izumi, S., Ikeda, M. & Watanabe, Y. (Eds.), Tokyo: Sophia University Press.
- Ikeda, M. (2013). Does CLIL work for Japanese secondary school students?: Potential for the 'weak' version of CLIL. *International CLIL Research Journal, 2*(1), 31-43. Retrieved February 17, 2017 from <http://www.icrj.eu/21/article3.html>
- Jacobs, G. M., Power, M. A. & Loh, W. I. (2002). *The teacher's source for cooperative learning*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press.
- Johnson, D. W., & Johnson, R. (1999). *Learning together and alone: Cooperative, competitive, and individualistic learning* (5th Ed.). Boston: Allyn & Bacon.
- Lucietto, S.(2008). *A Model for Quality CLIL Provision*. *International CLIL Research Journal, 1*(1),83-92.Retrieved 17.7.2014 from: <http://www.icrj.eu/index?vol=11&page=746>
- Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. (2011) Five Proposals and Specific Measures for Developing Proficiency in English for International Communication.
- Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. (2014). Report on the future improvement and enhancement of English Education (Outline): Five Recommendations on the English Education Reform Plan Responding to the Rapid Globalization. Retrieved February 17, 2017 from: <http://www.mext.go.jp/english/topics/1356541.htm>
- Nikula, T. 2007. Speaking English in Finnish content-based classrooms. *World Englishes 26*,no. 2: 206-23.
- Nolan, J (2003) Multiple Intelligences in the classroom *Education 124*,1:115-119.
- Oxford, R. (2006).Task-Based Language Teaching and Learning An Overview *Asian- efl journal, 9* (29), 56-69.
- Ruiz de Zarobe, Y. 2013. CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism 16*, no.3:10-23.
- Shearer, B. C. (2012). An Inter-rater Reliability Study of a Self-assessment for the Multiple Intelligences. *International Journal of Psychological Studies, 4*(38), 131-38.
- Smith, K. A., Sheppard, S. D., Johnson, D. W., & Johnson, R. T. (2005). Pedagogies of engagement: Classroom - based practices. *Journal of Engineering Education, 94*(1), 87-101.
- Spearman, C (1927) *General Intelligence, Objectively Determined and Measured*.

- Thurstone, L.(1938). *Primary Mental Abilities*. Psychomatic Monographs, No. 1. Univ. of Chicago Press.
- Tickle, L. (2014). Have big university lectures gone out of fashion? *The Guardian*. Retrieved February 17, 2016 from <http://www.theguardian.com/education/2014/apr/08/university-lectures-blended-learning>.
- Várkuti, A. (2011). Linguistic benefits of the CLIL approach: Measuring Linguistic competences. *The International CLIL Research Journal*, 1(3), 67-79
- Visser, B.A., Ashton, M.C. & Vernon, P.A. (2006). Beyond g: Putting multiple intelligences theory to the test. *Intelligence*, 34, 487-502
- Yamano, Y. (2013). CLIL in a Japanese primary school: Exploring the potential of CLIL in a Japanese EFL context. *The International CLIL Research Journal*, 2(1), 19-30.
- Yamauchi, D. (2014). Self- - evaluation of learner's multiple intelligences in an undergraduate ESP Program for nurses at a Japanese university. *The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 2(4), 591-602.
- Yamauchi, D. (2015). Redesigning a Japanese Tertiary Communicative EFL syllabus: Integrating Multiple Intelligences. *Asian EFL Journal*, February (90) 66-86.





# 社会科学編



# 米国における防衛支出の民間投資クラウディング・アウト効果 ——四半期データを用いた冷戦期，ポスト冷戦期および ポスト 9.11 テロ期の比較研究

*Crowding-Out Effect of Defense Expenditure on Private Investment in the US: A Comparative Study of the Cold War, the Post-Cold War, and the Post-9.11 Periods*

安 藤 潤\*

## 要旨

本論文では米国の四半期データを用い、防衛支出による民間投資の短期的および長期的クラウド・アウト効果を冷戦期、2001年9月の同時多発テロ以前のポスト冷戦期、そしてテロ以降のポスト冷戦期に分けて実証分析を行った。冷戦期とテロ以前のポスト冷戦期において防衛負担による民間総投資率の短期的クラウディング・アウト効果があったことが明らかにされた。テロ以降のポスト冷戦期では民間設備投資率を被説明変数として用いた場合、防衛投資支出の対GDP比との間に短期的クラウディング・アウト効果が存在することが明らかにされた。

キーワード：防衛支出，投資，クラウディング・アウト，単位根

*JEL Classification:* C20, C22, E62, H56, O47

## 1. 序論

本論文の目的は内需を構成する重要な支出項目である民間投資に焦点を当て、主に1980年代の冷戦期、9.11同時多発テロ以前のポスト冷戦期およびそれ以降のポスト冷戦期において米国連邦政府による防衛支出が民間投資をクラウド・アウトするのか、より正確には防衛負担（防衛支出の対GDP比）と民間投資率（民間投資の対GDP比）との間のトレード・オフ関係を実証的に明らかにすることである。米国は言うまでもなく世界の軍事大国であり、第2次大戦後防衛負担を1%程度で維持してきた日本とは異なり、時の軍事情勢や政権の軍事政策によってその防衛負担は変動してきた。また、これまでもたとえば第1期レーガン政権下における金融引締政策と防衛支出増加を通じた連邦政府予算の拡大が巨額の財政赤字と金利上昇をもたらし、民間投資がクラウド・アウトされたことは多くのエコノミストが指摘してきたところである。そのような米国にとって1980年代後半における冷戦終結と1991年末のソ連崩壊は大きな軍事負担から解放される千載一遇のチャンスだった。実際、1993年から8年間続いたクリントン政権ではその期間中の大部分において防衛負担を引き下げることが可能になった。しかし2001年9月11日に発生したニューヨークでの同時多発テロ以降アメリカの安全保障政策は一変することとなり、その後アフガニスタン戦争とイラク戦争を経験し、現在では「イスラム国」を中心に対テロ戦争

\* ANDO, Jun [国際文化学科]

を継続している。本論文で用いるモデルは Smith (1977, 1980) が構築したモデルと Gold (1993, 1997) と Scott (2001) によるその応用モデルであり、現在の経済理論の進展を考えるならば同モデルは非常にクラシカルで時代遅れの感は否めない。しかしながら、このような米国を取り巻く安全保障環境が大きく変化する中で防衛負担による民間投資のトレード・オフに関する研究があたかも冷戦期の遺物のごとく扱われていることもまた問題である、というのが本論文の問題意識である。

なお、防衛経済学の多くの論文において防衛支出は通常年次データが用いられる。これは各国の防衛予算にその国の、あるいはその政策策定者の防衛に関する考え方が強く反映されていることから行われていると考えられる。たとえば日本においても第2次安倍政権下でそれまで抑制気味であった防衛関連予算が日本を取り巻く安全保障環境の変化を理由に増額されていることを考えれば理解できるであろう。特に米国の場合、新大統領の就任やその安全保障環境、世界の軍事情勢で各会計年度における連邦政府の防衛予算が大きく変化することがあり、その意味では予算であれ商務省経済分析局が提供する国民所得清算勘定 (NIPA) における防衛支出であれ年次データが用いられることは当然である。しかし、経済政策という観点から考えるならば、望ましいかどうかは別として、防衛支出もまた政府支出の1つであり、その他の経済変数と同じく四半期データを用いて分析することは何ら不思議なことでもない。また、年次データでは推定期間を細かく分割することが不可能となることがある。本論文でも同時多発テロ発生までのポスト冷戦期は10年程度となり、実証分析を行うに際しては十分な自由度が確保できず、その結果、その期間と他の期間の推定値の変化を比較することができなくなる。したがって本論文では年次データを用いず、四半期データを用いて実証分析を行うこととする。

本論文の構成は以下の通りである。第2節において先行研究が概観されたのち、第3節では推定されるモデルの定式化が行われる。第4節では米国のマクロ経済データを用いて実証分析が行われ、最終節では結論が導出される。

## 2. 先行研究

東西冷戦の真ただ中であつた1970年代末に Smith (1977) はマルクス主義的な観点から先進資本主義国の防衛支出とマクロ経済パフォーマンスの関係について、より重い軍事負担はその国の経済に大きな負担をかけることになると批判的に論じ、中でも投資に焦点を当て、高水準の防衛支出はより低い投資とそれを通じたより低い労働生産性上昇および高失業率と結びついており、その結果、経常収支の悪化にもつながっていると主張している。彼はまず先進資本主義国15か国の1960～1970年のマクロデータの平均値を用いてクロスセクション分析を行って防衛支出の対GDP比上昇が投資の対GDP比を有意に引き下げることが明らかにしている。また、彼はやはり1960～1970年のNATO(北大西洋条約機構)加盟14か国のマクロデータを用いた時系列分析で防衛支出の対GDP比上昇が投資の対GDP比を完全にクラウド・アウトするかどうかの仮説を検証し、その推定結果から、有意水準の違いはあるが<sup>1</sup>、米国、トルコおよびギリシャを除く11か国については同仮説が支持されることを明らかにしている。これら Smith (1977) の実証分析の結果を受けて Smith (1980) は、下記第3節で説明される防衛負担と投資率の関係に関するモデルを構築して OECD 諸国のデータを用いて防衛支出の対GDP比上昇が投資の対

<sup>1</sup> この時系列分析における有意水準は25%にまで緩和されている。

GDP 比を完全にクラウド・アウトするかどうかに関してクロスセクションデータ、プールド・データおよび時系列データの3種類で実証分析を行っている。本章で用いる時系列データを用いた日米両国の推定結果は、日米ともに防衛支出の対 GDP 比上昇は有意に投資の対 GDP 比をクラウド・アウトし、その係数は日本が $-6.47$ と理論的に想定されているよりもかなり大きな負の係数であるのに対して米国は $-0.38$ と小さな負の係数となっている。防衛支出による投資のクラウド・アウトに関する同様の研究は1980年代以降も積み重ねられてきた。DeGrasse (1983) は防衛支出の対 GDP 比が大きい国ほど民間投資の対 GDP 比が低下する、防衛支出の対 GDP 比が大きい国ほど生産性上昇率が低くなる、そして防衛支出の対 GDP 比が大きい国ほど実質経済成長率が低くなるとの3つの仮説を構築し、先進17か国の年次データを用いてクロスセクション分析を行っている。その結果は基本的に3つの仮説すべてを支持している<sup>2</sup>。Gold (1993) は米国の1949～1988年の年次データを用いてSmith (1980) のモデルを用い、被説明変数を民間総投資と非防衛公的総投資の合計、民間総投資、民間総固定投資、民間総固定投資と非防衛公的総投資の合計の4種類でそれぞれ推定している。その実証分析の結果は、推定期間を1949～1971年とした場合にはこれら4種類のすべての投資の対 GDP 比が防衛支出の対 GDP 比と有意な負の相関関係を持つのに対して、推定期間を1972～1988年とした場合には4種類のすべての投資の対 GDP 比は防衛支出の対 GDP 比と負の相関関係を持つものすべてで有意ではなくなることを明らかにしている。Gold (1997) はGold (1993) と同じく1949～1988年の米国の年次データを用いてはいるが、被説明変数および説明変数に関する単位根検定の結果を受けて被説明変数である投資の対 GDP 比と説明変数である防衛支出の対 GDP 比を1階の階差をとってSmith (1980) のモデルを推定している。その結果は、Gold (1993) と同様に防衛支出の対 GDP 比が投資の対 GDP 比を有意にトレード・オフするのは1949～1971年についてのみであることを明らかにしている。安藤 (1994) は米国の1947～1991年までの年次データを用いてDeGrasse (1983) の3つの仮説を検証し、防衛負担が大きいほど投資率が下がり、経済成長率も低下することを明らかにしている<sup>3</sup>。Poast (2006) は1947～2003年の米国の四半期データを用いて防衛支出の対 GDP 比と民間投資の対 GDP 比との間の負の相関関係を明らかにしている<sup>4</sup>。英国の1974～1996年の年次データを用いてSmith (1980) のモデルを推定しているのがScott (2001) である。彼は被説明変数に民間総投資と非防衛公的総投資の合計を用いた場合には防衛支出の対 GDP 比はそれら投資をクラウド・アウトするが、その推定係数は $-0.65$ であり、有意水準は10%を満たす程度であること、被説明変数に民間総固定資本形成の対 GDP 比を用いた場合には推定係数が $-1.20$ となり10%で有意であること、被説明変数に民間住宅投資を控除した民間総固定資本形成とした場合には推定係数は $-1.04$ とほぼ完全クラウド・アウト効果が表れ、しかも1%で有意であること、そして被説明変数に人件費を除く防衛支出の対 GDP 比、説明変数に民間住

<sup>2</sup> DeGrasse (1983) はこれら3つの仮説を構築するに際して、防衛支出増大により兵器生産のために科学技術者が民間部門から軍事部門へ吸収されること、増税による資金調達の結果として個人貯蓄が減少したり国債の発行による資金調達を通じて金融市場で民間企業の投資がクラウド・アウトされて投資が減少し、生産性が低下することを挙げている。

<sup>3</sup> 安藤 (1994) はDeGrasse (1983) が示した第2の仮説も検証しているが、防衛支出の対 GDP 比と非農業民間部門生産性上昇率との間に負の相関関係があることを見出しているものの、その $t$ 値は1をわずかに上回る程度である。

<sup>4</sup> Poast (2006), pp. 62-65. ただしPoast (2006) は推定係数の統計学的な有意性にまでは言及していない。

宅投資を控除した民間総固定資本形成とした場合には推定係数は-1.48 となって5%で有意であることを明らかにしている<sup>5</sup>。以上のように、これら先行研究では日米についてはポスト冷戦期のデータを用いたこのトレード・オフ関係に関する実証分析がない。よって本章では主にポスト冷戦期に焦点を当てて Smith (1980) のモデルを推定することとする。

### 3. 定式化

本節では Smith (1980) によるモデルを紹介する。まず、国民経済計算の恒等式より、

$$Q - W = Y = C + I + D + B \quad (3.1)$$

が成立する。ここで  $Q$  は潜在的産出高、 $Y$  は実際の産出高、 $W$  はそれらのギャップ、 $C$  は消費 (民間消費支出 + 政府非防衛消費支出)、 $I$  は投資 (民間投資 + 政府非防衛投資)、 $D$  は防衛支出、そして  $B$  は経常収支である。両辺を  $Q$  で割り、それぞれを小文字で表して整理すれば

$$i = 1 - w - c - d - b \quad (3.2)$$

を得る。潜在的産出高に対する非防衛消費の割合  $c$  を失業率  $u$ 、実際の産出高、つまり国内総生産 (GDP) の成長率  $g$  を用いて

$$c = \alpha_0 - \alpha_1 u - \alpha_2 g \quad (3.3)$$

で表す。この (3.3) 式を (3.2) 式に代入して

$$i = (1 - \alpha_0) + \alpha_1 u + \alpha_2 g - d - (w + b) \quad (3.4)$$

が得られる。ここで内需と潜在的供給との間の均衡を反映する  $(w + b)$  が失業率  $u$  に直接関連し、

$$(w + b) = \beta u \quad (3.5)$$

で表されるとすると、(3.4) 式は

$$i = (1 - \alpha_0) - (\beta + \alpha_1)u + \alpha_2 g - d \quad (3.6)$$

と書くことができる。さらにここで部分調整過程を仮定してこの (3.6) 式の右辺に1期のラグをともなった被説明変数  $i_{-1}$  を加えて動態的效果を加えるとともに、多くの国については失業率は過剰需要の指標としては不適切であったとして Smith (1980) は  $x = w + b$  も (3.6) 式の右辺に説明変数として加えている。よって

$$i = \beta_0 + \beta_1 d + \beta_2 g + \beta_3 u + \beta_4 x + \beta_5 i_{-1} \quad (3.7)$$

に誤差項  $\varepsilon$  を加えたものが推定式である。なお Smith (1980) は  $\beta_1$  を防衛支出の投資に対する短期的効果、 $\theta = \beta_1 / (1 - \beta_5)$  をその長期的効果と呼んでいる<sup>6</sup>。ただし Smith (1980) の各国の年次データを用いた時系列分析では単位根検定が行われていない。Gold (1997) は単位根検定を行い、次数0で単位根なしと判断できない変数については単位根があるとの帰無仮説を棄却できる次数で階差をとり、それを被説明変数もしくは説明変数に用いている。以下ではこの Gold (1997) による方法を用いる。

<sup>5</sup> Scott (2001) は公的総資本形成の対 GDP 比を被説明変数、防衛支出の対 GDP 比を説明変数として用いた場合も推定しているが、両者の間のトレード・オフ関係を見出すことはできていない。

<sup>6</sup> Smith (1980) の日米両国の推定結果から得られた長期的効果  $\theta$  は日本が-29.4、米国が-0.44 である。

## 4. 実証分析

## 4.1 記述統計

表 4.1 記述統計

変数	1980年I - 1991年IV ( $n=48$ )				1992年I - 2001年II ( $n=38$ )				2001年III - 2016年III ( $n=61$ )			
	最小値	最大値	平均値	標準偏差	最小値	最大値	平均値	標準偏差	最小値	最大値	平均値	標準偏差
$inv_1$	0.121	0.162	0.142	0.010	0.129	0.193	0.163	0.019	0.125	0.191	0.167	0.016
$inv_2$	0.131	0.153	0.142	0.006	0.131	0.185	0.160	0.018	0.137	0.186	0.165	0.014
$inv_3$	0.086	0.099	0.092	0.003	0.085	0.132	0.109	0.015	0.110	0.136	0.124	0.008
$inv_4$	0.030	0.036	0.033	0.002	0.031	0.058	0.046	0.008	0.044	0.066	0.057	0.006
$inv_5$	0.037	0.061	0.051	0.007	0.046	0.053	0.050	0.002	0.025	0.062	0.041	0.013
$d_1$	0.064	0.083	0.075	0.005	0.040	0.069	0.051	0.009	0.040	0.056	0.047	0.004
$d_2$	0.010	0.019	0.015	0.003	0.007	0.013	0.009	0.002	0.008	0.012	0.010	0.001
$g$	-2.022	2.283	0.688	0.926	-0.293	1.904	0.911	0.480	-2.157	1.686	0.450	0.612
$u$	5.200	10.667	7.099	1.438	3.900	7.633	5.398	1.162	4.433	9.933	6.454	1.705
$w + b$	-0.022	0.076	0.008	0.029	-0.065	0.028	-0.010	0.029	-0.066	0.042	-0.016	0.030

米国の4半期データを用いた記述統計は表4.1に示されている。使用したデータは米国商務省経済統計局のウェブサイト (<http://www.bea.gov/>)、米国労働省労働統計局のウェブサイト (<http://www.bls.gov/>) およびセントルイス連邦準備銀行のウェブサイト (<https://fred.stlouisfed.org/>) から取得した。ここで  $inv_1$  は民間総投資の対GDP比、 $inv_2$  は民間総固定投資の対GDP比、 $inv_3$  は民間住宅投資を除く民間総固定投資の対GDP比、 $inv_4$  は民間設備投資の対GDP比、 $inv_5$  は民間住宅投資の対GDP比、 $d_1$  は防衛支出（つまり、防衛消費支出と防衛投資支出の合計）の対GDP比、 $d_2$  は防衛投資支出の対GDP比、 $g$  は対前期比経済成長率、 $u$  は民間部門失業率、 $w$  は潜在的GDPと実際のGDPとの差の対GDP比、 $b$  は貿易収支の対GDP比である。なお、 $inv_1$ 、 $inv_2$ 、 $inv_3$ 、 $inv_4$ 、 $inv_5$ 、 $d_1$ 、 $d_2$ 、 $g$ 、 $w$ 、 $b$  はすべて2009年連鎖価格により実質化されたデータを使用して作成した。また、セントルイス連邦準備銀行が公表している潜在的GDPの4半期データは季節調整されていないのでセンサス局法X-12により季節調整を施した。定式化の過程でも説明したようにSmith (1980) は $b$ として経常収支の対GDP比を使用しているが、米国商務省経済統計局は経常収支の実質値および連鎖価格指数を公表していないので本論文では実質輸出額から実質輸入額を控除して算出した実質貿易収支を用いて計算した。3期間についてはソ連が崩壊した1991年第4四半期までを冷戦期、1991年第1四半期から2001年第2四半期までをポスト冷戦期（テロ以前）、米国へのテロ攻撃があった2001年9月11日を含む2001年第3四半期以降をポスト冷戦期（テロ以降）としている。



## 4.2 単位根検定

表 4.2 ADF 検定の結果 (定数項・トレンドあり)

変数	1980年I～ 1991年IV	1992年I～ 2001年II	2001年III～ 2016年III
$inv_1$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{**}$
$inv_2$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{\dagger}$
$inv_3$	$I(0)^*$	$I(1)^{**}$	$I(1)^*$
$inv_4$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{**}$
$inv_5$	$I(2)^{***}$	$I(1)^{**}$	$I(2)^{***}$
$d_1$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(2)^*$
$d_2$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$
$g$	$I(0)^{**}$	$I(0)^{***}$	$I(0)^{**}$
$u$	$I(1)^*$	$I(1)^{***}$	$I(2)^{***}$
$w + b$	$I(1)^{**}$	$I(2)^{***}$	$I(1)^{\dagger}$
$inv_1(1)$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{**}$
$inv_2(1)$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{***}$	$I(1)^{\dagger}$
$inv_3(1)$	$I(1)^{**}$	$I(0)^{\dagger}$	$I(1)^{\dagger}$
$inv_4(1)$	$I(1)^{***}$	$I(0)^*$	$I(1)^{**}$
$inv_5(1)$	$I(2)^{***}$	$I(1)^{**}$	$I(2)^{***}$

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \*および $\dagger$ はそれぞれ0.1%, 1%, 5%および10%でカッコ内の次数で単位根ありとの帰無仮説を棄却できることを表している。

拡張版 Dicky-Fuller 検定 (ADF 検定) による単位根検定の結果は表 4.2 に示されている。変数名における (1) は 1 期のラグを表している。同表からもわかるように、冷戦期とテロ以降のポスト冷戦期については  $g$  を、テロ以前のポスト冷戦期については  $g$  と 1 期前の  $inv_3$  および  $inv_4$  を除いてすべての変数が次数 0 で単位根なしとは判断できない。これらについては単位根なしと判断できる次数で階差をとり、それらを推定に用いる。

## 4.3 実証分析の結果

(3.7) 式の推定結果は表 4.3 ～ 4.8 に示されている。表中の  $adj. R^2$  は自由度修正済決定係数、 $SE$  は標準誤差、 $DW$  はダービン・ワトソン検定統計量、 $Durbins's h$  はダービンの  $h$  統計量、 $F$  は  $F$  検定統計量を表している。

表 4.3 推定結果 (1980 年Ⅲ～1991 年Ⅳ,  $n = 46$ ,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta^2 inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	0.007	3.959***	0.003	2.445*	0.089	49.572***	0.001	1.688 †	0.000	-0.033
$\Delta d_1$	-1.144	-4.024***	-0.078	-0.412	0.836	2.812**	-0.001	-0.009	0.003	0.011
$g$	-0.009	-4.025***	-0.004	-2.671*	0.003	1.455	-0.001	-1.778 †	0.000	0.188
$\Delta u$	-0.001	-0.543	-0.005	-3.684***	0.001	0.341	-0.002	-3.257**	0.001	0.295
$\Delta w+b$	-1.184	-6.248***	-0.330	-2.589*	0.330	1.687 †	-0.071	-1.473	0.108	0.624
$\Delta inv_1(1)$	-0.027	-0.357								
$\Delta inv_2(1)$			-0.141	-1.118						
$\Delta inv_3(1)$					0.974	4.027***				
$\Delta inv_4(1)$							-0.154	-1.132		
$\Delta^2 inv_5(1)$									-0.052	-0.316
$\theta$	-1.113		-0.068		31.587		-0.001		0.003	
$adj. R^2$	0.766		0.338		0.335		0.200		0.040	
SE	0.003		0.002		0.003		0.001		0.002	
DW	2.156		1.986		1.161		2.256		1.295	
Durbin's $h$	0.781		0.023		12.839***		2.749 †		4.726*	
$F$	30.51***		5.60***		5.53***		3.25*		1.37	

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

表 4.4 推定結果 (1980 年Ⅲ～1991 年Ⅳ,  $n = 46$ ,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta^2 inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	0.007	3.961***	0.002	2.160*	0.089	52.279***	0.001	1.512	0.000	-0.112
$\Delta d_2$	-2.806	-3.949***	0.399	0.856	2.541	3.631***	0.148	0.824	0.215	0.342
$g$	-0.009	-3.991***	-0.004	-2.420*	0.003	1.602	-0.001	-1.628	0.001	0.261
$\Delta u$	-0.002	-0.937	-0.005	-3.783***	0.001	0.551	-0.002	-3.329**	0.000	0.279
$\Delta w+b$	-1.227	-6.354***	-0.292	-2.285*	0.379	2.026*	-0.061	-1.271	0.122	0.703
$\Delta inv_1(1)$	-0.069	-0.904								
$\Delta inv_2(1)$			-0.137	-1.093						
$\Delta inv_3(1)$					1.024	4.456***				
$\Delta inv_4(1)$							-0.156	-1.162		
$\Delta^2 inv_5(1)$									-0.048	-0.294
$\theta$	-2.624		0.351		-104.178		0.148		0.215	
$adj. R^2$	0.764		0.347		0.401		0.214		0.043	
SE	0.003		0.002		0.003		0.001		0.002	
DW	2.186		1.917		1.255		2.190		1.277	
Durbin's $h$	1.289		0.007		10.314**		1.485		5.304*	
$F$	30.10***		5.79***		7.02***		3.44*		1.40	

(注) 表中の\*\*\*, \*\* および \* はそれぞれ 0.1%, 1% および 5% で有意であることを表している。

最小二乗法 (OLS) による冷戦期の推定結果は表 4.3 および表 4.4 に示されている。被説明変数を  $inv_1$  とした場合には説明変数の  $d$  に  $d_1$  を用いようが  $d_2$  を用いようが有意な短期的なトレード・オフ関係が確認される。表 4.3 における  $d_1$  の推定係数は  $-1.14$  であり、Smith (1980) のいう完全クラウディング・アウト効果がほぼ実証されている。長期的トレード・オフ関係を表す  $\theta$  は  $-1.11$  であるが、 $\beta_5$  が 0 とは有意には異ならないため、そのようなトレード・オフ関係はなかったと考えられる。表 4.4 における  $d_2$  の推定係数の絶対値は 2 を上回っており、防衛投資支出の大きな民間投資クラウディング・アウト効果が確認される。ただしここでも  $\beta_5$  が 0 とは有意には異ならないため、長期的トレード・オフ関係はなかったと考えられる。両表における 2 本の推定結果のダービンの  $h$  統計量は 10% でも有意ではなく、誤差項に系列相関なしとは判断できない。民間投資支出をより詳細に見てみるとトレード・オフ関係があるのは  $d$  に  $d_1$  を用いた表 4.3 における  $inv_2$  と  $inv_4$  だけであるがともに有意ではない。

表 4.5 推定結果 (1992 年Ⅲ～2001 年Ⅱ,  $n = 36$ ,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $\Delta inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	-0.003	-3.146 **	0.000	0.485	0.000	0.063	0.000	0.167	0.001	1.427
$\Delta d_1$	-0.885	-3.211 **	-0.281	-1.245	-0.279	-1.433	-0.248	-1.930 †	-0.010	-0.086
$g$	0.004	3.183 **	0.001	0.778	0.001	1.111	0.001	1.277	-0.001	-1.464
$\Delta u$	-0.006	-2.378 *	-0.003	-1.378	-0.002	-1.035	-0.001	-0.937	-0.001	-0.596
$\Delta^2 w + b$	-0.048	-0.410	0.051	0.787	0.090	1.615	0.053	1.455	-0.074	-2.217 *
$\Delta inv_1(1)$	-0.042	-0.276								
$\Delta inv_2(1)$			-0.108	-0.508						
$inv_3(1)$					-0.001	-0.076				
$inv_4(1)$							-0.009	-0.415		
$\Delta^2 inv_5(1)$									0.401	2.479 *
$\theta$	-0.849		-0.253		-0.279		-0.245		-0.016	
$adj. R^2$	0.643		0.056		0.094		0.152		0.136	
$SE$	0.002		0.002		0.001		0.001		0.001	
$DW$	2.667		2.100		2.120		2.250		2.224	
$Durbin's h$	9.123 **		2.766 †		0.760		1.722		2.055	
$F$	13.59 ***		1.42		1.72		2.25 †		2.11 †	

(注) 表中の \*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

表 4.6 推定結果 (1992 年Ⅲ～2001 年Ⅱ,  $n = 36$ ,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $\Delta inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	-0.003	-2.350*	0.001	0.930	0.001	0.621	0.001	0.706	0.001	1.542
$\Delta d_2$	-2.003	-1.765 †	0.482	0.583	0.390	0.512	-0.042	-0.080	0.155	0.364
$g$	0.003	2.560*	0.001	0.714	0.001	0.971	0.001	1.012	-0.001	-1.490
$\Delta u$	-0.007	-2.534*	-0.004	-1.812 †	-0.002	-1.272	-0.002	-1.153	-0.001	-0.718
$\Delta^2 w + b$	-0.042	-0.321	0.054	0.815	0.092	1.606	0.054	1.389	-0.074	-2.220*
$\Delta inv_1(1)$	-0.064	-0.379								
$\Delta inv_2(1)$			-0.177	-0.844						
$inv_3(1)$					-0.010	-0.507				
$inv_4(1)$							-0.018	-0.748		
$\Delta inv_5(1)$									0.398	2.458
$\theta$	-1.882		0.410		0.386		-0.041		0.257	
$adj. R^2$	0.565		0.018		0.040		0.047		0.140	
$SE$	0.002		0.002		0.001		0.001		0.001	
$DW$	2.665		1.975		2.148		2.344		2.199	
$Durbin's h$	10.98***		1.035		0.962		2.564		1.694	
$F$	10.10***		1.13		1.29		1.34		2.14 †	

(注) 表中の\*\*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

OLS によるテロ以前のポスト冷戦期の推定結果は表 4.5 および表 4.6 に示されている。表 4.5 では被説明変数にいずれの民間投資の指標を用いようが説明変数である  $d_1$  との間にトレード・オフ関係が確認される。ただし有意なのは民間投資の指標として  $inv_1$  と  $inv_4$  を用いた場合のみである。前者の推定結果では長期的トレード・オフ関係を表す  $\theta$  は  $-0.89$  と冷戦期よりもその絶対値は小さくなっているが  $\beta_5$  が 0 とは有意には異ならないため長期的トレード・オフ関係はなかったと考えられ、また、ダービンの  $h$  統計量は 1% で誤差項に系列相関なしと判断できる。これに対して後者の推定結果では  $\theta$  は  $-0.25$  であるがやはり  $\beta_5$  が 0 とは有意には異ならないため長期的トレード・オフ関係はなかったと考えられる。ダービンの  $h$  統計量は 10% 水準でも誤差項に系列相関なしとは判断できない。表 4.6 においては民間投資の指標として  $inv_1$  と  $inv_4$  を用いた場合に短期的トレード・オフ関係が確認されるが、有意なのは前者だけである。前者の短期的トレード・オフ係数は  $-2.00$  であり、冷戦期と同じく防衛支出よりも大きなクラウディング・アウト効果が見られる。ただし、 $\beta_5$  が 0 とは有意には異ならないため、長期的トレード・オフ関係についてはなかったと考えられる。ダービンの  $h$  統計量は 0.1% で誤差項に系列相関なしと判断できる。

表 4.7 推定結果 (2002 年 I ~ 2016 年 III,  $n = 59$ ,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $\Delta inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta^2 inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	0.001	2.110 *	0.001	1.230	0.000	0.665	0.000	0.935	0.000	0.302
$\Delta^2 d_1$	-0.180	-0.894	0.168	1.035	0.303	2.217 *	0.123	1.071	-0.063	-0.631
$g$	-0.003	-2.165 *	-0.001	-1.469	0.000	-0.430	0.000	-0.613	0.000	-0.446
$\Delta^2 u$	0.000	0.208	-0.001	-0.666	0.000	-0.104	-0.001	-0.856	-0.001	-2.271 *
$\Delta w + b$	-0.764	-6.650 ***	-0.298	-3.209 **	-0.123	-1.705 †	-0.168	-2.493 *	-0.017	-0.327
$\Delta inv_1(1)$	0.001	0.019								
$\Delta inv_2(1)$			0.394	3.755 ***						
$\Delta inv_3(1)$					0.558	5.745 ***				
$\Delta inv_4(1)$							0.154	1.207		
$\Delta^2 inv_5(1)$									-0.427	-3.510 ***
$\theta$	-0.180		0.277		0.686		0.146		-0.044	
$adj. R^2$	0.762		0.615		0.548		0.455		0.166	
SE	0.002		0.002		0.001		0.001		0.001	
DW	1.634		2.294		2.298		2.202		2.173	
Durbin's $h$	2.273		2.443		2.876 †		2.683		1.988	
$F$	38.2 ***		19.54 ***		15.06 ***		10.67 ***		3.31 *	

(注) 表中の \*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

表 4.8 推定結果 (2002 年 I ~ 2016 年 III,  $n = 59$ ,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	被説明変数 $\Delta inv_1$		被説明変数 $\Delta inv_2$		被説明変数 $\Delta inv_3$		被説明変数 $\Delta inv_4$		被説明変数 $\Delta^2 inv_5$	
	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値	推定 係数	$t$ 値
定数項	0.001	1.737 †	0.000	0.892	0.000	0.437	0.000	0.353	0.000	0.364
$\Delta d_2$	-1.156	-1.116	-0.940	-1.105	-0.465	-0.631	-1.252	-2.193 *	0.128	0.250
$g$	-0.002	-1.738	-0.001	-1.090	0.000	-0.179	0.000	0.068	0.000	-0.507
$\Delta^2 u$	0.000	0.158	0.000	-0.512	0.000	0.151	-0.001	-0.805	-0.001	-2.326 *
$\Delta w + b$	-0.727	-6.083 ***	-0.281	-2.960 *	-0.115	-1.461	-0.130	-1.901 †	-0.021	-0.385
$\Delta inv_1(1)$	-0.012	-0.165								
$\Delta inv_2(1)$			0.349	3.278 **						
$\Delta inv_3(1)$					0.510	5.060 ***				
$\Delta inv_4(1)$							0.124	1.010		
$\Delta^2 inv_5(1)$									-0.435	-3.583 ***
$\theta$	-1.142		-1.443		-0.949		-1.252		0.128	
$adj. R^2$	0.764		0.616		0.510		0.489		0.161	
SE	0.002		0.002		0.001		0.001		0.001	
DW	1.642		2.270		2.294		2.164		2.187	
Durbin's $h$	2.259		2.213		3.206 †		2.166		2.317	
$F$	38.60 ***		19.62 ***		13.06 ***		12.11 ***		3.23 ***	

(注) 表中の \*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

OLSによるテロ以降のポスト冷戦期の推定結果は表4.7および表4.8に示されている。表4.7においては被説明変数を  $inv_1$ ,  $inv_5$ とした場合に短期的トレード・オフ関係が見られるがともに有意ではない。表4.8では民間投資支出の指標として  $inv_5$ を用いた場合を除いて短期的トレード・オフ関係が見られるが、有意なのは  $inv_4$ を用いた場合だけである。その推定結果では  $\beta_5$ が0とは有意には異なるため長期的トレード・オフ関係はなかったと考えられる。ただし、自由度修正済み決定係数は0.489と説明力が低く、ダービンの  $h$  統計量は10%でも有意ではない。

## 5. 結論

本論文では米国の四半期データを用い、Gold (1997) の手法により防衛支出による民間投資の短期的および長期的クラウド・アウト効果を冷戦期、2001年9月の同時多発テロ以前のポスト冷戦期、そしてテロ以降のポスト冷戦期に分けて実証分析を行った。その結果、第1に、冷戦期とテロ以前のポスト冷戦期において防衛負担による民間総投資率の短期的クラウド・アウト効果があったことが明らかにされた。ただしともに長期的なクラウド・アウト効果はなかった。第2に、それらトレード・オフ効果は防衛支出全体の対GDP比で見た場合よりも防衛投資支出のそれで見方が大きく、そしていずれの防衛負担の指標を用いた場合でも冷戦期よりもテロ以前のポスト冷戦期の方がそのクラウド・アウト効果は大きかったことが明らかにされた。そして、第3に、テロ以降のポスト冷戦期では冷戦期やテロ以前のポスト冷戦期とは異なって、民間総投資の対GDP比を被説明変数に用いた場合では短期的なクラウド・アウト効果はなくなっているが、民間設備投資の対GDP比を被説明変数として用いた場合、防衛投資支出の対GDP比との間に短期的クラウド・アウト効果が存在することが明らかにされた。これらのことはポスト冷戦期においても米国において防衛負担が民間投資をクラウド・アウトし、それが米国民間企業の生産性や競争力の低下につながりかねないことを示唆しているといえよう。

なお、本論文では使用する変数が時系列データであることを考慮して単位根検定を行った上でGold (1997) による手法を用いたが、Appendicesには2つの防衛負担指標と5つの民間投資率に関する指標を用いてSmith (1980) の手法で行ったOLSによる推定結果が示されている。それらは上記推定結果と必ずしも一致するものではないことには注意が必要である。たとえば表A1と表A2ではいずれの防衛負担指標を用いようとも3期間すべてで短期的クラウド・アウト効果が、そして冷戦期とテロ以降のポスト冷戦期において長期的クラウド・アウト効果が確認される。これら以外の推定結果の比較は読者にゆだねることとする。

序論でも述べたが、本論文で用いた防衛支出による民間投資のクラウド・アウト効果に関する分析手法は非常にクラシカルである。著者に知る限りでは防衛経済学の分野で2000年以降にSmith (1977, 1980) のモデルを用いた研究はScott (2001) だけであり、比較的最近ではMintz and Huang (1990, 1991), Cohen *et al.* (1996), Heo (1997) のような連立方程式体系による両者の長期的トレード・オフ関係とそれを通じた防衛支出の経済成長への間接的な関連性(indirect link)に関する実証分析が多くみられる。このモデルを用いた分析は今後の課題としたい。

## 謝辞

本研究は新潟国際情報大学国際学部プロジェクト型共同研究予算を受けて実現しました。ここ

に記して感謝します。

## Appendices

表 A1 推定結果 ( $I$ : 民間総投資,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.071	4.212***	0.175	5.382***	0.040	2.019*
$d_1$	-0.437	-3.633***	-0.910	-3.617***	-0.821	-3.319**
$g$	0.003	2.821**	0.003	3.477***	0.003	3.725***
$u$	0.003	2.414*	-0.001	-0.362	0.004	3.511***
$w+b$	-0.243	-2.749**	-0.201	-4.294***	-0.186	-3.215**
$inv_1(1)$	0.591	4.941***	0.217	1.482	0.830	9.973***
$\theta$		-1.069		-1.162		-4.818
$adj. R^2$		0.908		0.989		0.974
$SE$		0.003		0.002		0.003
$DW$		1.930		1.528		1.903
$Durbin's h$		0.007		1.790		0.173
$F$		93.28***		650.92***		450.35***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*および\*はそれぞれ0.1%, 1%および5%で有意であることを表している。

表 A2 推定結果 ( $I$ : 民間総投資,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.055	3.816***	0.161	5.090***	0.024	1.342
$d_2$	-0.887	-3.426***	-3.196	-3.560***	-1.514	-2.868**
$g$	0.003	2.671*	0.002	2.965**	0.004	4.768***
$u$	0.003	2.180*	-0.002	-0.941	0.002	2.706**
$w+b$	-0.258	-2.773**	-0.227	-4.601***	-0.124	-2.645*
$inv_1(1)$	0.578	4.676***	0.231	1.578	0.850	10.064***
$\theta$		-2.100		-4.154		-10.099
$adj. R^2$		0.905		0.989		0.973
$SE$		0.003		0.002		0.003
$DW$		1.910		1.781		1.901
$Durbin's h$		0.011		0.343		0.203
$F$		90.58***		644.89***		430.84***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*および\*はそれぞれ0.1%, 1%および5%で有意であることを表している。



表 A3 推定結果 ( $I$ : 民間総固定投資,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.058	3.645***	0.106	4.664***	0.044	2.907**
$d_1$	-0.136	-1.852 †	-0.661	-3.081**	-0.603	-3.865***
$g$	0.000	-0.116	0.000	-0.067	0.001	1.564
$u$	0.003	3.857***	0.001	0.512	0.002	2.710**
$w+b$	-0.212	-3.761***	-0.118	-3.278**	-0.144	-4.005***
$inv_1(1)$	0.529	4.406***	0.524	4.971***	0.804	11.139***
$\theta$		-0.289		-1.387		-3.080
$adj. R^2$		0.914		0.994		0.982
$SE$		0.002		0.001		0.002
$DW$		2.352		2.014		1.471
$Durbin's h$		3.061 †		0.087		4.555*
$F$		101.00***		1297.74***		642.85***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \*および†はそれぞれ0.1%, 1%, 5%および10%で有意であることを表している。

表 A4 推定結果 ( $I$ : 民間総固定投資,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.054	3.673***	0.064	3.214**	0.047	3.300**
$d_2$	-0.292	-1.893 †	-0.637	-0.881	-1.557	-4.856***
$g$	0.000	-0.166	0.000	-0.120	0.001	1.687 †
$u$	0.003	3.864***	-0.002	-1.393	0.001	2.004*
$w+b$	-0.219	-3.787***	-0.070	-1.829 †	-0.134	-4.582***
$inv_1(1)$	0.520	4.286***	0.697	7.005***	0.750	10.620***
$\theta$		-0.608		-2.099		-6.230
$adj. R^2$		0.914		0.993		0.984
$SE$		0.002		0.001		0.002
$DW$		2.376		2.103		1.317
$Durbin's h$		3.430 †		0.433		8.593**
$F$		101.37***		1023.74***		723.61***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \*および†はそれぞれ0.1%, 1%, 5%および10%で有意であることを表している。

表 A5 推定結果 ( $I$ : 民間非住宅総固定投資,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.031	3.847***	0.064	5.210***	-0.024	-2.894**
$d_1$	-0.179	-3.369**	-0.383	-2.219**	-0.118	-0.860
$g$	0.000	-1.200	0.000	-1.100	0.001	2.161*
$u$	0.001	2.792**	0.000	-0.175	0.002	2.684**
$w+b$	-0.083	-3.592***	-0.086	-3.275**	-0.099	-3.118**
$inv_1(1)$	0.730	8.217***	0.609	7.852***	1.114	25.419***
$\theta$		-0.662		-0.982		1.038
$adj. R^2$		0.811		0.994		0.953
$SE$		0.001		0.001		0.002
$DW$		1.595		1.725		1.539
$Durbin's h$		2.373		0.332		3.882*
$F$		41.31***		1280.54***		242.97***

(注) 表中の\*\*\*, \*\* および\* はそれぞれ0.1%, 1%および5%で有意であることを表している.

表 A6 推定結果 ( $I$ : 民間非住宅総固定投資,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.024	3.320**	0.047	4.590***	-0.027	-3.324**
$d_2$	-0.369	-3.328**	-0.280	-0.492	-0.281	-0.948
$g$	0.000	-1.186	0.000	-1.005	0.001	2.406*
$u$	0.001	2.458*	-0.002	-1.936†	0.002	3.134**
$w+b$	-0.086	-3.648***	-0.063	-2.336*	-0.097	-3.393***
$inv_1(1)$	0.731	8.207***	0.696	9.724***	1.122	24.948***
$\theta$		-1.370		-0.921		2.297
$adj. R^2$		0.810		0.993		0.953
$SE$		0.001		0.001		0.002
$DW$		1.638		1.908		1.507
$Durbin's h$		1.884		0.012		4.472*
$F$		41.06***		1117.36***		243.69***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \* および† はそれぞれ0.1%, 1%, 5%および10%で有意であることを表している.

表 A7 推定結果 ( $I$ : 民間設備投資,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.020	4.913***	0.046	6.771***	-0.007	-1.918 †
$d_1$	-0.036	-1.633	-0.306	-3.124**	-0.133	-1.449
$g$	0.000	-1.372	0.000	-1.516	0.001	2.974**
$u$	0.000	3.198**	0.000	-0.688	0.001	3.288**
$w+b$	-0.053	-4.697***	-0.074	-4.974***	-0.059	-3.147**
$inv_1(1)$	0.395	3.285**	0.378	4.126***	1.049	32.521***
$\theta$		-0.059		-0.492		2.712
$adj. R^2$		0.849		0.994		0.966
$SE$		0.001		1.931		0.001
$DW$		2.046		0.026		2.435
$Durbin's h$		0.078		0.026		3.271 †
$F$		54.03***		1149.05***		337.15***

(注) 表中の\*\*\*, \*\* および † はそれぞれ 0.1%, 1% および 10% で有意であることを表している。

表 A8 推定結果 ( $I$ : 民間設備投資,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	0.019	4.846***	0.035	5.631***	-0.010	-3.184**
$d_2$	-0.073	-1.609	-0.440	-1.265	-0.324	-1.730 †
$g$	0.000	-1.363	0.000	-1.347	0.001	3.257**
$u$	0.000	3.073**	-0.002	-2.240*	0.001	4.017***
$w+b$	-0.054	-4.687***	-0.062	-3.785***	-0.055	-3.524***
$inv_1(1)$	0.396	3.289**	0.493	5.408***	1.058	33.791***
$\theta$		-0.122		-0.868		5.544
$adj. R^2$		0.849		0.992		0.966
$SE$		0.001		0.001		0.001
$DW$		2.058		2.106		2.374
$Durbin's h$		0.113		0.578		2.382
$F$		53.92***		923.28***		342.59***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

表 A9 推定結果 ( $I$ : 民間住宅投資,  $d$ : 防衛支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	-0.012	-2.071 *	0.013	2.502 *	0.006	3.062 **
$d_1$	0.200	3.203 **	-0.159	-1.572	-0.370	-4.412 ***
$g$	0.002	5.110 ***	0.001	1.915 †	0.000	1.075
$u$	0.000	0.855	0.001	1.473	0.001	3.192 **
$w+b$	0.005	0.163	-0.002	-0.204	-0.004	-0.167
$inv_1(1)$	0.857	11.869 ***	0.755	8.158 ***	1.058	47.397 ***
$\theta$		1.400		-0.648		6.401
$adj. R^2$		0.940		0.800		0.994
$SE$		0.002		0.001		0.001
$DW$		1.974		1.473		1.358
<i>Durbin's h</i>		0.004		3.381 †		6.019 *
$F$		147.77 ***		30.51 ***		1887.82 ***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

表 A10 推定結果 ( $I$ : 民間住宅投資,  $d$ : 防衛投資支出, OLS)

説明変数	1980年Ⅰ～1991年Ⅳ ( $n = 48$ )		1992年Ⅰ～2001年Ⅱ ( $n = 38$ )		2001年Ⅲ～2016年Ⅲ ( $n = 61$ )	
	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値	推定係数	$t$ 値
定数項	-0.005	-1.127	0.013	2.415 *	0.002	1.547
$d_2$	0.429	3.284 **	-0.371	-0.983	-0.990	-5.806 ***
$g$	0.002	5.139 ***	0.001	1.722 †	0.000	1.139
$u$	0.001	1.267	0.001	0.890	0.001	3.488 ***
$w+b$	0.012	0.384	-0.005	-0.473	-0.007	-0.400
$inv_1(1)$	0.865	11.955 ***	0.726	7.507 ***	1.028	47.577 ***
$\theta$		3.167		-1.351		35.695
$adj. R^2$		0.940		0.790		0.995
$SE$		0.002		0.001		0.001
$DW$		1.992		1.383		1.534
<i>Durbin's h</i>		0.000		5.333 *		3.034 †
$F$		149.33 ***		28.89 ***		2251.14 ***

(注) 表中の\*\*\*, \*\*, \* および † はそれぞれ 0.1%, 1%, 5% および 10% で有意であることを表している。

## 参考文献

- 安藤潤 (1994) 『米国国防支出の経済政策論的研究』早稲田大学大学院経済学研究科修士論文。
- 安藤潤 (1994) 「米国国防支出と経済成果に関する考察」『米国国防支出の経済政策論的研究』早稲田大学大学院経済学研究科修士論文第3章。
- Cohen, J. S., Stevenson, R., Mintz, A. and Ward, M. D. (1996) "Defense Expenditures and Economic Growth in Israel: Indirect Link," *Journal of Peace Research*, Vol. 33, No. 3, pp.341-352.
- DeGrasse, R. W. Jr. (1983) *Military Expansion and Economic Decline: The Impact of Military*

*Spending on U.S. Economic Performance*. Armonk: M. E. Sharpe.

- Gold, D. (1993) "Military Spending and Investment in the United States," In Brauer, J. and Chatterji, M. (eds.) *Economic Issues of Disarmament*, New York: New York University Press, pp.288-303.
- Gold, D. (1997) "Evaluating the Trade-off between Military Spending and Investment in the United States," *Defence and Peace Economics*, Vol. 8, pp. 251-266.
- Heo, U. (1997) "The Political Economy of Defense Spending in South Korea," *Journal of Peace Research*, Vol. 34, No. 1, pp. 483-490.
- Mintz, A. and Huang, C. (1990) "Defense Expenditures, Economic Growth, and the 'Peace Dividend' ," *American Political Science Review*, Vol. 84, No. 4, pp. 1283-1293.
- Mintz, A. and Huang, C. (1991) "Guns versus Butter: The Indirect Link' ," *American Journal of Political Science*, Vol. 35, No. 3, pp. 738-757.
- Poast, P. (2006) *The Economics of War*. New York: McGraw-Hill.
- Scott, J. P. (2001) "Does UK Defence Spending Crowd-out Private Sector Investment?" *Defence and Peace Economics*, Vol. 12, pp. 325-336.
- Smith, R. P. (1977) "Military Expenditure and Capitalism," *Cambridge Journal of Economics*, Vol. 1, pp. 61-76.
- Smith, R. P. (1980) "Military Expenditure and Investment in OECD Countries, 1954-73," *Journal of Comparative Economics*, Vol. 4, pp. 19-32.



# 《研究ノート》 個人的経験と集合的記憶：ロベール・ルパージュ〈887〉論

《 Research Note 》  
*Personal Experiences and Collective Memories: an Essay on Robert Lepage's <887>*

越 智 敏 夫\*

## 要旨

カナダ・フランス語圏の演出家、俳優のロベール・ルパージュの舞台「887」を主題として、個人的経験と集合的記憶の関係について試論的に検討した。劇中、カナダの多文化主義的な状況を背景として、主人公はケベックの作家ミシェル・ラロンドの詩「Speak White」を暗唱しようとしながら、同時に自らの幼年時代を振り返る。「白く話せ」という植民地的言説を記憶することと、亡父を中心とした家庭内の記憶を回顧するということを対比させることによって、ケベック社会の共同的経験と、そこで生きる個人の政治的意味を問う舞台である。その舞台批評を通して共同体の政治的経験と個人の政治参加の関係を論じた。

キーワード：政治、市民社会、多文化主義、ロベール・ルパージュ、ケベック

## 1. "Speak White"

開演時間ちょうど、ロベール・ルパージュが薄暗い舞台に現れる。徐々に明るくなるものの、芝居が始まった感はずい。作、演出、美術、すべてルパージュ本人による一人芝居である。他に登場する俳優がいないのは当然である。しかし、どうもおかしい。いかにも普段着という衣裳をまとったルパージュは観客に英語で話しかける。「今日はよくおいでくださいました」。これは台詞ではない。自分の iPhone5s らしきスマートフォンをこちらに見せながら、「でも携帯電話は切っておいてくださいね」など。おしゃべりである<sup>1</sup>。

しかし私たちは「はい、電源切っています」と彼に返すことができない。なぜなのか。それは彼が舞台におり、私たちが客席にいるからだ。そのあいだの段差は1メートルもなく、彼とのあ

\* OCHI Toshio [国際文化学科]

<sup>1</sup> 本稿は当該演目の以下の上演に基づいている。ただし台詞など、舞台上の表現については著者の記憶にもとづいて表記している部分もあるので、実際の上演とは異同がありうる。なお本作は、フランス語、英語、イタリア語による3バージョンが用意されているとのことであるが、本文中に表記したとおり今回の日本初演では英語版が上演された。

演目：ロベール・ルパージュ「887」（日本初演）

日時：2016年7月3日

作・演出・美術・出演：ロベール・ルパージュ

主催：公益財団法人新潟市文化振興財団、NST

後援：カナダ大使館、ケベック州政府在日事務所

製作：Ex Machina



いだの直線距離は最前列の客にとっては数メートルしかない。しかしそのあいだには結界にも近い力学が働いており、私たちは彼に言葉を返せない。ましてや、芝居そのものが始まったかどうか分からないことに対する文句など、言えるはずもない。私たちはルパーージュにこやかに話しかけられても、沈黙したまま微動だにせず、椅子に座り続けるしかない。身体に対する強制力である。

こうして典型的な政治権力を行使されながら、観客は疑問に思う。さきほどから、おしゃべりのすべては舞台奥の細長く巨大な LED ディスプレイ上に訳されている。どうやったらこんなおしゃべりを瞬時に日本語字幕化できるのか。そこで当然、次のことに気づく。これはおしゃべりではない。すべて前もって書かれ、翻訳され、入力されたものが、舞台上の発話のタイミングに合わせて LED の明滅となって表示されている、と。即興性の高い演出や演技でも評価の高いルパーージュが、今回はあえてそれをすべて封印している。

そしてこのおしゃべりのような台詞の完全な翻訳に気づいたとき、もう芝居は始まっていたのか、と私たちは思い、その瞬間、さらに私たちは動けなくなっていく。しかしどう見てもルパーージュのたたずまいは演技ではない。依然としておしゃべりである。スマートフォンをいじりながら、なおもこちらに話しかける。

そこにはすでに「記憶」に関する言葉が入り込む。「携帯電話を使うようになってから、電話番号をおぼえなくなりましたよねえ」という指摘は観客の広い同意を得るだろう。そして台詞は「でも昔はいろんな番号を覚えていましたよねえ……そういえば僕の生まれた場所は……」などと続いていく。

そこで彼が舞台に持ち出してくるのが巨大な矩形の舞台装置である。高さ 3 メートルほどの大きなロッカーのようにも見える。大道具というか舞台背景そのものというか、判然としないものの、どうもそれは集合住宅の巨大模型のようだと観客は気づく。そして、それが 1957 年生まれのルパーージュが 1960 年代に過ごしたケベック・シティの集合住宅であり、その住所と番地がマレー通り 887 番地だったことを舞台上の本人から聞く。ようやくタイトルの意味も理解する。

話題はまた記憶のことに戻る。「最近ものを覚えるのが大変で……」。そのルパーージュ本人が一週間後に開催される詩の朗読イベントでケベックの作家ミシェル・ラロンドが書き、かつてラロンド本人も朗読したフランス語詩「Speak White」を朗読、いや暗誦することになった。「もうそれが覚えられないのですよ……」。政治家などの著名人も参加するイベントである。早く詩を覚えなければならないが、最初の一行も覚えられてない、と嘆く<sup>2</sup>。

その暗唱の困難に比べ、自分の幼児期の記憶はなぜこのように生き生きとしたままなのだろうか、と。ケベックの州都、ケベック・シティでのルパーージュの記憶がアパートの模型を使用しながら語られ始める。そして彼の幼児期である 1960 年代はカナダからの分離独立を求める「ケベック

<sup>2</sup> Michèle Lalonde, *Speak White*, l'Hexagone, 1974 (Nightshade Press, 1990). ミシェル・ラロンド (1937 年～) がこの詩を創作したのは 1968 年だが、1970 年 3 月 27 日にモントリオールの Théâtre Gesù で開催されたポエトリー・リーディング La nuit de la poésie で本人によって朗読される。その際のラロンド本人による朗読とフランス語テキストは以下の動画サイトで閲覧可能である。Texte et Parole] Speak White par Michèle Lalonde, <https://www.youtube.com/watch?v=0hsifsVi2po> (最終閲覧日: 2017 年 1 月 6 日)。また Albert Herring による英訳が以下の URL において公開されている。Speak White by Albert Herring, [http://www.everything2.com/index.pl?node\\_id=738881](http://www.everything2.com/index.pl?node_id=738881) (最終閲覧日: 2017 年 1 月 6 日)。

ク・ナショナリズム」の最盛期であり、その運動とルパージュの人生とが同時に語られ始める<sup>3</sup>。

そのマレー通り 887 番地のアパートには、英国系とフランス系、双方のカナダ大家族が住む。どうも英国系のほうが豊かな生活をしているらしい。ルパージュ家はフランス系であり、彼の父親はタクシー運転手として家族を養っているらしいということがわかる。またそのアパートには、アフリカ系の移民家族も住んでいる<sup>4</sup>。

その巨大なロッカーのような舞台装置であるアパートの各部屋には住人のフィギュアも置かれている。それらを使い、まるで人形遊びをするようにルパージュは当時の記憶を思い起こす。その過去の記憶の鮮やかさとラロンドの「Speak White」の詩文を暗記しないといけない現在が交錯する<sup>5</sup>。

この「白く話せ」という言葉はもちろん英語発話者による他言語発話者に対する差別的言辭である。典型的には侵略や略奪、その後続く植民地形成のなかで白人から有色人種に発せられるものだろう。しかしラロンドの詩の場合、そうした「白く話せ」という言葉にまわりつく攻撃性は、カナダにおける英語使用者からフランス語使用者に向けられるものと重なる<sup>6</sup>。こうしたフランス系カナダ人一般の窮状が、タクシー運転手としての収入によって支えられているルパージュ本人の家庭によって具現化されていく。

またこのアパートだったはずの巨大装置が、ある変形を経てルパージュの現在の部屋になる。さらに変形すると、どこかのバーのカウンターにもなる。すさまじい時間の移動と空間の変形であるが、ルパージュ本人の意識の変化に沿ったものなので、舞台全体はおそろしいほど滑らかに進行する。

もちろんルパージュの個人的経験の中心は家族である。舞台が進行するにつれて、特に父親との関係が幾度も語られる。その父もちろん貧困のなかで育ち、最初の労働は彼が8歳のときだった、などということも少しずつ観客は知ることになっていく。当時のケベックでは未成年労働者への報酬は多くの場合、現物支給だったそうだ。それも砂糖とタバコである。つまりは彼の父は8歳で喫煙習慣をもつ。成人して海軍に行ったものの、退役後は学歴がないためにタクシー運転手となった。ルパージュには兄、姉、妹がいる。その子供たちを母とともに育てた父は70歳を越えたころ、肺癌で死んだ。

<sup>3</sup> ケベックにおける多文化状況とその政治的機能については以下を参照のこと。長部重康他編『現代ケベック：北米の仏系文化』勁草書房、1989年；西川長夫、渡辺公三、ガバン・マコーマック編『多文化主義・多言語主義の現在：カナダ・オーストラリア・そして日本』人文書院、1997年、特にその第1部第三章「ケベックの選択：多文化的政治統合への道」（石川一雄）を参照のこと。ケベックのフランス語を使用する集団内部における多様性についての指摘は特に示唆に富む。またカナダのエスニシティ状況一般に関しては以下のものを参照のこと。新保満『カナダ社会の展開と構造』未来社、1989年；綾部恒雄編『カナダ民族文化の研究：多文化主義とエスニシティ』刀水書房、1989年；D・フランシス、木村和男編『カナダの地域と民族：歴史的アプローチ』同文館、1993年。

<sup>4</sup> カナダの人口構成の現状と過去の数値についてはカナダ統計局の公式サイトを参照のこと。Statistics Canada, <http://www.statcan.gc.ca/eng/start>（最終閲覧日：2017年1月6日）。

<sup>5</sup> ルパージュ本人はこの演出意図について以下のように述べている。「幼少期が題材ですので、子供の遊びというのを手法として使いました。作品で語られることは複雑ですが、舞台上で使われるのは模型や小さい車のおもちゃ、人形など、どこかナイーブなところがあります。それが今回の公演全体の特徴だと思います。つまり、観客自身も自身が遊んだものから記憶を思い出すきっかけになるようにこれらを使ってみました。どこか子供らしい、見戲的なところがあるのが特徴です」。「ロベール・ルパージュ 887 インタビュー」、<http://engekisengen.com/stage/interview/887interview/>（最終閲覧日：2017年1月6日）。

<sup>6</sup> 北アメリカ社会における「白人性」については、藤川隆男編『白人とは何か？ ホワイトネス・スタディーズ入門』刀水書房、2005年、特に第2部第十章「もう一つの北米社会：二〇世紀初頭のカナダにおけるホワイトネスとプリティッシュネス」（細川道久）を参照のこと。

英語が中心の台詞に徐々にフランス語の台詞も混じりはじめる。そのころには観客も複数の役と言語を演じ分け、使い分けるルパージュの俳優としての技量に驚嘆するのだが、すでにストーリーは加速されている。また、貧困にかかわる話の暗さを気にさせないためか、ときおり示されるユーモアのタイミングにも気づく。しかしそうした舞台上の快活さがふたたび消失するのは、1957年生まれルパージュが少年時代を過ごした1960年代から1970年代はケベックの分離独立運動における暴力闘争がもっとも苛烈、陰惨になったということが示されるためでもある。

## 2. 「自由ケベック万歳！」

唐突に舞台上の巨大な装置は、モンリオールの中心市街地のミニチュアへと変貌する。小さな人形の群れによって多くの人が集まっている風景が作られ、それをルパージュは自分のスマートフォンのカメラで撮影する。集まっている人々はパレードを待っているようだ。その民衆の動画が舞台後方に大きく投影される。

そのとき万国博覧会がモンリオールで開催されていた。「Expo 1967」という名前のとおり1967年のことである。4月28日から10月27日まで開催されたこの博覧会は、そもそも企画段階から混乱していたことで有名である。

カナダ政府としては建国100年を記念して万国博覧会を国内で開催しようとしていた。1867年、英国議会で英領北アメリカ法 (British North America Acts) が成立した。この法案によってアメリカ合衆国以北の英国の北米植民地に自治権が認められ、連邦制国家となった。それから100年である。しかし万国博覧会開催の候補都市をトロントとモンリオールのどちらにするかでカナダの国内政治は混乱する。結果的には、1967年に都市建設から325周年を迎えるモンリオールがカナダ政府案の万国博覧会開催都市として決定された。

しかしこの1967年はカナダ建国100年であると同時に、ソビエト連邦成立「十月革命」50年でもあった。そのソビエト連邦ではニコライ・ドゥドロフが中心となって1967年のモスクワでの万国博覧会開催を計画、国際博覧会を統括する博覧会国際事務局 (Bureau International des Expositions) に申し出る。結局、このモスクワ開催案が1960年、パリで開催された博覧会国際事務局総会で承認される。

ところが1962年になってソビエト連邦政府はモスクワでの万国博覧会の開催中止を発表する。この年の10月から11月に冷戦の象徴ともいえるキューバ危機が起こっている。モスクワで万国博覧会を開催すれば、西側からの多くの訪問客による文化的影響をソビエト政府が危惧したこと、またソビエト政府の財政悪化などが開催中止の理由として推量されることもあるが、とにかくモスクワの辞退によって、カナダ政府案が再浮上し、モンリオール開催が正式に博覧会国際事務局によって承認された。

このモンリオール万国博覧会の計画立案の時期は、カナダが英国植民地だったことを忘却しようとした時期でもある。典型的な作業としては国旗デザインの変更である。旧デザインでは英国植民地だったことを示す「ユニオンフラッグ」がその左上部に配置されていた。現在のオーストラリア国旗に見られるとおりである。それを現在のメイプル・リーフを中心とした紅白の国旗へと変更するよう決定したのが1964年である。そして新国旗による国民統合をめざすと同時に、万国博覧会という国家的事業をフランス語圏のモンリオールでおこなうことで、イギリス系カナダ人とフランス系カナダ人のあいだの分断をふせぎ、さらなる国家統合を形成しようとしていたのである。この万国博覧会のテーマ「人間とその世界 La Terre des Hommes, The Planet of

Mankind」もフランス人作家サン＝テグジュペリの作品「人間の土地 Terre des hommes」に依拠していた<sup>7</sup>。

舞台上、ルパージュが覗きこんでいるモンリオール市街のミニチュアではパレードが始まっている。その動画が舞台後方に投影されている。パレードの中心はこの万国博覧会に参加するために当地を訪問しているフランス大統領シャルル・ド・ゴールである。多くの民衆も彼を見ようと集まっていたらしい。日付は7月24日とのことである。フランスの革命記念日からあまり日を経ていない。

にぎやかなパレードはモンリオール市庁舎に到着し、そのバルコニーにド・ゴールが現れる。静かに演説は始まるものの、徐々にド・ゴールは声高になっていく。その演説の終盤、彼は「自由ケベック万歳！ Vive le Québec libre! 」と幾度も繰り返す。これが「自由ケベック万歳！」と現在でも呼ばれている歴史的演説である。まるでナチスからのパリ解放を寿ぐように、カナダからのケベック「解放」を教唆するド・ゴールのこの演説を、当時、10歳のロベール少年はもちろん記憶する<sup>8</sup>。

当時のカナダ首相は、現在のトロント国際空港の名称のもととなっているレスター・B・ピアソンである。ロベール少年はそのピアソンの怒りも記憶している。「カナダ人民は自由 free である。カナダ全州も自由 free である。カナダ人は解放 liberated される必要などはない。それどころか何千人ものカナダ人が二度の戦争で命を失ったのは、フランスはじめ、他のヨーロッパ諸国の解放のためである」とピアソンは翌日（7月25日）のテレビ演説でド・ゴールに対する怒りを公式に表明する<sup>9</sup>。

このド・ゴールの演説がケベックの分離独立運動を刺激したのは想像に難くない。当然、当時のフランスにも分離独立運動はある。ド・ゴールがケベックの分離独立を煽りながら、ブルターニュ地方のブルトン人がブルトン語を使用することを制限し、ブルターニュ地方のフランス共和制への統合を維持しようとするのはダブル・スタンダードである<sup>10</sup>。

こうしたド・ゴールの迷走は、ド・ゴール体制が元来内包している植民地主義的共和制、あるいは強権的共和制に必然的に付随するあらゆる矛盾をさらに顕在化させ、1968年のパリ五月革命へと至る。翌1969年、ド・ゴールは大統領を辞任する。そうしたフランス共和制の矛盾があらさまになっていく過程であったとはいえ、このド・ゴールの演説がさらにケベック独立運動を隆盛に導くことになったのである。1960年代ケベックのいわゆる「静かなる革命 Révolution tranquille」は、政治、経済、教育といった多面的改革として進展しており、それらによって「ケベック・ナショナリズム」は醸成されつつあった。舞台の上で一人話しつつける現在のルパージュが、なんとかか暗唱しようとする「Speak White」がモンリオールでラロンド本人によって朗読されたのは、ド・ゴール大統領辞任の翌年、1970年3月27日のことだった。

その後、1970年10月にいたってケベックの分離独立運動は「オクトーバー・クライシス」と

<sup>7</sup> 1967年のモンリオール万国博覧会については博覧会国際事務局の公式サイト Bureau International des Expositions、特に以下のページを参照のこと。EXPO 1967 MONTREAL, <http://www.bie-paris.org/site/en/1967-montreal>（最終閲覧日：2017年1月6日）。

<sup>8</sup> この演説は以下の動画サイトで見ることができる。Vive le Québec libre - De Gaulle, <https://www.youtube.com/watch?v=011EYNoHY1A>（最終閲覧日：2017年1月6日）

<sup>9</sup> Michael Gillan, "Words Unacceptable to Canadians: De Gaulle Rebuked by Pearson". *The Globe and Mail* (July 26, 1967), pp. 1,4.

<sup>10</sup> フランスにおける言語運動、特にブルターニュ地方におけるブルトン語運動について、たとえば以下を参照のこと。田中克彦『ことばと国家』岩波新書、1981年、102ページ。



呼ばれる混乱状態に陥る。その中心はケベック解放戦線（Front de Libération du Québec, FLQ, 1963年結成）による2件の政府要人拉致事件である<sup>11</sup>。FLQによって拉致された2名のうち、英国上級貿易委員ジェイムズ・クロスは解放されるものの、ケベック州副知事で労働大臣でもあったピエール・ラポルトは遺体で発見される。当時のカナダ首相ピエール・トルドーは戦時措置法を発動、ケベック州にカナダ軍が出動することになった。

### 3. 個人の演技、集団の政治

当時、13歳だったルパージュはオクトーバー・クライシスに関わる陰惨な事件を細かく記憶している。巨大な舞台装置は二度、三度とルパージュの少年時代のアパートを意味するものに変形し、小さな各部屋にはアフリカ系の移民、その他、多様なエスニシティを示す人たちが貧しく暮らしている。10月の政治的事件の大きな記憶が小さなアパートに住む、小さな家族の記憶と交差する。

その小さなアパートにルパージュの父はアルツハイマー病の母（ルパージュの祖母）を引き取り、介護することになった。そのためリビングが長兄の部屋になる。ルパージュは8歳になるまで姉と妹の部屋で寝ることになった。その部屋にある二段ベッドの下の段でシーツを使った影絵で遊ぶ。動物など、さまざまなものの影を妹に見せる。それはもちろんルパージュにとって、演劇の原体験となっていく。ド・ゴールの演説という集合的記憶によってつくられる政治と、妹に見せた影絵という個人的記憶による演劇。それらが相互に現在のルパージュによって語られる。

現在のルパージュは、ケベックの文化における典型的な「セレブ」である。俳優、劇作家としての名声のみならず、文化全般に対する影響力は大きい。しかしその彼もいつかは死ぬ時がくる。日本のテレビ局と同様、カナダのテレビ局も、著名人が死亡したときのために追悼番組を用意している。そしてルパージュの追悼番組も用意されているらしいことを舞台上のルパージュは知り、それを見たいと思う。コネクションを駆使し、なんとかしてその追悼番組の映像を入手するルパージュ。

ところがその映像に映っていた自分は、くだらない娯楽番組に出演したときの自分だった。それも数分間のみである。「演劇人としての35年間」を無視されたことに怒る。私の歴史的評価はどうなっているのか。しかし、その彼の怒りを私たちは聞きながら、歴史的に無名だった父のことを深く思い起こしていることも理解する。貧しいタクシー運転手として生きた父は歴史に名を残していない。父の人生に意味はなかったのか。けっしてそんなことはないとルパージュは知っている。

舞台は終盤を迎え、覚えられないと嘆いていた「Speak White」がルパージュによって暗唱されるようだ。しかし彼は「自分にそれを読む資格はありません。客席にも聞く資格がある人はいません」と言う。「その資格があるのは私の父かもしれません」と続く。植民地化のプロセスの

<sup>11</sup> ケベック解放戦線のマニフェストについては以下を参照のこと。Manifeste du Front de libération du Québec. [https://biblio.republiquelibre.org/Manifeste\\_du\\_Front\\_de\\_lib%3c3%a9ration\\_du\\_Qu%3c3%a9bec](https://biblio.republiquelibre.org/Manifeste_du_Front_de_lib%3c3%a9ration_du_Qu%3c3%a9bec) (最終閲覧日: 2017年1月6日)。また日本国政府の公安調査庁によるFLQの「定義」については以下を参照のこと。公安調査庁によれば「2007年1月には、FLQの新細胞を名のるグループが、モントリオール西部の英語圏地区を標的として爆弾テロを実行すると脅迫したとされる」とのことである。公安調査庁公式ページ「ケベック解放戦線 (FLQ)」

[http://www.moj.go.jp/psia/ITH/organizations/N\\_MS-america/FLQ.html](http://www.moj.go.jp/psia/ITH/organizations/N_MS-america/FLQ.html) (アクセス日: 2017年1月6日)。

なかで「母語ではなく、白く話せ」と言われた当の人々はもうすでに死んでいる。ルパージュの父もすでに他界している。そうした今は亡き人々のみがこのラロンドの詩を読み、聞く資格をもつ。

それまでの静かな口調で英語の台詞が語られてきた舞台が、この暗唱にいたって、突然はげしい口調のフランス語に変わっていく。声を荒らげ、怒号のように「Speak white」と強く命令する。その二単語以外の部分はすべてフランス語で暗唱される。

「この詩を聴く資格もない」わたしたちが打ちのめされたように聞いているこの詩を読んでいたのは誰だろうか。ルパージュなのか。ルパージュが演じるラロンドなのか。ルパージュが演じるルパージュなのか。あるいは、ルパージュが演じるルパージュの父親なのか。ルパージュはもちろんかつての植民地化で英語発話者に差別されたネイティブ・カナディアンにはなれない。また、自分の父になりかわることもできない。しかし、それがわかっているながら、かれらの思いを詩に変換し、「今、此处」で話す。話さないわけにはいかない。今は亡き者が語るができなかったことを、今、此处で生きている者が代弁する。こうして当時のケベックの人々の記憶の集合体が、今、此处で形成される<sup>12</sup>。

舞台の最後、長いあいだアルツハイマーを患っていた祖母が亡くなる。深夜にひとり、駐車場に停めたタクシーのなかでラジオから流れるポップミュージックを聞き、煙草を吸いつつ涙する父をルパージュが演じる。この父を演じるルパージュはもちろん父ではない。しかし父の記憶をもちつづけることを前提に父を演じるルパージュに私たちは涙する。

#### 4. 時間と空間

こうしてケベック・シティの社会問題と集合的記憶が、ある小さな家族の記憶を媒介として語られる。正確には、小さな家族の存在と社会の関係が語られる。さらに正確に言えば、小さな家族の存在以外から語りうる社会はありえない、ということが語られる。ケベックという地理的空間における階級、人種、言語の長い歴史が、さらに空間的には狭い「マレー通り 887」という場所に限定されている。

<sup>12</sup> ケベック州における多文化共生の現状と将来像については「ブシャール＝テイラー報告」を参照のこと。多様文化共生社会の可能性が自由主義的な視点から論じられている。本報告はジェラルド・ブシャールとチャールズ・テイラーが共同代表となり、「文化的差異に関する調和の実践をめぐる諮問委員会」による州政府への提言として2008年にまとめられた。原題は『未来の構築：和解のとき』(Fonder L'AVENIR: Le temps de la conciliation)である。本報告では合理的配慮 (reasonable accommodation) の概念が多文化共生社会の鍵概念として提唱されている。通常、「合理的配慮」は障害者への対応として議論されることが多いが、「ブシャール＝テイラー報告」ではこの合理的配慮の概念は、文化的差異から生じる社会的摩擦の低減を目的として拡張適用すべきという主張になっている。もちろんこれは政治理論的に重要な論点であるが、本稿の主題とは若干の距離があるため論考からは除外する。本報告はケベック州政府関連の複数の公式サイトで公開されている。たとえば以下を参照のこと。Fonder l'avenir, le temps de la conciliation. Rapport / Gérard Bouchard, Charles Taylor ; Commission de consultation sur les pratiques d'accommodement reliées aux différences culturelles, <https://www.opq.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/Commissaire/RCP/RapportBouchardTaylor2008.pdf> (最終閲覧日: 2017年1月6日)。要約版邦訳は、ジェラルド・ブシャール、チャールズ・テイラー編『多文化社会ケベックの挑戦: 文化的差異に関する調和の実践 ブシャール＝テイラー報告』竹中豊、飯笹佐代子、矢頭典枝訳、明石書店、2011年。また、ジェラルド・ブシャール『ケベックの生成と「新世界」: 「ネイション」と「アイデンティティ」をめぐる比較史』竹中豊、丹羽卓監修・責任編集、立花英裕他訳、彩流社、2007年も参照のこと。

この舞台で示された個人の記憶と集団の政治の関係をみて、すでにわたしたちはケベック政治について中立的に考えることができなくなっている。分離独立すべきか、カナダへの国家統合を受け入れるべきか。その二者択一の判断以外にはない。そこで「冷静な議論を継続しましょう」などと発言すること、あるいは「中立的に考えましょう」などと語ってしまうことはできない。そうした「冷静さ」は問題の先送りの奨励であり、「中立性」は無責任さの表れでしかないからである。

私たちは時間と空間という限定のなかに生きている。カントをまつまでもなく、その両者を越えるのは「概念」のみである。抽象的な概念はつねに時間と空間から自由である。たとえば私たちは「支配」されているとしても、その支配はある時、ある場所での具体的な権力者による支配である。しかし私たちは他の支配も知っている。それらをまとめて抽象化し、時空の桎梏を越えたところに「支配」という概念が成立する。

そうした架空の支配概念は現実の人間関係を「支配」と名づけることを可能にする一方で、現実の支配を、さも中立的にみるのが可能かのようにも見せてしまう。そのような欺瞞を防ぐためには空間的な限定を強固にし、支配が生起してきた場所を確定しつづけることによって、集団的記憶を維持しなければならない。空間による時間の補強である。その点についてルパージュはつぎのように答えている<sup>13</sup>。

私の出身、フランス語圏であるカナダのケベックでは集団記憶の問題があり、50年代（生まれ）のアーティストには、果たして我々の集団的記憶が正しいのかという問いがあります。つまり、場所から発生したテーマになります。今、これだけ色々なものに開かれている世界の中で、ケベックの若い世代の人たちは60年代のことを忘れています。（略）若い人たちはその時代を生きていなかったということがあるかもしれませんが、一方で私たちの世代も意識的にその時代を忘れています。ですので記憶する努力が大切だと思っています。

ルパージュが述べるとおり、テーマはつねに場所から発生する。場所のないテーマは存在しない。場所という空間が限定され、時間軸のみが記憶として提示される。わたしたちは< 887 >という舞台を見ることによってその時間軸に接したのである。「自叙伝的一人芝居」あるいは「ドキュメンタリー演劇」などの言葉をもって評される本作は、現在の世界演劇における「脱ストーリー化」に対立するものとして位置づけられてもいるのだろう。しかし、ここで提示されているものはストーリー、ましてやドラマと呼んでよいものだろうか。たしかにストーリー性が強いようには見える。しかしそれは一人の人間が、空間を限定して自分自身の記憶のみを語り、演じているからである。「誰でも自分の人生をもとにして、一作だけなら小説が書ける」というような私たちの日常感覚が舞台上で提示されているのだ。

しかし個人の記憶は消えていく。ルパージュが舞台冒頭に述べたとおりである。さらに本作中では彼の祖母がアルツハイマーとなっていく様子も語られ、特に祖母の記憶そのものが徐々に失われていく過程が、花火の拡大写真として舞台後方に大きく写される。しかしこれは不幸なことだろうか。

ここで私たちはルパージュがスマートフォンで撮影しているアパートのミニチュアと、後方の

<sup>13</sup> 前掲「ロベール・ルパージュ 887 インタビュー」。



巨大な花火の映像の落差にきづく。ひとりひとりの記憶は消えていっても、それらの集合性はより大きな規模において、個人と個人のつながりとして、たとえば祖母のことを（今はまだ）詳細に覚えているルパージュの記憶として残存する。その「つながり」には舞台をみている私たちもつながる。また、彼が「Speak White」の暗唱を始めるとき、舞台後方の画像はゆっくりとなり、最後には動かなくなる。さまざまなものはつながりながらも、その「大きな社会」に抗うかたちでも個人が存在することが示される。こうして「此処」としてのケベック・シティという空間的限定によって、さらに記憶という自由な時間軸の使用によって、社会と個人の関係が提示される。

## 5. HERE、此処

当然だが、グラフィック・ノベルは動かない。紙に印刷された絵が動くわけがない。グラフィック・ノベリストのリチャード・マグワイアはルパージュと同じく1957年生まれである。ケベック・シティではなく、アメリカ合衆国ニュージャージーで生まれ、育つ。彼の手になるグラフィック・ノベル『HERE ヒア』はタイトルどおり、動かない「此処」の問題として社会を描く<sup>14</sup>。

2014年に刊行された300ページを超える浩瀚な本書は、ルパージュと同様な方法を取り、同様なテーマを描いているようだ。すべてのページは見開き一枚の絵で構成されている。ただしその一枚の絵の中にまた別の絵がはさまっているページもある。すべての絵のパースペクティブは同一である。したがってこちら側の見ている視点も不動である。その固定カメラによる定点観測のようなページが300枚以上つづく。すべてのページが同じ場所から同じ場所を見つづけている。そしてすべての絵の左上に年号の表記らしい数字がならぶ。最初の2枚は「2014」であり、それが「1957」と続く。描かれているものはアパートの一室である。窓があり、ソファ、暖炉などが並ぶ。ところが左上の数字が「1623」になると、画面は木の生えた原野となる。まだそこには人が住みはじめていない。

ところがさらにページをめくると左上の数字は「2020」など、『HERE ヒア』刊行時よりも数年後の時間を描いているものも出てくる。全ページをめくると、いちばん古い数字は「紀元前30億50万年」であり、もっとも遠い未来の数字は人類後である「22175」である。同じひとつの空間が描かれているが、登場するのは種々雑多な人々である。その多くの登場人物たちが多くのことを語り、思い、行動している。一枚の絵の中に過去や未来の風景が重ね描かれるページも混じる。関係のありそうな登場人物もいれば、まったく独立した人物に見えるものがある。時間の順序はまったく固定していない。多くの人間が生まれ、育ち、死んでいく。その無限のくりかえしが固定した場所で示される。彼ら、彼女ら、場合によっては過去の恐竜や未来の生物の名前や関係もほぼ不明のままである。

こうした途方もない時間軸が途方もない方法で示されているながら、読者はさまざまなことを類推、空想しながらページをめくっていくうち、とはいえ中心になるのは1957年に生まれ、2027年に没する架空の人物の一生のようだと感じづく。

それでは場所はどこだろうか。それは画面中にはしめされないが、とにかく視点は「HERE

<sup>14</sup> Richard McGuire, *Here*, Pantheon Graphic Novels, 2014, リチャード・マグワイア『HERE ヒア』大久保譲訳、国書刊行会、2016年。ただし「HERE」という作品は単行本として刊行される以前、1989年にコミック誌『RAW』に掲載された短編、また2000年にマグワイアらのグループ展のカタログに掲載された短編のふたつが存在する。それらの短編は邦訳書の付録として収録されている。

此処」から微動だにしない。ルパージュのケベック・シティに比して、空間的にはるかに小さく限定されている。登場人物は英語を話し、アメリカ的な生活が示され、16世紀のページにはアメリカン・ネイティブらしき人々が登場するため、それがどうも現在のアメリカ合衆国のどこからしいとは想像できる。しかしそれがどこであるかはあまり重要ではない。とにかく場所が固定されていることが重要なのである<sup>15</sup>。

2014年9月25日から11月9日まで、ニューヨークのモルガン・ライブラリー美術館で開催されたマグワイアの原画展「From Here to Here: Richard McGuire Makes a Book」の紹介文では a game-changing achievement in graphic narrative と評された本作である<sup>16</sup>。

従来のグラフィック表現の試合方法（ルール）そのものを変えているのはどのような点においてだろうか。それはグラフィック・ノベルを読む行為そのものを時代への参画とみなす構造を提示したからだ。空間を固定したうえで示される無数の具体性。それを見ている私たちもまたひとつの具体的な経験をしているだけである。無数の繰り返し、なおかつそれらを忘れつつける。300ページ以上に展開する固定視点からの時間軸を繰り返しめくりながら、私たちは何かに参加している。ルパージュと同様、マグワイアはそうした私たちの存在形式を示している。『887』を見る観客である私たち、『HERE ヒア』を読む読者である私たちは、単に芸術を消費しているのではない。芸術家の生み出した作品に接することによって、芸術家が理解した時代を理解し、さらにその行為によって同時代的かつ政治的な集合意識に参加しているのである。

『887』も『HERE ヒア』も作者自身の育った空間を題名にし、それらの空間的な限定を人間の所与性として考えている。それは私たちが他の場所で存在しえないという当然のことが、私たちの条件でありながら、それを受け入れ、そのうえで自分たちの環境に主体的に働きかけるという行為をルパージュもマグワイアも支持しているということだ。「此処ではないどこか」「今ではないいつか」を議論することは政治的には限りなく無責任なことではかない。

---

<sup>15</sup> リュック・サンテが「ニューヨーク・タイムズ」に書いた文章によるとこの場所は、読者の想像どおりマグワイアの生まれたニュージャージー州ミドルセックス郡パースアンボイにあるアパートとのことである。Luc Sante, Sunday Book Review: Richard McGuire's 'Here', *New York Times*, Oct. 12, 2015, [https://www.nytimes.com/2015/10/18/books/review/richard-mcguires-here.html?\\_r=0](https://www.nytimes.com/2015/10/18/books/review/richard-mcguires-here.html?_r=0) (最終閲覧日: 2017年1月6日)

<sup>16</sup> From Here to Here: Richard McGuire Makes a Book, <http://www.themorgan.org/exhibitions/From-Here-to-Here> (最終閲覧日: 2017年1月6日)。

# English language education in Japan, Indonesia and the Philippines: A Survey of Trends, Issues and Challenges

Julius C. Martinez \*

## Abstract

English has dominated the fields of arts, law, commerce, science, technology and education. Japan, Indonesia and the Philippines, co-members in the Association of Southeast Asian Nations Plus Three, are not an exception to this global trend. These nations have made English entrenched in their education systems. What trends, issues and challenges make their English language education complex and complicated? What resolutions have been worked out to address them? More importantly, how can these three nations address these challenges in a more concerted effort? This study aims to shed light on these questions through a survey of classroom teachers representative of each country.

Key words: English language education, trends, issues

## 1. Introduction

In great strides, the English language has spread throughout the world, dominating a number of fields such as arts, commerce, science, technology and education. Three Asian countries are not an exception to this global trend - Japan, Indonesia and the Philippines. These three have included English in the school curriculum with the larger view that “it can contribute to students’ personal, linguistic, social, and cultural development” (Le, 2004, p. 167). In a post-colonial country like the Philippines, English was adopted as an official language and is still effectively functioning as a language of wider communication. Nations that were once hostile to foreign influence, such as Japan and Indonesia, are now giving English language education much greater priority in their foreign language policy (Tsui, 2004).

While their contexts vary widely in English language education, Philippines, Indonesia and Japan are not strangers to one another. The three countries are members of the Association of Southeast Asian Nations Plus Three (ASEAN + 3), a regional organization that promotes intergovernmental cooperation and facilitates economic integration among its members. Being co-members, they have worked together in a number of political, economic and socio-cultural projects and policies to attain shared goals and interests. It becomes interesting to see whether they view language education a shared priority or even commit in helping each other address aspects of English language education.

---

\* Julius C. Martinez [国際文化学科]

In this article, I take a survey approach by discussing, albeit briefly, the language education situations in Japan, Indonesia and the Philippines based on three considerations: trends, challenges and issues. Three teachers from each country, all with more than ten years of classroom experience, responded to an open-ended questionnaire that demands identification of each facet. In other words, the survey participants provided detailed information about trends, challenges and issues in English language education by drawing on their professional knowledge, existing realities and personal experiences. Some of the information they shared, as a matter of disclaimer, might not be applicable to all the areas within the country due to regional or school variations.

To make seamless the discussion, I begin with *trends*, broadly defined as current movements in English language teaching. A discussion of *issues*, or those debatable concerns that underlie trends, will follow. Subsequent to this is an examination of *challenges* surrounding these issues and the attendant *resolutions* aimed at addressing these challenges.

TABLE 1  
Key trends, issues and challenges in Japan, Indonesia and Philippines

Country	Trend	Issue	Challenge	Resolution
Japan	assistant language teacher (ALT) system	native-speaker versus non-native speaker	co-teaching	employment of foreign non-native English speaking teachers
Indonesia	Ujian Nasional (national examination scheme)	washback	access	demoting the status of Ujian Nasional in university admissions
Philippines	mother tongue-based multilingual education (MTB-MLE)	multiculturalism	assimilation of language teachers	in-service trainings

The nine survey respondents reported a wide range of trends, challenges and issues in language education that their respective countries grapple with. For purposes of brevity, though, I would limit my discussion on their most common responses, as reflected in Table 1 above.

This article ends on a pragmatic, if not optimistic, note. Given a long-standing history of exchange, I would like to propose two ways to address challenges in English language education that call for supranational attempts.

## 2. Discussion

### 2.1 Japan

Japan's initial contact with the English language began as early as 1600. Over time, much has changed in the ways English is taught and learned. A popular trend in Japan that has been going on for close to a decade is the Assistant Language Teacher (ALT) system. ALTs are foreign teachers, native speakers often, who are employed to teach side by side with Japanese teachers of English in public elementary and secondary classrooms. The Japan and

Exchange Teacher (JET) program of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) regulates this team teaching mechanism. Every year, the JET program dispatches hundreds of ALTs to public schools. The majority of the ALTs work for one year, in principle, and they have to return to their country of origin. A few are renewed every year, but the renewal lasts for up to three years only. However, as the coffers of local governments have begun to ebb away in recent years, many schools switched from JET program ALTs to those private companies outsource (Takahana, 2008).

According to the respondents, a key issue girdling the ALT system is the native - non-native speaker dichotomy, a debate that is prevalent in countries where English is used as a foreign language. Employment of ALTs is biased in favor of native speakers because of the belief that they are good models of English. In the employment process, the typical ALT is considered as the “white, Anglo, male” and so those who do not fall within this stereotype are perceived as non-native speakers (Amin, 1999).

The team teaching operation of the ALT system perpetuates this dichotomy. MEXT seems to perceive Japanese teachers of English as non-native professionals who are neither fluent in English nor competent to teach in English; for this reason, they need to be guided by native speaking ALTs (Browne, 2008). Furthermore, ALTs have less satisfactory eligibility criteria when considered for employment. The JET scheme requires ALT applicants to have a bachelor's degree in any area of study. Teaching experiences are considered optional.

A problem arising from the native - non-native speaker issue in the ALT system pertains to co-teaching. In various schools, the presence of ALTs has affected their local counterparts (Sutherland, 2012). A usual sentiment among the Japanese respondents in this study is that they serve as assistants to ALTs and not co-teachers. They were asked by ALTs to perform merely administrative tasks like photocopying materials, typing worksheets, scoring exams, and the like. There was a lack of sincere collaboration in planning and implementing a lesson. Thus, a common scenario in the classroom is that an ALT carries out a lesson while the Japanese teacher stands or sits by and watches. There are many reasons (e.g., cultural differences, poor ineligibility of ALTs) why co-teaching problems exist (Sutherland, 2012) but the driving force has been the superiority-inferiority conditions that are legitimated by the native speaker ideology.

Recently, MEXT has made some changes in the ALT scheme. Perhaps to sew the ideological gap between native and non-native speakers, English teachers from non-native English speaking countries have been accepted and dispatched to various private and public schools in recent years. The eligibility criteria remains unchanged but some liberty has been given to coordinating agencies in participating countries to adapt the criteria and employment process. The JET program in the Philippines, as a case in point, establishes eligibility criteria

higher than the standard requirements of the JET program such as obtaining a degree in English education, possessing a teaching license and having considerable teaching experiences. It remains to be seen, however, whether the acceptance of ALTs from “Outer Circle” (cf. Kachru, 1985) countries like the Philippines, Singapore, Jamaica and so on would remedy problems related to co-teaching.

## 2.2 Indonesia

Indonesia’s fixation with centralized examinations has been in the ground since the 80s (Choi & Lee, 2008). From 1980 to 2001, these examinations were called EBTRANAS (*Evaluasi Belajar Tahap Akhir Nasional*) or the National Final Evaluation of Students’ Learning, and then renamed to UAN (*Ujian Akhir Nasional*) or National Final Examination in 2002. The most recent re-labeling is in 2005, when the Ministry of Education changed it to UN (*Ujian Nasional*) or the National Examination.

The national examinations in English are administered to Grade 6, Grade 9 and Grade 12 students. In order to proceed to junior high school, sixth graders must be able to obtain 60% or above, while ninth and twelfth graders need to satisfy the 65% threshold to move on to senior high school and university, respectively. Passing the national examinations is a passport to junior high school, senior high school and university education. Students who fail in UN are required to do remedial classes in non-formal institutions, resulting in delays in graduation and further monetary costs. National examinations in English for sixth and ninth graders measure learners’ competencies in reading comprehension and grammar. Meanwhile, for twelfth graders, competencies in listening, reading and writing are measured, all of them via a multiple-choice test format.

One of the issues concerning the national examinations is its so-called “washback” . The Indonesian respondents remarked that the effects of the national examinations on teaching and learning practices are clearly observable. Instead of viewing the national examinations as an assessment tool for learning, the realities show that it has become prescriptive of the ways teaching and learning English are done (Setiono, 2004). For instance, English language textbooks tend to be examination-oriented. The contents of the books provide materials that teach the students how to solve or answer questions provided in the national examinations, rather than facilitate students’ skills to communicate.

A daunting challenge ensuing from this issue is access. One of the Indonesian respondents cited, as an example, the multiple-choice format used in the national examinations, which is adopted for ease of scoring that is needed especially in a very diverse archipelago like Indonesia. It has become a practice in many schools that the second semester of the school year in Grade 12 heavily focuses on reviewing the content and format of the national exams. For several months, rote memorization and rigid drills characterize the lessons, leading to a

kind of learning for examination success. Schools that have the human and material resources to provide memorization and drilling practices to students stand a higher chance in obtaining good test performance scores. In addition, outside of the schools, there are many coaching or cram schools set up for this purpose. Students who can afford to access these extracurricular test preparations are found to have better scores in the national exams. On the other hand, those students residing in poor regions in Indonesia, who do not have the means to take more preparations in cram schools, lag behind in test performance. Considering that national examinations are passports to access university education, problems of access will continue to flourish. The examinations, in many ways, have become prejudiced against schools with inadequate resources and students of lower socio-economic classes.

In an effort to alleviate the problem of unequal access to quality schools and exam tutorial centers, Indonesia's Ministry of Education has changed university admission procedures in 2014. Prior to this change, the sole determinant to enter universities is the national examination score. In 2014, weights are assigned to different tools. Thirty percent is given to school-based examination scores, 30% for national examination scores, and 40% for university entrance examinations. Criticisms of this policy change argue that while the status of national examinations has been downplayed, it does not remove the fact that Indonesians learn English to pass examinations. At the rate things are going on, the recent change has even pressured students to pass more than one examination.

### 2.3 Philippines

A major language education trend in the Philippines is the mother tongue-based multilingual education (MTB-MLE), a movement that has been going on in grassroots level for many decades across Southeast Asia. MTB-MLE was institutionalized on July 14, 2009 through Order No. 74 of the Department of Education (DepEd), superseding the country's bilingual education policy (English and Filipino as media of instruction). Order No. 74 is based explicitly on assumptions about the primacy of the use of mother tongues in education based on successful projects and empirical researches: the Lingua Franca Project of DepEd in 1999, the Lubuagan Experiment (Walter & Dekker, 2008) which showed that the educational performance of Primary 1-3 pupils taught in the local language outperformed those taught in English, and the DepEd study (Lim & Giron, 2010) which showed that pupils taught mathematics in their mother tongues performed relatively well in international tests. All these suggest that initial instruction in the learner's first language improves learning outcomes and reduces subsequent grade repetition and dropout.

On its implementation in school year 2012-2013, the DepEd established 12 major regional languages to be regarded as the "mother tongue" for learning in the first four years of a child's basic education. These languages are Tagalog, Kapampangan, Pangasinense, Iloko, Bikol, Cebuano, Hiligaynon, Waray, Tausug, Maguindanaoan, Maranao, and Chabacano. Later



on, seven languages were added: Ybanag for pupils in Tuguegarao City, Cagayan, and Isabela; Ivatan for the Batanes Group; Sambal in Zambales; Aklanon in Aklan, Capiz; Kinaray-a in Capiz, Aklan; Yakan in Autonomous Region Muslim Mindanao and Surigaonon covering Surigao City and provinces. The selection of these languages as “mother tongues” is based on their lingua franca status and the number of speakers that use it.

Lying at the core of MTB-MLE is the issue of multilingualism. With more than a hundred languages, the Philippines has always been a multilingual paradise. But for many reasons that are more political and economic than education, it took decades for stakeholders in language education to legitimize a reform that caters to the multilingual needs of Filipinos.

Contemporary patterns of communication and domestic migration have made multilingualism a way of allowing Filipinos to experience their rich multilingual backgrounds and as a means to thrive in a multilingual world (cf. Jessner, 2008). Giving Filipinos the proficiency in their mother tongues (L1), and the languages spoken by the larger communities (L2, L3, L4, etc.) is beneficial in increasing cognitive skills, humanistic understanding, learning achievement, economic benefits, linguistic abilities, social skills and political cooperation between groups.

Of course, multilingualism is not without its challenges. The three Filipino respondents noted that in the MTB-MLE context, a specific problem relates to the assimilation of language teachers to multilingual teaching. Prior to its implementation in 2012, there was a growing concern about the readiness of teachers to handle mother tongue instruction. The lack of preparedness demonstrates the chasm between the monolingual training that language teachers have undergone in their pre-service education and the multilingual teaching that they need to grapple with. In the life and work of current language teachers, multilingualism is an unfamiliar terrain to them because the multilingual and multicultural aspect in language teaching was given too little attention in their pre-service training. Their conceptual and theoretical understanding of multilingualism is limited because the models, pedagogical instruments and tools for evaluation in language teaching that they were exposed to contained visions of monolingual or bilingual learning and idealizations, such as considering the native speaker of a language as the norm.

As an antidote, DepEd has been providing in-service trainings to early grade teachers even before the MTB-MLE order was signed on 2009 (Nolasco, 2008). The trainings usually consist of topics such as strategies, assessment and materials development that are sensitive to the macro and micro settings of the communities. During the initial stages of implementation, these trainings were held under the auspices of Summer Institute of Linguistics International, St. Louis University and the 170+ Talaytayan MLE Inc. However, one of the respondents pointed out that although the in-service training seems to be already established, the pre-

service training appears to be slow and sporadic in keeping up with the demands of MTB-MLE. The respondent remarked language teacher education programs in teacher education institutions are bereft of long-term schemes that would incorporate the many aspects of multilingualism in theory and practice.

### 3. Implications

In view of these trends, issues, challenges and resolutions, what can these countries learn from each other? What insights can they gain from each other's experiences? And how can their language education systems move forward together?

The Philippine experience of MTB-MLE bodes well with Japan's lingering concerns about native speaking and non-native speaking teachers. Though Japan is not a multilingual country, it can draw inspiration from the ways in-service trainings are given utmost priority. In the Philippines, in-service trainings for language teachers work on the principle of "localization", the re-configuration of processes that is dependent on local contexts, practices, cultures and the understandings of the real (cf. Pennycook, 2007). They are taught ways to teach English that is free from the entanglements of a native-speaker orientation.

As having the most economically advantaged government among the three, Japan seems to be in a good position to invest on continuous and well-designed in-service trainings that would equip Japanese teachers with proficiency and skills to teach English in more localized ways. This kind of empowerment would emancipate the English language education system of Japan from over-reliance to native speaking English teachers. Currently, there is a professional development program in place called "lesson study", a popular approach in recent years (Stigler & Hiebert, 1999), in which teachers gather together to identify a problem, researches for solutions, designs a lesson plan, implements it and draws insights from it. However, it has been observed that this professional development scheme is common in mathematics and science subjects only.

Indonesia can also learn from the experiences of Japan and the Philippines, two nations whose concerns about language education have surpassed, to some extent, the national examinations. In Japan, young learners of English are not given any kind of standardized examinations until junior high school. In the Philippines, standardized examinations are administered in elementary and secondary levels, but they are diagnostic in purpose, and not as a privilege to access university education. Being the most diverse among the three, Indonesia needs to realize that to achieve uniform standards through standardized English language testing is tedious and costly, so it needs to reduce its fixation with national examinations and focus instead on attending to developing teaching and learning processes.

The Philippines, meanwhile, can gain lessons from those persisting issues that have beset

the language education systems of Japan and Indonesia. While native speaker preference and examination-oriented schemes have receded from common practice, residues of native speaker ideology are still happening in some parts of the archipelago. For example, on July 30, 2013, three high school students from a Christian school in Laoag, a city situated in the northern Philippines, were given notice that they had been expelled from the private school for violating the school's "English-only" policy. The students each received a letter from the school that read in part:

"After you have been warned by Pastor Brian Shah not to speak Iloko you still continued to defy his order. In view of this, you are advised to transfer to another school effective today July 31, 2013..[signed] Prof Cristeta A. Pedro, Principal." (Patria, 2013)

The expulsion of these students quickly became a hotly debated topic in the country. If anything, this goes to show that while English language education in the Philippines has been "norm-independent" (Kachru, 1985), there exist sporadic practices that keep alive the monolingual native speaker image.

Finally, Japan and Indonesia can pick up from what the Philippines has been doing for decades. To begin with, the Philippines' approach to learning English is much different from that of Japan and Indonesia, where English is seen as a subject in school. The relative success of English language education in the Philippines is due to its approach to teaching and learning English. Not only is English taught in schools but also the wider society is given a significant resource necessary for language acquisition: exposure outside the classroom. The role of exposure in learning a second language cannot be overemphasized. Exposure allows learners to experience the language in real situations that, in return, provides some amount of reinforcement.

Earlier herein, I noted that Japan, Philippines and Indonesia share a common ground as members of the ASEAN + 3. Considering the heterogeneous variations in contexts, a feasible path to take is to create a framework of reference for English language teacher education, akin to what the European Union is currently mapping out (cf. Ziegler, 2013). The framework has to consider principles on models, bilingualism or multilingualism and assessment that these countries can utilize for development, monitoring, supervision and benchmarking purposes.

Since teachers are very crucial, another supranational initiative that may be worth considering is to have a pre-service student teacher exchange. This undertaking can provide opportunities for pre-service student teachers from universities in Japan, Indonesia and the Philippines to undergo practicum in schools in these countries. A project like this would enable pre-service student teachers of English to develop their teaching skills and pedagogy,

to practice their communication skills in English and to gain a broader regional and world milieu.

#### 4. Conclusion

By far, what I have shown in this paper are specific trends, issues and challenges that Japan, Indonesia and the Philippines considerably contend with. These are based on survey responses of nine teachers working in schools situated in these countries. In the interest of fairness, it has to be pointed out that specific actions have been made to address them. However, the government measures that I have discussed above can only do as much, due to a confluence of many complicated factors.

Nonetheless, there is always hope in concerted collaboration. Using the ASEAN + 3 as a platform, these three countries can move forward to create a better English language education for its citizenry.

#### REFERENCES

- Amin, N. (1999). Minority women teachers of ESL: negotiating white English. In G. Braine (Ed.), *Non-native educators in English language teaching* (pp.93-104). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Browne, C. (2008) The JET-Program: Mission Accomplished? *The English Teachers' Magazine*, 57(2), Taisyukan, 21-24.
- Choi, Y. & H. Lee. (2008). Current trends and issues in English language education in Asia. *The Journal of Asia TEFL*, 5(2), 1-34.
- Jessner, U. (2008). Multicompetence approaches to language proficiency development in multilingual education. In *Encyclopedia of Language and Education, Volume 5: Bilingual Education*. Edited by: Cummins J. Amsterdam: Springer. 91-103.
- Kachru, B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle. In R. Quirk and H.G. Widdowson (Eds), *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp. 11-30). Cambridge: Cambridge University Press.
- Le, V. C. (2004). From ideology to inquiry: Mediating Asian and Western values in ELT practice. *The Journal of Asia TEFL*, 1(1), 167-183.
- Lim, M. & Giron, P. "Double Exposure in Mathematics: A Glimpse of Mother Tongue First." 1st Philippine Conference-Workshop on Mother Tongue-Based Multilingual Education. Cagayan De Oro City, Philippines. 18-20 Feb 2010.

- Nolasco, R. (2008). The Prospects of Multilingual Education and Literacy in the Philippines. The Southeast Asian Ministers of Education Organization. Retrieved on August 18, 2012 at [http://www.seameo.org/\\_ld2008/documents/Presentation\\_document/NolascoTHE\\_PROSPECTS\\_OF\\_MULTILINGUAL\\_EDUCATION.pdf](http://www.seameo.org/_ld2008/documents/Presentation_document/NolascoTHE_PROSPECTS_OF_MULTILINGUAL_EDUCATION.pdf)
- Patria, K. A. (2013, August 8). Students expelled for speaking in Ilocano. Retrieved from <http://ph.news.yahoo.com/students-expelled-for-speaking-in-ilocano-023130535.html>.
- Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and Transcultural Flows*. UK: Routledge.
- Setiono, S. (2004). Competency-based Learning: Dreams and Realities. *The Jakarta Post*, June 29, 2004.
- Stigler J. & Hiebert J. (1999). *The Teaching Gap: Best Ideas from the World's Teachers for Improving Education in the Classroom*, New York, Free Press.
- Sutherland, S. (2012). "Real English" in Japan: team teachers' views on nativeness in language teaching. *Journal of English Studies*, 10, 175-191.
- Takahana, K. (2008, January 5). Assistant language teachers in trying times. *The Japan Times*. Retrieved August 28, 2008, from <http://www.japantimes.co.jp/news/2008/01/05/national/assistant-language-teachers-in-trying-times/#.WIf4cYuJics>
- Tsui, A. B. M. (2004). Language policies in Asian countries: Issues and tensions. *The Journal of Asia TEFL*, 1, 1-25.
- Walter, S. & D. Dekker. (2008) "The Lubuagan Mother Tongue Education Experiment (FLC): A Report of Comparative Test Results." A report presented to the Committee on Basic Education and Culture, Committee on Higher and Technical Education, and House of Representatives." *SIL Philippines* <[http://www-01.sil.org/asia/philippines/lit/2008-02-27\\_Report\\_to\\_CongressLubuagan\\_FLC\\_Paper.pdf](http://www-01.sil.org/asia/philippines/lit/2008-02-27_Report_to_CongressLubuagan_FLC_Paper.pdf)>.
- Ziegler, G. (2013). Multilingualism and the language education landscape: challenges for teacher training in Europe. *Multilingual Education*, 3 (1).

APPENDIX

Questionnaire on Trends, Issues and Challenges in English language Education

Name (to be withheld): \_\_\_\_\_

Country of residence (please  check):  Japan  Philippines  Indonesia  
Years of teaching English:  1-5 years  6-10 years  more than 10 years

Direction: Please answer the questions as honestly as possible. If the space is not enough, kindly use another piece of paper.

1. What patterns of practice in English language teaching currently exist in your country? Kindly explain your answer using facts or personal experiences.

2. What significant debates or discussions arise from these patterns of practices? Kindly explain your answer using facts or personal experiences.

3. What difficulties, on conceptual or practical level, are brought about by these debates or discussions? Kindly explain your answer using facts or personal experiences.

Thank you very much.





## 編集後記

新潟国際情報大学国際学部紀要第2号をお届けします。創刊準備号を含めると、国際学部単独の紀要となってこれで3号目ということになります。今号は、人文科学編4本、社会科学編2本、計6本の論文と研究ノート1本が掲載されました。内容的には北洋漁業、言語学、経済学、舞台芸術と多岐にわたっており、教員の多様性が反映された国際学部らしいものとなっていると言えます。安定的に紀要を発刊していくには、教員の数からはややきつい面もあるかとは思いますが、途絶えることなく続けていかねばならないと考えております。来年度は、日本ではあまり知られていない国や地域を研究する若手の方々からの論文の投稿を期待したいと思います。

紀要発刊にあたって編集作業を担当いただいた方々に感謝の意を表します。

新潟国際情報大学国際学部紀要担当 澤口 晋一

## 新潟国際情報大学 国際学部 紀要【第2号】

発行日 2017年4月28日  
編集者 紀要編集委員会  
発行者 新潟国際情報大学 国際学部  
〒950-2292 新潟市西区みずき野3丁目1番1号  
TEL.025-239-3111 FAX.025-239-3690  
E-mail somu@nuis.ac.jp  
URL <http://www.nuis.ac.jp>

印刷者 株式会社タカヨシ  
〒950-0141 新潟市江南区亀田工業団地1丁目3-21  
TEL.025-381-2000 FAX.025-381-4800

ISSN 2189-5864